aprilia 製品をお選びいただきありがとうございます。

誠にありがとうございます。 このマニュアルは、車両を正しく安全に楽しんでいただくために作成されました。 初めて運転される前にこのマニュアルをよくお読みください。 本書には車両を使用するために必要な情報やヒント、および注意事項が含まれています。 また車両の仕様と装備も詳しく解説されており、これをご覧になればアプリリア製品をお選びになったことに満足していただけるでしょう。 車両の特徴を理解して長くお使いいただくためにも、本書のアドバイスをお守りください。 このマニュアルは車体構成の一部分とみなされ、中古販売の際にも車体とともに販売されます。

APRILIA WOULD LIKE TO THANK YOU

for choosing one of its products. We have compiled this booklet to provide a comprehensive overview of your vehicle's quality features. Please read it carefully before riding the vehicle for the first time. It contains information, tips and precautions for using your vehicle. It also describes features, details and devices to assure you that you have made the right choice. We believe that if you follow our suggestions, you will soon get to know your new vehicle well and that it will continue to give you satisfactory service for many years to come. This booklet is an integral part of the vehicle and must be handed over to the new owner in the event of sale.

RSV4 Factory - R

aprilia

Ed. 02_05/2012

このマニュアル内で提供されう指示は、お客様がスクーターを運転される際に巣で簡潔で簡単なガイドを提供することを目的としています。 メンテナンス作業の説明や、**aprilia 正規代理店またはワークショップ**に依頼していただく定期点検についても記載されています。 本書には簡単な修理の方法も述べられていますが、 特殊工具や専門知識を必要とする修理については詳しく記述されておりません。 そのような修理が必要な場合は、**アプリリア正規代理店またはワークショップ**にご依頼ください。

The instructions given in this booklet are intended to provide a clear, simple guide to using your scooter; it also describes routine maintenance procedures and regular checks that should be carried out on the vehicle at an **authorised aprilia Dealer or Workshop**. This booklet also contains instructions for simple repairs. Any operations not specifically described in this booklet require the use of special tools and/or particular technical knowledge: for these operations, please take your vehicle to an **Aprilia Dealer or Authorised Workshop**.



ライダーの安全のために

これらの警告事項を厳守しない場合、大きな危険をもたらす危険性があります。

Personal safety

Failure to completely observe these instruc - tions will result in serious risk of personal injury.



環境保護のために

自然環境に配慮しながらモーターサイクルを使用するための事項が記載されています。

Safeguarding the environment

Sections marked with this symbol indicate the correct use of the vehicle to prevent damaging the environment.



車両保護のために

これらの警告事項を厳守しない場合、重大な損傷をもたらすだけでなく、保証対象外になります。

Vehicle intactness

The incomplete or non-observance of these reg - ulations leads to the risk of serious damage to the vehicle and sometimes even the invalidity of the guarantee

これらの記号は大変重要です。 これらの記号は本書の中でも特に注意して読むべき箇所を示すために使われます。 マニュアルの各テーマを簡単に素早く見つけられるよう、様々な記号が使われています。 エンジンを始動する前に、このマニュアル（特に 「安全運転のために」 の章）を熟読してください。 ライダーと周囲の人の安全は、ライダーの反応の速さや敏捷性によってのみ守られるのではなく、ライダー自身が車両とその能力をどれだけご存知であるか、安全運転のルールに関する知識をどれだけ持っているかによっても左右されます。 安全のために、車両についてよく理解して安全運転を心がけ、あらゆるライディング環境での運転をマスターしてください。 重要 このマニュアルは車体構成の一部分とみなされ、中古販売の際にも車体とともに販売されます。

The symbols illustrated above are very impor - tant. They are used to highlight parts of the booklet that should be read with particular care. The different symbols are used to make each topic in the manual simple and quick to locate. Before starting the engine, read this booklet carefully, particularly the "SAFE RID - ING" section. Your safety as well as other's does not only depend on the quickness of your reflexes and agility, but also on how well you know your vehicle, the state of maintenance of the vehicle itself and your knowledge of the rules for SAFE RIDING. For your safety, get to know your vehicle well so as to safely ride and master it given any riding condition. IMPORTANT This booklet is an integral part of the vehicle, and should the vehicle be sold, it must be transferred to the new owner.

目次
INDEX

RSV4 Factory - R

aprilia



章 01
一般事項

Chap. 01
General rules

はじめに

重要

車両を以下のような状況下で使用される場合、メンテナンス作業を行う頻度を 2 倍にしてください。雨の多い地域、埃っぽい場所、オフロード、またはスポーツ走行。

Foreword

NOTE

CARRY OUT THE MAINTENANCE OPERATIONS AT HALF THE INTERVALS SPECIFIED IF THE VEHICLE IS USED IN WET OR DUSTY AREAS, OFF ROAD OR FOR SPORTING APPLICATIONS.

一酸化炭素

メンテナンス作業中にエンジンをかけ続ける必要のあるときは、屋外または十分に換気された場所で行ってください。絶対に閉め切った場所ではエンジンをかけないでください。 やむをえず屋内でエンジンをかける場合は、必ず排煙装置を使用してください。

注意



排気中には吸引すると大変危険な一酸化炭素が含まれています。吸引すると意識不明になったり、最悪の場合は死亡する危険があります。

Carbon monoxide

If you need to keep the engine running in order to perform a procedure, please ensure that you do so in an open or very well ventilated area. Never let the engine run in an enclosed area. If you do work in an enclosed area, make sure to use a smoke-extraction system.

CAUTION



EXHAUST EMISSIONS CONTAIN CARBON MONOXIDE, A POISONOUS GAS WHICH CAN CAUSE LOSS OF CONSCIOUSNESS AND EVEN DEATH.

燃料

注意



内燃機関で使用される燃料は非常に引火しやすく、特定の条件下では爆発する恐れがあります。 燃料補給やメンテナンスは換気のよい場所でエンジンを止めた状態で行ってください。 燃料補給中や燃料ガスが残っている場所では絶対に煙草を吸わないでください。引火や爆発を避けるため、火気、火花、熱源などに燃料を近付けないでください。

環境保護のため燃料は適切に処理してください。

子供の手の届かない場所に保管してください。



車両が倒れたり、または燃料が漏れるような急な傾斜の場合。

高温になるパーツ

エンジンや排気系統は非常に高温になり、エンジンを止めた後もしばらくの間

Fuel

CAUTION



THE FUEL USED TO POWER INTERNAL COMBUSTION ENGINES IS HIGHLY FLAM-MABLE AND MAY BE EXPLOSIVE UNDER CERTAIN CONDITIONS. IT IS THEREFORE RECOMMENDED TO CARRY OUT REFUELLING AND MAINTENANCE PROCEDURES IN A VENTILATED AREA WITH THE ENGINE SWITCHED OFF. DO NOT SMOKE DURING REFUELLING OR NEAR FUEL VAPOUR. AVOID ANY CONTACT WITH NAKED FLAME, SPARKS OR OTHER HEAT SOURCES WHICH MAY CAUSE IGNITION OR EXPLOSION.

DO NOT ALLOW FUEL TO DISPERSE INTO THE ENVIRONMENT.

KEEP OUT OF THE REACH OF CHILDREN.



IF THE VEHICLE FALLS OR IS ON A STEEP INCLINE FUEL CAN LEAK.

Hot components

The engine and the exhaust system components get very hot and remain

は熱くなっています。 これらをメンテナンスする場合は耐熱手袋を着用するか、エンジンと排気系統が冷めるまでお待ちください。

in this condition for a certain time interval after the engine has been switched off. Before handling these components, make sure that you are wearing insulating gloves or wait until the engine and the exhaust system have cooled down.

クーラント

冷却液には可燃性のあるエチレングリコールが含まれています。 エチレングリコールは燃焼しても炎が目に見えないため、知らないうちに火傷を負う危険があります。

注意



高温になっているエンジンや排気系統にクーラントをかけないように注意してください。 引火して目に見えない炎が発生する場合があります。 メンテナンス作業を行う際は、ゴム手袋の着用をお薦めします。 クーラントは有毒ですが、ペットの好む甘い香りを放ちます。 冷却液を蓋のない容器に入れたまま、絶対にペットの近寄る場所に放置しないでください。ペットが誤って飲む恐れがあります。

子供の手の届かない場所に保管してください。

エンジンが熱い間はラジエーターキャップを外さないでください。 加圧された

Coolant

The coolant contains ethylene glycol which, under certain conditions, can become flammable. When ethylene glycol burns, it produces an invisible flame which can nevertheless cause burns.

CAUTION



TAKE CARE NOT TO SPILL COOLANT ONTO HOT ENGINE OR EXHAUST SYSTEM COMPONENTS; THE FLUID MAY IGNITE AND BURN WITH AN INVISIBLE FLAME. WHEN CARRYING OUT MAINTENANCE, IT IS ADVISABLE TO WEAR LATEX GLOVES. EVEN THOUGH IT IS TOXIC, COOLANT HAS A SWEET FLAVOUR WHICH MAKES IT VERY ATTRACTIVE TO ANIMALS. NEVER LEAVE THE COOLANT IN OPEN CONTAINERS IN AREAS ACCESSIBLE TO ANIMALS AS THEY MAY DRINK IT.

KEEP OUT OF THE REACH OF CHILDREN.

冷却液が噴き出し、火傷を負う恐れがあります。

エンジンオイルおよびギアオイルの取り扱い

注意



メンテナンス作業の際はゴム手袋の着用をお薦めします。

エンジンオイルやギアオイルを毎日、かつ長期間扱っていると皮膚に重大な損傷を与えることがあります。

オイルを取り扱った後は、丁寧に手を洗ってください。

使用済みのオイルは密閉容器に入れ、行きつけのガソリンスタンド、オイル処理施設等へ持参して処理を依頼してください。

環境保護のためオイルは適切に処理してください。

子供の手の届かない場所に保管してください。

DO NOT REMOVE THE RADIATOR CAP WHEN THE ENGINE IS STILL HOT. THE COOLANT IS PRESSURISED AND MAY CAUSE SCALDING.

Used engine oil and gearbox oil

CAUTION



IT IS ADVISABLE TO WEAR LATEX GLOVES WHEN SERVICING THE VEHICLE.

THE ENGINE OR GEARBOX OIL MAY CAUSE SERIOUS INJURIES TO THE SKIN IF HANDLED FOR PROLONGED PERIODS OF TIME AND ON A REGULAR BASIS.

WASH YOUR HANDS CAREFULLY AFTER HANDLING OIL.

HAND THE OIL OVER TO OR HAVE IT COLLECTED BY THE NEAREST USED OIL RECYCLING COMPANY OR THE SUPPLIER.

DO NOT DISPOSE OF OIL IN THE ENVIRONMENT

KEEP OUT OF THE REACH OF CHILDREN.

ブレーキおよびクラッチフルード



ブレーキ液は塗装、プラスチック製品、ゴム製品に有害です。ブレーキ系統のメンテナンスを始める前に、これらの部品を清潔なウエスで保護してください。これらをメンテナンスするときは、必ず保護眼鏡を着用してください。ブレーキ液が目に付着すると大変有害です。もしも目に入った場合は、直ちに多量の清潔な冷水で洗浄し、医師の診断を受けてください。

子供の手の届かない場所に保管してください。

Brake and clutch fluid



BRAKE FLUID MAY BE HARMFUL TO PAINTWORK, PLASTIC AND RUBBER. WHEN SERVICING THE BRAKING SYSTEM PROTECT THESE COMPONENTS WITH A CLEAN CLOTH. ALWAYS WEAR PROTECTIVE GOGGLES WHEN SERVICING THESE SYSTEMS. BRAKE FLUID IS EXTREMELY HARMFUL TO THE EYES. IN THE EVENT OF ACCIDENTAL CONTACT WITH THE EYES, RINSE THEM IMMEDIATELY WITH ABUNDANT COLD, CLEAN WATER AND SEEK MEDICAL ADVICE.

KEEP OUT OF THE REACH OF CHILDREN

バッテリーの電解液と水素ガス

注意



バッテリー液は硫酸を含んでいるため毒性と腐食性があり、皮膚に触れると火傷する危険があります。 バッテリー液を扱う際はゴム手袋や防護服などで身体を保護してください。 バッテリー液が皮膚に付着した場合は直ちに冷水で充分に洗い流してください。 特に目を保護することを忘れないでください。少量でもバッテリー液が目に付着すると失明の恐れがあります。 もしも目に入った場合

Battery hydrogen gas and electrolyte

CAUTION



THE BATTERY ELECTROLYTE IS TOXIC, CORROSIVE AND, AS IT CONTAINS SUL - PHURIC ACID, MAY CAUSE BURNING IF IT COMES INTO CONTACT WITH THE SKIN. WHEN HANDLING BATTERY ELECTROLYTE, WEAR TIGHT-FITTING GLOVES AND PRO - TECTIVE APPAREL. IN THE EVENT OF SKIN CONTACT WITH THE ELECTROLYTIC FLUID, RINSE WELL WITH PLENTY OF

は、15 分間ほど多量の水で洗い流し、直ちに眼科医の診断を受けてください。誤って飲み込んだ場合は大量の水か牛乳を飲み、続いて酸化マグネシウム乳液または植物性オイルを飲んだ後、すぐに医師の診察を受けてください。 バッテリーは爆発性のガスを発生しますので、火気、火花、たばこ、その他の熱源などから遠ざけてください。 バッテリー充電中や使用中は室内の換気に注意し、充電中に発生するガスを吸わないように気をつけてください。

子供の手の届かない場所に保管してください。

バッテリー液には腐食性があります。特にプラスチック部品に付着しないように注意してください。 バッテリーの仕様に適合したバッテリー液を使用してください。

CLEAN WATER. IT IS PARTICULARLY IMPORTANT TO PROTECT YOUR EYES BECAUSE EVEN TINY AMOUNTS OF BATTERY ACID MAY CAUSE BLINDNESS. IN THE EVENT OF CONTACT WITH THE EYES, RINSE WITH PLENTY OF WATER FOR FIFTEEN MINUTES AND CONSULT AN EYE SPECIALIST IMMEDIATELY. IF THE FLUID IS ACCIDENTALLY SWALLOWED, DRINK LARGE QUANTITIES OF WATER OR MILK, FOLLOWED BY MILK OF MAGNESIA OR VEGETABLE OIL AND SEEK MEDICAL ADVICE IMMEDIATELY. THE BATTERY RELEASES EXPLOSIVE GASES; KEEP IT AWAY FROM FLAMES, SPARKS, CIGARETTES OR ANY OTHER HEAT SOURCES. ENSURE ADEQUATE VENTILATION WHEN SERVICING OR RECHARGING THE BATTERY.

KEEP OUT OF THE REACH OF CHILDREN.

BATTERY LIQUID IS CORROSIVE. DO NOT POUR IT OR SPILL IT, PARTICULARLY ON PLASTIC COMPONENTS. ENSURE THAT THE ELECTROLYTIC ACID IS COMPATIBLE WITH THE BATTERY BEING ACTIVATED.

スタンド



走行前に、スタンドが完全に格納されているか確認してください。

Stand



BEFORE SETTING OFF, MAKE SURE THE STAND HAS BEEN COMPLETELY RETRACTED TO ITS POSITION.

サイドスタンドにライダーまたは同乗者の体重をかけないようにしてください。

DO NOT REST THE RIDER OR PASSENGER WEIGHT ON THE SIDE STAND.

安全に関わる不具合の報告

使用とメンテナンスのマニュアルに特に指定のない限り、機械部品や電気部品を取り外さないでください。

注意

車両のコネクターには入れ替えて接続できるものがあり、誤って接続すると、車両の通常の機能が損なわれ、部品に重大な故障が発生することがあります。

Reporting of defects that affect safety

Unless otherwise specified in this Use and Maintenance Booklet, do not remove any mechanical or electrical component.

CAUTION

SOME OF THE VEHICLE'S CONNECTORS ARE INTERCHANGEABLE AND IF MOUNTED IN-CORRECTLY CAN JEOPARDISE REGULAR FUNCTIONING OF THE VEHICLE AND/OR DAMAGE PARTS OF IT IRREPARABLY.



01_01

車両のリサイクルについて (01_01, 01_02)

車両の廃棄

車両を廃棄するときは、最寄の「車両廃棄センター」 にご連絡ください。

- 車両廃棄センター

(社）全国軽自動車協会連合会の登録販売店で、広域廃棄物処理指定業指定店として登録されている廃棄車両を適正に処理するための窓口です。 これらの車両

Information to recycle the scooter (01_01, 01_02)

VEHICLE SCRAPPING

If the vehicle must be scrapped, contact your nearest "Vehicles Dis-posal Centre".

- Vehicles Disposal Centres

These centres are specifically used to correctly treat the vehicles scrapping, they are registered by



01_02

廃棄センターには、次の表示があります: 「認定車両廃棄センター」

- 車両リサイクル料金

適切な手順で廃棄車両のリサイクルを行うには料金がかかります。

「車両リサイクル」マークが貼付されている車両には、販売価格にリサイクル料金が含まれているため、改めてリサイクル料金を支払う必要はありません。

ただし、運搬・回収に関する費用は含まれておりません。 そのため、お客様からの回収費用と廃棄センターまたは指定の回収センターまでの運搬費用はお客様の負担となります。 詳細は最寄りの廃棄センターへお問い合わせください。

- 「車両リサイクル」 マーク

この車両には「車両リサイクル」 ステッカーが付いています。 車両を廃棄する際には、このステッカーがあるかどうかを確認する必要があります。 絶対に車体からこのステッカーを剥がさないでください。 このステッカーが損傷しても、再発行やステッカーのみの販売はできません。

- リサイクルステッカーの貼付位置

車体ナンバーの近くかシートの下に貼付されています。

- 車両の廃棄についての質問

お近くの車両廃棄センターまたは以下の組織にご連絡ください。

自動車リサイクル促進センター

ホームページ：

the Japan Mini Vehicles Association as centres for the specific treatment of scrapping material on a large scale. These centres show the following wording: "Authorised centre for vehicles disposal".

- Vehicle recycling cost

The proper recycling process of vehicle to be scrapped has a cost.

If the vehicle is equipped with the seal "Vehicles recycling", the recycling fee should not be paid because the cost is already included in the retail price suggested by the manufacturer.

Transportation and collection costs, however, are not included. Therefore, the collection costs from the customer and the transportation costs to the disposal centres or to the designated collection centres are charged to the customer. As regards this, request information to the nearest scrapping centre.

- "Vehicle recycling" seal

This vehicle has the "Vehicle recycling" seal. When scrapping, it is necessary to check this seal. Never delete it from the vehicle body. The seal cannot be reassigned or sold separately after purchase, even if damaged.

- Position of the recycling seal

http://www.jarc.or.jp/

（財）自動車リサイクル促進センター内 車両リサイクルコールセンター

電話番号： 03-3598-8075

営業時間: 9:30 am ～ 5:00 pm（祝日、土曜、日曜、年末年始を除く）

It is usually located close to the chassis number or under the seat.

- Questions regarding the ve - hicle scrapping

Contact your nearest vehicle dis - posal centre or the following or - ganisations.

Japan Automobile Recycling Promotion Centre

Home page:
http://www.jarc.or.jp/

Japan Automobile Recycling Promotion Centre call centre for vehicles re - cycling

Telephone: 03-3598-8075

Time: From 9:30 am to 5:00 pm (Except holidays, weekends and the first and last day of the year.)

システム a-PRC (Aprilia Performance Ride Control)

a-PRC システム（アプリリア・パフォーマンスライドコントロール）

a-PRC システムは次のコントロールシステムで構成されています:

ALC （アプリリア・ラウンチコントロール）

System a-PRC (Aprilia Performance Ride Control)

a-PRC system (Aprilia Performance Ride Control)

The a-PRC system consists of the following control systems:

ALC (Aprilia Launch Control)

ライダーによる始動時の加速の最適化を助けるためのシステムです。

A system designed to help the rider optimise acceleration during standing starts.

ATC （アプリリア・トラクションコントロール）

ライダーによるホイールスピンコントロールを助けるためのシステムです。

ATC (Aprilia Traction Control)

A system designed to help the rider control wheelspin.

AWC （アプリリア・ウィーリーコントロール）

路面へのトルクを徐々に減らして、ライダーがウィーリーをコントロールしやすくするためのシステムです。

AWC (Aprilia Wheelie Control)

A system designed to help the rider control wheeling by reducing torque to gently lower the front wheel to the ground.

AQS （アプリリア・クイックシフト）

このシステムにより、クラッチを使わずにまたスロットルポジションを変えずにシフトアップを行うことができます。

AQS (Aprilia Quick Shift)

This system enables upshifts without using the clutch and without changing the throttle position.

各部名称：

a-PRC: a-PRC（アプリリア・パフォーマンスライドコントロール）システム搭載車

key:

a-PRC: motorcycle with a-PRC system (Aprilia Performance Ride Control).

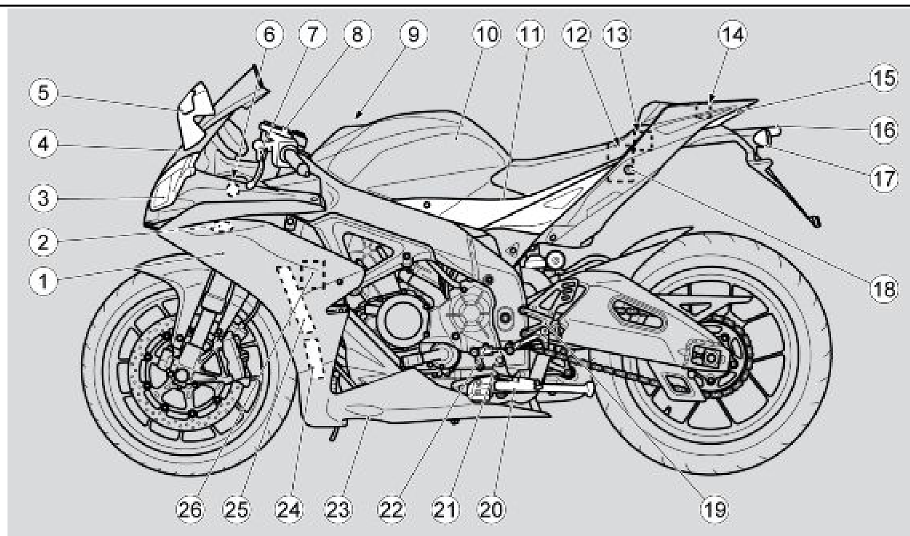
RSV4 Factory - R

aprilia

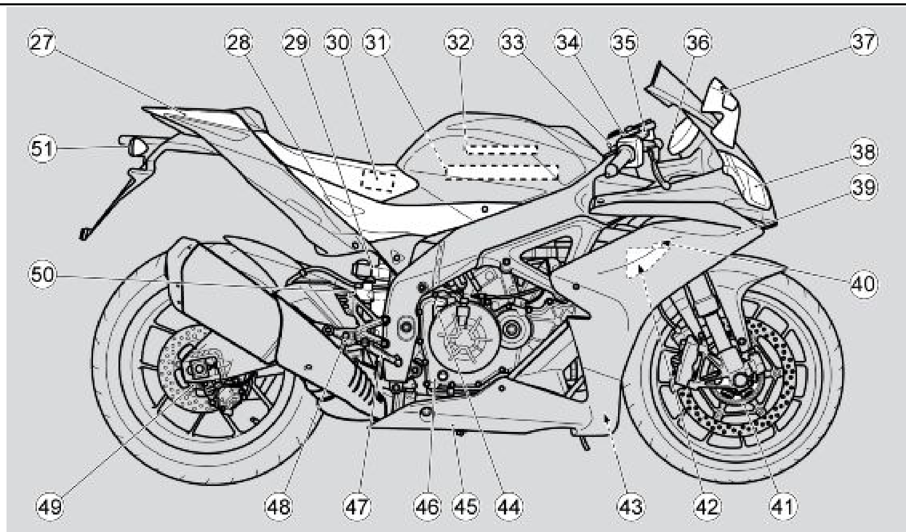


章 02
車両

Chap. 02
Vehicle



02_01



02_02

主要コンポーネントの位置 (02_02)

各部名称：

1. 左サイドフェアリング
2. ホーン
3. 左ヘッドランプ
4. ウインドシールド
5. 左バックミラーおよび方向指示器
6. ステアリングダンパー
7. クラッチレバー
8. 左スイッチ
9. 燃料タンクキャップ

Arrangement of the main components (02_02)

key:

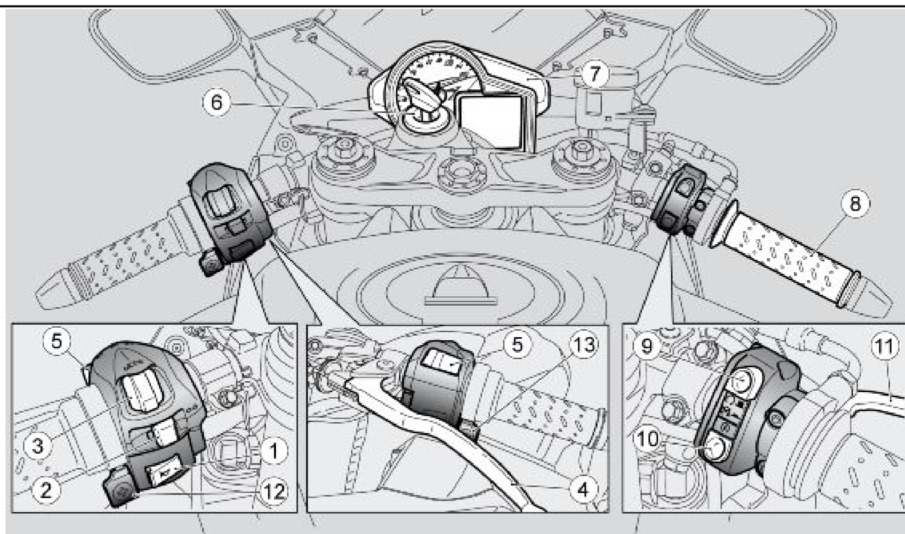
1. Left side fairing
2. Horn
3. Left headlamp
4. Windshield
5. Left hand rear view mirror and turn indicator
6. Steering damper
7. Clutch lever
8. Left hand switch
9. Fuel tank cap

10. 燃料タンク
11. 左サイドフェアリング
12. バッテリー
13. 補助ヒューズ
14. メインヒューズ
15. テールライト
16. ナンバープレート灯
17. 左リヤ方向指示器
18. シート／グローブボックス／ツールキットコンパートメントロック
19. 左ライダーバックステップ
20. サイドスタンド
21. ギアシフトレバー
22. AQS （アプリリア・クイックシフト）
23. 左フェアリングラグ
24. エンジンオイルクーラー
25. ラジエーター
26. CLF ECU （トーンホイール読み取り用 ECU)）
27. テールフェアリング
28. 右サイドフェアリング
29. リヤショックアブソーバー
30. センサーボックス（イナーシャセンサープラットフォーム）
31. エアフィルター
32. ECU
33. 右スイッチ
34. スターターボタン
35. フロントブレーキ液リザーブタンク
36. メーター／方向指示器パネル
37. 右バックミラーおよび方向指示器
38. 右ヘッドランプ
39. 右サイドフェアリング

10. Fuel tank
11. Left side fairing
12. Battery
13. Auxiliary fuses
14. Main fuses
15. Taillight
16. License plate light
17. Rear left turn indicator
18. Saddle / glovebox / toolkit compartment lock
19. Left hand rider footrest
20. Side stand
21. Gear lever
22. AQS (Aprilia Quick Shift)
23. Left hand fairing lug
24. Engine oil radiator
25. Coolant radiator
26. CLF ECU (Tone Wheel Reading ECU)
27. Tail fairing
28. Right side fairing
29. Rear shock absorber
30. Sensor box (inertia sensor platform)
31. Air filter
32. ECU
33. Right hand switch
34. Starter button
35. Front brake fluid reservoir
36. Instrument/indicator light panel
37. Right hand rear view mirror and turn indicator
38. Front right headlamp
39. Right side fairing
40. Expansion tank cap
41. Front tone wheel
42. Coolant expansion tank

40. エキスパンションタンクキャップ
41. フロントトーンホイール
42. クーラントエキスパンションタンク
43. オイルフィルター
44. エンジンオイルプラグ
45. 右フェアリングラグ
46. エンジンオイルレベル
47. ギアシフトレバー
48. 右ライダーバックステップ
49. リヤトーンホイール
50. リヤブレーキポンプおよびフルードリザーブタンク
51. 右リヤ方向指示器

43. Oil filter
44. Engine oil plug
45. Right hand fairing lug
46. Engine oil level
47. Gear lever
48. Right hand rider footrest
49. Rear tone wheel
50. Rear brake pump and fluid reservoir
51. Rear right turn indicator



ダッシュボード (02_03)

各部名称:

1. ホーンボタン
2. 方向指示器スイッチ
3. モードスイッチ
4. クラッチレバー
5. パッシングライトスイッチ
6. イグニッションスイッチ/ステアリングロック
7. 計器および表示灯類
8. スロットル
9. エンジンキルボタン
10. スターターボタン

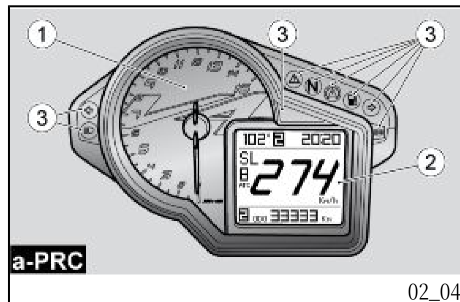
Dashboard (02_03)

key:

1. Horn button
2. Turn indicator control
3. MODE Control
4. Clutch control lever
5. High beam flashing switch
6. Ignition switch /steering lock
7. Instruments and gauges
8. Throttle grip
9. Engine stop button
10. Starter button
11. Front brake lever

11. ブレーキレバー
12. "+" ボタン
13. "-" ボタン

12. "+" button
13. "-" button



02_04

アナログ式インストルメントパネル (02_04)

各部名称：

1. タコメーター
2. マルチファンクションデジタルディスプレイ
3. 警告灯／表示灯

Analog instrument panel (02_04)

key:

1. Rpm indicator
2. Multifunctional digital display
3. Warning lights

メーターパネルにはイモビライザーシステムがあり、システムが事前にメモリーされたキーを認識しない場合には始動できないようにします。

納車時には計 2 本のプログラム済みのキーがついています。 メーターパネルは最高 4 本のキーを同時に承認することができます： キーを有効にしたり、失くしたキーを無効にするには、**アプリリア**正規代理店にご連絡ください。 納車されたときに、キーを ON にしてから約 10 秒経つと、メーターパネルが 5 桁の個人コードを入力するように要求します。 この個人コードを一度入力すると、それ以降この要求は表示されません。 コードの入力手順については、

The instrument panel has an immobilizer system which prevents start-up in case the system does not identify a key which has been stored before.

The vehicle is supplied with two keys already programmed. The instrument panel accepts a maximum of four keys at the same time: contact an Official **Aprilia** Dealer to enable these keys or to disable a key that has been lost. When the vehicle is delivered and approximately ten seconds after the key is set to ON, the instrument panel requests a personal five-digit code to be entered. This request is no longer displayed once the personal code is

"コード変更" のセクションをご覧ください。

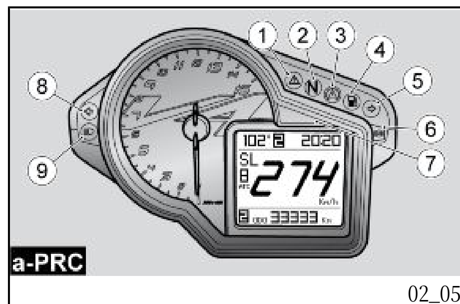
以下の理由のため、個人コードを覚えておくことが重要です：

- **イモビライザーが故障した場合に、車両を始動することができます。**
- **イグニッションスイッチの交換が必要な場合に、メーターパネルを交換する必要がありません。**
- **新しいキーをプログラムすることができます。**

entered. For code entering procedure, see the CODE MODIFICATION section

It is important to remember the personal code because:

- **the vehicle can be started if the immobilizer system is faulty**
- **the instrument panel need not be replaced should the ignition switch be changed**
- **new keys can be programmed**



02_05

インジケーターユニット (02_05)

各部名称（a-PRC）

1. ジェネラル警告灯（赤色）
2. ニュートラルインジケーター（緑色）
3. a-PRC （アプリリア・パフォーマンスライドコントロール）表示灯（橙色）
4. 燃料警告灯（橙色）
5. 右方向指示器表示灯（緑色）
6. ABS 警告灯（未使用）
7. ギアシフト警告灯（赤色）
8. 左方向指示器表示灯（緑色）
9. ハイビーム表示灯（青色）

Light unit (02_05)

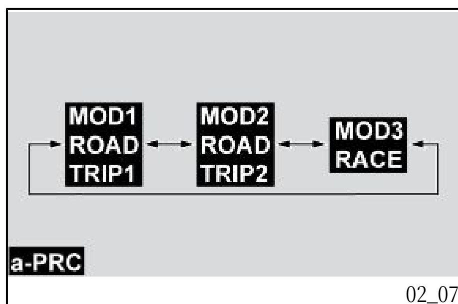
Key (a-PRC):

1. General warning light, red
2. Gear in neutral warning light, green
3. a-PRC (Aprilia Performance Ride Control) indicator light, orange
4. Low fuel warning light, orange
5. Right turn indicator warning light, green
6. ABS warning light (not enabled)
7. Gear shift warning light, red
8. Left turn indicator warning light, green

9. High beam indicator light, blue.



02_06



02_07

デジタル・ディスプレイ (02_06, 02_07, 02_08, 02_09, 02_10, 02_11, 02_12)

- イグニッションキーを 'KEY ON' にすると、メーターパネルの以下のインジケーターが 2 秒間点灯します：

- "RSV4" のロゴ

- 全警告灯

- そのとき、タコメーターの針が初期位置に戻ります。

Digital lcd display (02_06, 02_07, 02_08, 02_09, 02_10, 02_11, 02_12)

- By turning the ignition key to 'KEY ON', the following indicators on the instrument panel are lit for two seconds:

- The 'RSV4' logo

- All warning lights

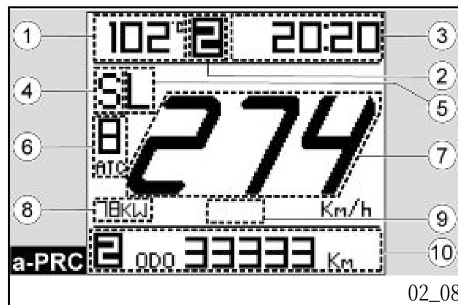
- The rpm indicator pointer moves and then goes back to its original position.

重要

セレクターが右または左へ押し下げられているときは、一つの設定から別の設定へ移ることができます。.

NOTE

EVERY TIME THE SELECTOR IS HELD DOWN TO THE RIGHT OR LEFT, YOU CAN GO FROM ONE CONFIGURATION TO ANOTHER.



ROAD - TRIP 1/TRIP 2 モード (a-PRC)

1) 水温（° C または ° F で表示）

2) 選択されたギア

3) 時計（24 時間表示または 12 時間表示、AM/PM 表示なし）またはクロノメーター（メニューから選択）

4) 選択されたマップ

5) ALC（Aprilia ラウンチコントロール）

6) ALC（Aprilia トラクションコントロール）AWC（Aprilia ウィーリーコントロール）起動時に、黒地に白でレベルが表示されます。

7) 速度（スピードメーター）

8) ECU に記憶されたマップに関する情報（マップがある場合）

9) 定期点検のスパナマーク（適用される場合）

10) トリップコンピューターに保存されたログまたはアラーム

ROAD - TRIP 1/TRIP 2 MODES (a-PRC)

1) Water temperature (displayed either in ° C or ° F);

2) Gear selected;

3) Clock (in 24H format or in 12H format with no AM/PM indication) or chronometer (selectable from menu).

4) Map selected;

5) ALC (Aprilia Launch Control);

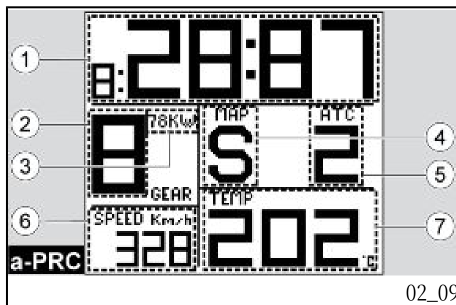
6) ATC (Aprilia Traction Control); The level is displayed in negative against a black background when AWC (Aprilia Wheelie Control) is active.

7) Speed (speedometer);

8) Information, if available, relative to maps stored in ECU;

9) Service interval spanner symbol, if applicable.

10) Trip computer log or alarms stored.



02_09

RACE モード (a-PRC)

1) クロノメーターまたはラウンチコントロール

2) 選択されたギア

3) ECU に記憶されたマップに関する情報 (マップがある場合)

4) 選択されたマップ

5) ALC (Aprilia トラクションコントロール) AWC (Aprilia ウィーリーコントロール) 起動時に、黒地に白でレベルが表示されます。

6) 速度（スピードメーター）

7) 水温（°C または °F で表示）

RACE MODE (a-PRC)

1) Chronometer or Launch control;

2) Gear selected;

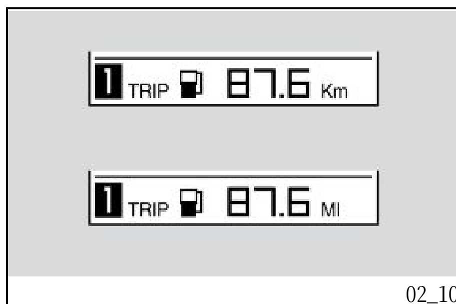
3) Information, if available, relative to maps stored in ECU;

4) Map selected;

5) ATC (Aprilia Traction Control); The level is displayed in negative against a black background when AWC (Aprilia Wheelie Control) is active.

6) Speed (speedometer);

7) Water temperature (displayed either in °C or °F);



02_10

燃料警告灯が点灯してから 2 km 走行した後に、燃料が少ない状態で走行した距離がデジタルディスプレイに表示されます。

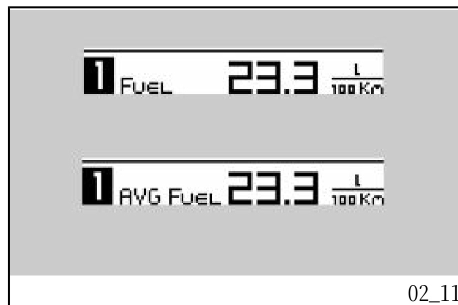
Two kilometres after the low fuel warning light turns on, the kilometres travelled with low fuel are shown on the digital display.

燃料警告灯が点灯しているときに モード制御の中央のボタンを押すと、一時的に警告灯が 60 秒間消灯します。

Pressing the centre button of the MODE control while the low fuel warning light is active temporarily deactivates the warning light for 60 seconds.

"KEY-ON" 時のリザーブの表示を 60 秒遅らせることができます。

At "KEY-ON" the indication of reserve can have a delay of 60 seconds.



02_11

メーターパネルに瞬間的な燃費を表示することができます。

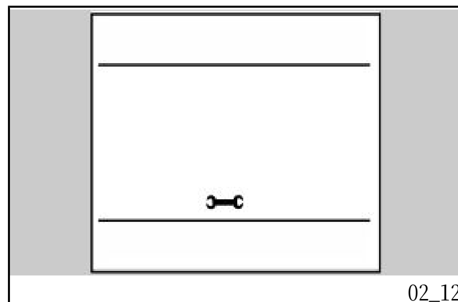
The instrument panel can display instantaneous fuel consumption

メーターパネルに、前回の履歴のリセット以降の平均燃費を表示することができます。

The instrument panel can display average fuel consumption since the last journey log reset

リザーブ燃料に切り替わったときは、この状態になってからの走行距離（Km）が、トリップメーターの代わりに表示されます。

Upon entering reserve, the distance in Km (or mi) travelled since entering reserve state is displayed instead of the trip counter


02_12

推奨されるメンテナンススケジュールの規定値を超えると、スパナマークが現れます。 このインジケーターは**アプリリア正規代理店またはサービスセンター**で定期点検整備を受けるとリセットされます。

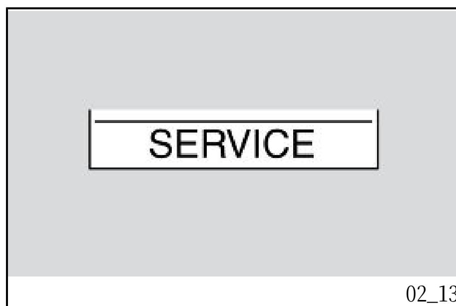
When a maintenance interval threshold is exceeded, an icon with a spanner is shown. This indicator may be reset once the scheduled service has been completed by an **authorised Aprilia Dealer or service centre**.

定期点検整備の期限まで 300 km を下回った状態で、キーを "KEY ON" にすると、"スパナ" マークが 5 秒間点滅します。

The "spanner" icon flashes for five seconds when the key is turned to "KEY ON" when there is less than 300 Km (186 mi) remaining before the next scheduled maintenance interval.

キーを "KEY OFF" にした状態では、ジェネラル警告灯が点滅してロックシステムの作動を示します。 バッテリーの消費を最小限に抑えるために、警告灯は 48 時間後に消灯します。

With the key set to "KEY OFF" the general alarm warning light flashes to indicate activation of the locking system. To minimise battery consumption the light stops flashing after 48 hours.



02_13

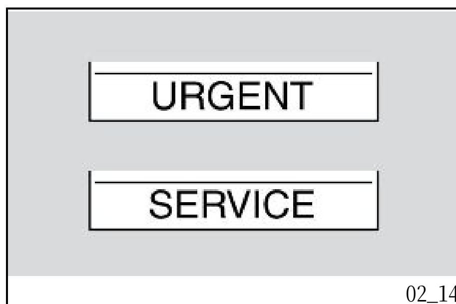
アラーム (02_13, 02_14, 02_15, 02_16, 02_17)

故障が発生した場合、その原因に応じて異なるマークがディスプレイの下部に表示されます。

できるだけ早く車両を**アプリリア**正規代理店にお持ちください。

サービスの警告

メーターパネルまたはコントロールユニットに故障が発見された場合、メーターパネルは SERVICE マークの表示により故障を知らせ、ジェネラル警告灯（赤色）が点灯します。



02_14

イグニッションでイモビライザーの故障が発生している場合は、メーターパネルがユーザーコードの入力を要求します。 コードが正しく入力されると、メーターパネルは SERVICE マークの表示により故障を知らせ、ジェネラル警告灯（赤色）が点灯します。

緊急サービスの警告

重大な故障は、ジェネラル警告灯の速い点滅（1 秒に 2 回点滅）と、URGENT と SERVICE の文字がデジタルディスプレイに交互に表示されることによって通知されます。 できるだけ早く車両を**アプリリア**正規代理店にお持ちください。 このような場合は、コントロールユニットが車両のパフォーマンスを制限する安全措置を作動させて、ライダーが速度を抑えて**アプリリア**正規代理店に到着できる

Alarms (02_13, 02_14, 02_15, 02_16, 02_17)

In case of failure, a different icon is displayed according to the cause at the bottom of the display.

Take your vehicle as soon as possible to an Official **Aprilia** Dealer.

SERVICE ALARM

In case of failure found in the instrument panel or in the electronic control unit, the instrument panel signals the failure by displaying the SERVICE icon and the red general warning light comes on.

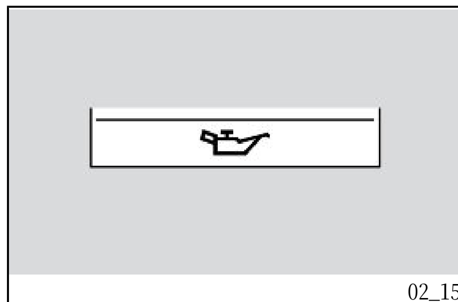
If there is an immobilizer failure at ignition, the instrument panel requests you to enter a user code. If the code is entered correctly, the instrument panel signals the failure by displaying the SERVICE icon and the red general warning light comes on.

URGENT SERVICE ALARM

A serious failure is signalled by a fast flashing (two flashes per second) of the general warning light and by the URGENT and SERVICE words alternately being shown on the digital display. Take your vehicle as soon as possible to an Official **Aprilia** Dealer. In these cases, the control unit activates a safety

ようにします。 故障の種類に応じて、次の 2 つの方法のどちらかでパフォーマンスが制限されます： a）最大トルクを抑制する。 b）少し加速させた状態でエンジンをアイドル回転数に維持する（この動作中はスロットルの制御はできません）。

procedure that limits the vehicle performance so that the rider is able to reach an Official **Aprilia** Dealer at low speed. According to the type of failure, performance can be limited in two ways: a) by reducing the maximum torque produced; b) by keeping the engine at idle speed but slightly accelerated (during this operation, the throttle control is disabled).


02_15

オイルの不具合

オイルプレッシャーまたはオイルプレッシャーセンサーに不具合がある場合、メーターパネルのマークとジェネラル警告灯（赤色）が点灯します。

Oil failure

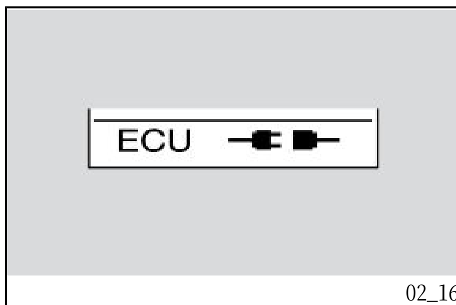
In case of failing oil pressure or oil pressure sensor failure, the bulb and the red general warning light turn on the instrument panel.

エンジンオーバーヒートの警告

エンジンオーバーヒートアラームは、温度が 115 °C に達すると発生します。一般的な赤色の警告灯が点灯しているときに表示されます。

Engine overheating alarm

The engine overheating alarm is activated when the temperature reaches 115 °C (239 °F). It is signalled when the general red warning light turns on.



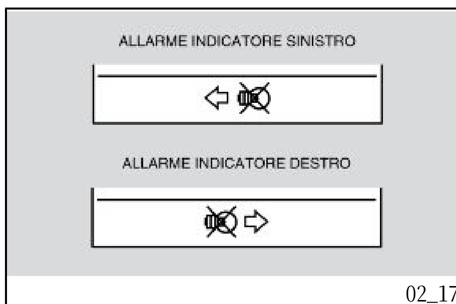
02_16

コントロールユニット切断の警告

接続が検出されない場合、切断のマークがメーターパネルに表示され、ジェネラル警告灯（赤色）が点灯して、その状態を知らせます。

Electronic control unit disconnected alarm

In case no connection is detected, the disconnection icon is displayed on the instrument panel and the red general warning light turns on to signal this condition.



02_17

方向指示器の故障

メーターパネルが方向指示器の故障を検出すると、方向指示器表示灯が高速で 2 回点滅して、デジタルディスプレイに故障が通知されます。

Turn indicator malfunction

When the instrument panel detects a failing turn indicator, the turn indicator warning light flashes twice as fast and the problem is signalled on the digital display.



02_18

マッピングの選択 (02_18, 02_19)

エンジンコントロールユニットには 3 種類の電子スロットル管理マップが用意されており、ユーザーが自由にマップを選択することができます。マップは、インスツルメントパネルのデジタルディスプレー (1)の左上に次のように表示されます:

- T：**トラック**マッピングモード
- S：**スポーツ**マッピングモード

Mapping selection (02_18, 02_19)

The engine control unit has three different user-selectable electronic throttle management maps, which are indicated as follows at the top left of the instrument panel digital display (1) :

- **T** is the **TRACK** mapping
- **S** is the **SPORT** mapping
- **R** is the **ROAD** mapping

- R：ロードマッピングモード

"T" のエンジン管理マップは、3 種のうちで最もレスポンスに優れたサーキット走行向きのマップです。

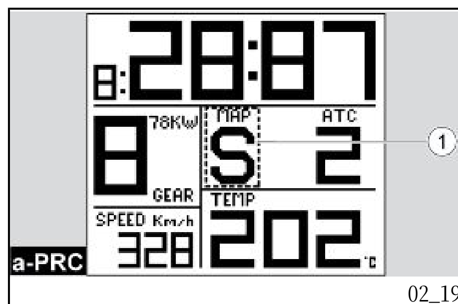
注意

このモードは、グリップの良い路面条件の下で熟練のライダーのみが使用できるものです。 濡れた路面やグリップの悪い路面では、このモードの使用は避けてください。

The "T" engine management map is the most responsive of all and is conceived for track use.

CAUTION

ONLY EXPERT RIDERS, RIDING ON ROADS WITH GOOD GRIP ARE ADVISED TO USE THIS MODE. IT IS NOT RECOMMENDED FOR WET SURFACES AND/OR ROADS WITH LOW GRIP.



02_19

"S" のエンジン管理マップは、性能重視の走行向きマップです。 このモードでは、1 速および 2 速での車両のパフォーマンスが低下します。

The "S" engine management map is tailored for performance-oriented use. In this mode the vehicle's performance in first and second gear is reduced.

"R" のエンジン管理マップは、通常の路上走行向きのマップです。 エンジンが供給する最大トルクを低下させてグリップのロスを防ぎ、滑らかにトルクを伝達します。 このモードでは性能が制限されるため、最高速度は出ません。

The "R" engine management map is designed for normal road use. The system reduces the maximum torque supplied by the engine and smoothly delivers it so as to prevent loss of grip. In this mode, the vehicle performance is limited, and therefore, the maximum speed cannot be reached.

注意

これはアンチスキッド装置ではありません。 グリップの悪い路面を走行するときは、十分に注意してください。

CAUTION

THIS IS NOT AN ANTI-SKID DEVICE. BE EXTREMELY CAUTIOUS WHEN RIDING ON ROADS WITH LOW GRIP.

エンジンスタート後、5 秒経過してからスターターボタンを押してマップを選択し、様々なエンジン管理マップに設定して走行することができます。.

The rider may cycle through the different engine maps by pressing the starter button, which may be used to select maps once 5 seconds have elapsed after engine start.

注意

エンジンがかかった状態でスロットルがリリースされていれば、走行中でもスターターボタンを使ってマップを選択することができます。

CAUTION

THE RIDER MAY USE THE STARTER BUTTON TO SELECT MAPS EVEN WITH THE VEHICLE IN MOTION, PROVIDED THAT THE ENGINE IS RUNNING AND THE THROTTLE IS RE - LEASED.

エンジンマップを変更するには、次の操作を行います。

- スターターボタンを 1 回押します。 現在使用中のエンジンマップのアイコンが黒地に白でネガ表示されます。
- 1.5 秒以内にスタートボタンを 2 回押します。 次のエンジンマップが黒地に白でネガ表示されます。 このエンジンマップを選択する場合は、1.5 秒以内にスタートボタンを押します。 そうでない場合は、順次その次のエンジンマップが黒地に白でネガ表示されます。 設定するマップが表示されたら、

To change engine maps, proceed as follows.

- Press the starter button once. The symbol of engine map currently in use is displayed in negative against a black background.
- Press the button twice within 1.5 seconds; the next engine map is displayed in negative against a black background. To select this engine map, press the starter button within 1.5 seconds. Otherwise, the next engine map in the sequence

スタートボタンを押します。すると、そのマップがポジ表示となります。 この作業中にスロットルを "開かない" でください。 スロットルを開くと、 ECU が手順を完了できるよう、再びスロットルが閉じるまで、ECU による新たなエンジンマップ起動プロセスが中断されます (マップのアイコンはポジの点滅表示)。

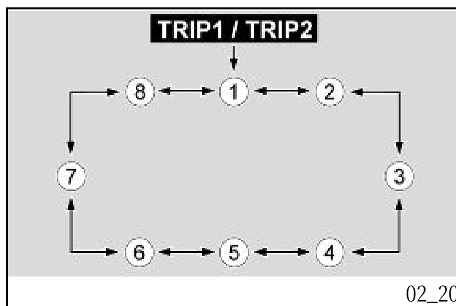
注意

新たなマップが黒地に白でネガ表示されている間（ ECU によってそのマップがまだ起動中であることを示す）にスロットルを開くと、選択された新しいマップがポジで点滅表示されますが、実際にはスロットルが解除されるまではアクティブな状態ではありません。

will be displayed in negative against a black background. When the desired map is shown, press the starter button and the desired map will be displayed normally. In any case, do not "open" the throttle during this operation. If the throttle is opened, the activation process for the new engine map by the ECU is interrupted (the map symbol is displayed normally and flashing) until the throttle is closed again, allowing the ECU to complete the procedure.

CAUTION

IF THE THROTTLE IS OPENED WHILE A NEW MAP IS DISPLAYED IN NEGATIVE AGAINST A BLACK BACKGROUND (INDICATING THAT IT IS STILL BEING ACTIVATED BY THE ECU), THE NEW MAP SELECTED WILL START TO FLASH (DISPLAYED NORMALLY) BUT WILL NOT BE EFFECTIVELY APPLIED UNTIL THE THROTTLE IS RELEASED AGAIN.



02_20

コントロールボタン（02_20）

トリップジャーナル 1 と 2

使用できるトリップジャーナルは 2 つあります。

モードコントロールを左に押し回して、TRIP JOURNAL 1 を選択します。 デジタルディスプレイにマーク "1" が点灯します。

モードコントロールを右に押し回して、TRIP JOURNAL 2 を選択します。 デジタルディスプレイにマーク "2" が点灯します。

どちらのジャーナルでも、モードコントロールを右または左に短く押すごとに、以下の情報が順番に表示されます：

1） オドメーター

2） トリップオドメーター

3） 走行時間

4） 最高速度

5） 平均速度

6） 平均燃費

7） 瞬間燃費

8） メニュー（停車状態でのみ）

以下のオプションがあります： オドメーター、走行時間、最高速度、平均速度、平均燃費を選択した状態で、中央のボタンを押し続けると、トリップジャーナルに保存されたすべての情報がリセットされます。

Control buttons (02_20)

Trip journal 1 and 2

There are two trip journals available.

Press and hold down the MODE control to the left to select the TRIP JOURNAL 1; icon "1" on the DIGITAL DISPLAY turns on.

Press and hold down the MODE control to the right to select the TRIP JOURNAL 2; icon "2" on the DIGITAL DISPLAY turns on.

In each journal, each time the MODE control is briefly pressed to the right or left, the following information is displayed in sequence:

1) ODOMETER;

2) TRIP ODOMETER;

3) JOURNEY TIME;

4) MAXIMUM SPEED;

5) AVERAGE SPEED;

6) AVERAGE FUEL CONSUMPTION;

7) INSTANTANEOUS FUEL CONSUMPTION;

8) MENU (only with vehicle at a standstill)

With the following options: TRIP ODOMETER, TRAVELLING TIME, MAXIMUM SPEED, MEAN SPEED, AVERAGE FUEL CONSUMPTION, press and hold down the

クロノメーター

クロノメーターを使用するには、メーターパネル拡張機能のメニューからクロノメーター機能を選択します。

クロノメーターは、デジタルディスプレイの一番上に、時計の代わりに表示されます。

車両が動いている状態では、モードコントロールの中央ボタンでクロノメーター機能を制御します。

中央ボタンを短く押すと、クロノメーターがスタートします。 ボタンを押すと、タイム計測が開始します。 タイム計測を開始してから 15 秒以内に再度ボタンを押すと、クロノメーターがリセットされます。 その後で再度ボタンを押すと、データが保存され、次のタイム計測が始まります。

中央のボタンを押し続けると、タイム計測がキャンセルされます。また車速がゼロになったときには、 ディスプレイに最新のタイム計測が表示されます。 上記のステップにしたがって操作すると、タイム計測が再び始まります。

タイム計測を 40 回行うと、計測が停止し、デジタルディスプレーに"FULL" のメッセージが表示されます。 メーターパネル拡張機能のメニューを使用して以

central key to reset all the indications stored in the active TRIP JOURNAL.

CHRONOMETER

To use the chronometer, select the CHRONOMETER function from the MENU of the instrument panel advanced functions.

The chronometer appears at the top of the digital display, replacing the clock.

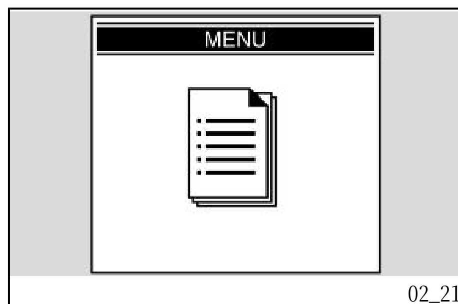
With the vehicle in motion the chronometer functioning is controlled by means of the MODE control central button.

Press the central button briefly to start the chronometer. Timekeeping starts when the button is pressed. If the button is pressed again within 15 seconds after starting timekeeping, the chronometer is reset. After that time, and if the button is pressed again, the data is stored and the next timekeeping begins.

Timekeeping is cancelled by pressing and holding down the central button, or when speed goes back to zero; the display shows the last timekeeping. Timekeeping starts again following the steps described above.

前の保存タイムを削除すると、新しいタイム計測を開始することができます。

Once 40 timekeeping sessions have been acquired, acquisition stops and the message "FULL" is shown on the digital display. A new series of timekeeping can be started again only after deleting previous times stored by means of the MENU of the instrument panel advanced functions.



02_21



02_22

より高度な機能 (02_21, 02_22, 02_23, 02_24, 02_25, 02_26, 02_27, 02_28, 02_29, 02_30)

メニュー (a-PRC)

設定メニューには、車両が静止した状態で MODE ボタンを押し続けると、スクリーンページメニューから直接アクセスすることができます。設定メニューには、次の機能が含まれています：

- 終了
- 設定
- A-PRC の設定
- クロノメーター
- キャリブレーション
- 診断
- 言語

Advanced functions (02_21, 02_22, 02_23, 02_24, 02_25, 02_26, 02_27, 02_28, 02_29, 02_30)

MENU (a-PRC)

The configuration menu is accessible with the vehicle at a standstill by pressing and holding the MODE button, directly via the menu screen page, and contains the following functions:

- EXIT
- SETTINGS
- A-PRC SETTINGS
- CHRONOMETER
- CALIBRATION
- DIAGNOSIS
- LANGUAGES

SETTINGS（設定）

SETTINGS メニューは以下のオプションで構成されています：

- 終了
- 時刻調整
- ギアシフト
- バックライト
- コードの変更
- コードのリセット
- °C / °F (摂氏/華氏）
- 12/24 h

設定メニューの機能は次のセクションで説明されています。

この操作が終了すると、メーターパネルはメインメニューに戻ります。

SETTINGS

The SETTINGS menu consists of the following options:

- EXIT
- TIME ADJUSTMENT
- GEAR SHIFT
- BACKLIGHTING
- CODE CHANGE
- CODE RESET
- °C / °F
- 12/24 h

The functions of the settings menu are indicated in the following sec- tions.

Once the operation is finished, the instrument panel goes back to the main menu.

TIME ADJUSTMENT（時刻調整）

時計は次のようにして設定します。 メイン画面に "HOUR ADJUSTMENT"（時調整）スイッチが表示されます。

このモードにすると分表示が消えて時表示のみになります。 モードコマンドを右へ押すたびに時間の値が増加します。 同様に、モードコマンドを左へ押すたびに時間の値が減少します。 モー

TIME ADJUSTMENT

The clock can be set as follows. The main screen shows the "Hour Adjust- ment" control.

In this mode, the minute indicator is no longer displayed leaving only the hour indicator. Each time the MODE command is pressed to the right, the hour value increases; likewise, each time the MODE command

ドコマンドの中央部を押すと、設定値が保存され、分の調整に切り替わります。

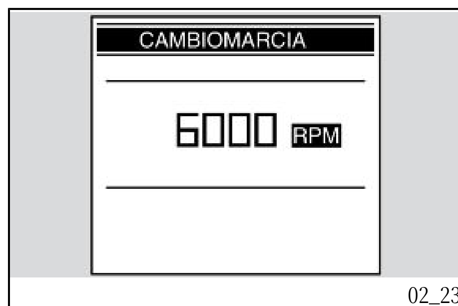
このモードでは時間の表示が消え、 分のインジケーターだけが表示されます。 モードコマンドを右へ押すたびに分の値が増加します。 同様に、モードコマンドを左へ押すたびに分の値が減少します。

モードコマンドの中央部を押すと、設定値が保存され、時刻調整機能が終了します。

is pressed to the left, the hour value decreases. Press the MODE command central part to store the set value and to shift to minute adjustment.

The hour indicator is no longer displayed when this function is activated; only the minute indicator is shown. Each time the MODE command is pressed to the right, the minute value increases; likewise, each time the MODE command is pressed to the left the minute value decreases.

Press the MODE command central part to store the set value and to exit the clock adjustment function.



02_23

GEAR SHIFT THRESHOLD（シフトタイミングインジケーター）

ギアシフトタイミングの回転数をこのモードでセットすることができます。 メイン画面にメッセージ "GEAR SHIFT THRESHOLD"（シフトタイミングインジケーター） が表示されます。

モードコマンドを右へ押すたびに、設定値が 100 rpm ずつ増加します。 またモードコマンドを左へ押すたびに、設定値が 100 rpm ずつ減少します。

上限値または下限値に達した場合は、コマンドをさらに押しても数値は変化しません。

モードコマンドの中央部を押すと設定値が保存されて設定が終了し、針はゼロに

GEAR SHIFT THRESHOLD

The gear shift threshold can be set in this mode. The main screen page shows the message "GEAR SHIFT THRESHOLD".

Each time the MODE command is pressed to the right, the threshold value increases by 100 RPM; vice versa, each time the MODE command is pressed to the left, the threshold value decreases by 100 RPM.

After reaching either the highest or lowest limit, the next time the command is pressed will produce no effect.

The procedure ends when the MODE command is pressed at the central position, which stores the set val-

戻り、メーターパネルが設定メニューに戻ります。

ue, the pointer goes back to zero and the instrument panel goes back to the configuration menu.

初めてバッテリーを接続したときは、メーターパネルは慣らし運転の推奨回転速度にセットされます。 その後、最終の設定値が表示されます：

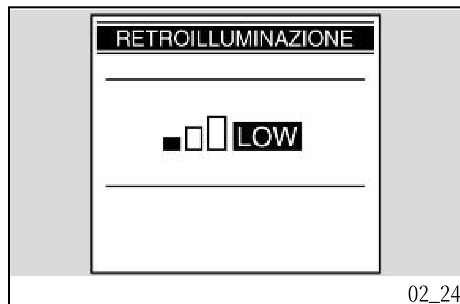
- 慣らし運転の推奨回転数： 8500 rpm
- 最高回転数： 15000 rpm

実際の回転速度が設定した値を超えると、メーターパネルのギアチェンジ警告灯が点滅を始めます。 回転速度が設定値以下に下がると、警告灯は消灯します。

When the battery is first activated, the instrument panel is set to the run-in rev value. Afterwards, the last set value is displayed:

- RUN-IN REVOLUTIONS: 8500 rpm
- MAXIMUM REVOLUTIONS: 15000 rpm

If the set threshold value is exceeded, the gear change warning light on the instrument panel starts to flash. It turns off when the value goes back below the threshold limit.



02_24

BACKLIGHTING BRIGHTNESS（バックライトの輝度）

この機能ではバックライトの明るさを 3 段階に調整できます。 モードコマンドを右または左へ押すたびに、以下のマークが表示されます：

- 低
- 中
- 高

操作終了後にモードコマンドの中央部を押すと、メーターパネルに "設定" メニューが表示されます。

バッテリーを取り外すと、ディスプレイは最高レベルの明るさに設定されます。

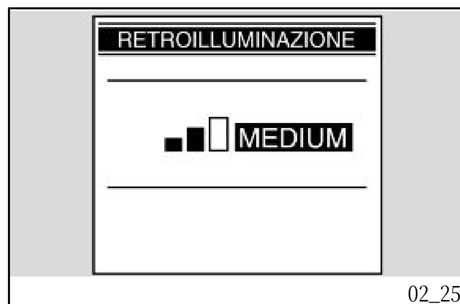
BACKLIGHTING BRIGHTNESS

This function adjusts the backlighting brightness to three levels. Each time the MODE command is pressed to the right or left, the following icons are shown:

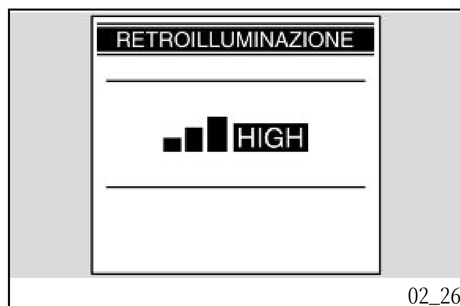
- LOW
- MEAN
- HIGH

Once the operation is finished, when the MODE command is pressed at central position, the instrument panel shows the SETTINGS menu.

When the battery is detached, the display is configured with the maximum level of brightness.



02_25



02_26

CODE CHANGE（コードの変更）

この機能はコードを変更するときに使用します。 この機能を入力すると、次のメッセージが現れます：

"ENTER OLD CODE" "旧コードを入力してください"

旧コードが認識された後、新コードが要求され、ディスプレイに次のメッセージが現れます：

CODE CHANGE

This function is used to modify an old code. Once you have entered this function, the following message is displayed:

"ENTER OLD CODE"

After recognising the old code, the new code is requested and the display shows the following message:

"ENTER NEW CODE"

"ENTER NEW CODE"（新コードを入力してください）

この操作が終了すると、ディスプレイには DIAGNOSIS メニューが表示されます。 そのコードが使用されていたものである場合、この操作は許可されません。

この操作が終了すると、メーターパネルには SETTINGS メニューが表示されます。

初めてコードを保存する場合は、新コードのみが要求されます。

Once the operation is finished, the display shows the DIAGNOSIS menu. If the code has been used, this operation is not allowed.

Once the operation is finished, the instrument panel shows the SETTINGS menu.

If it is the first time a code is stored, only the new code is requested.

コードのリセット

この機能は、旧コードが使用できない場合に新コードを設定するときに利用します。 この場合、少なくとも 2 本のキーをイグニッションロックに差し込む必要があります。 1 本目のキーを差し込むと、次のメッセージとともに 2 本目のキーが要求されます：

"INSERT KEY II" "2 本目のキーを挿入してください"

次のキーを差し込むまでの間、メーターパネルは点灯したままになります。 20 秒以内にキーが差し込まれない場合、操作は終了します。 2 本目のキーが認識されると、次のメッセージとともに新コードの入力が要求されます：

"ENTER NEW CODE"（新コードを入力してください）

CODE RESET

This function is used to set a new code when the old one is not available; in this case, at least two keys will have to be inserted in the ignition lock. After the first key has been inserted, the second one is requested with the following message:

"INSERT KEY II"

In between keys, the instrument panel remains lit; if the key is not inserted within 20 seconds, the operation finishes. After recognising the second key, the insertion of the new code is required with the message:

"ENTER NEW CODE"

この操作が終了すると、ディスプレイには DIAGNOSIS メニューが表示されます。 そのコードが使用されていたものである場合、この操作は許可されません。

この操作が終了すると、メーターパネルには SETTINGS メニューが表示されます。

Once the operation is finished, the display shows the DIAGNOSIS menu. If the code has been used, this operation is not allowed.

Once the operation is finished, the instrument panel shows the SETTINGS menu.

°C/°F(摂氏/華氏)

この機能を使用するには "設定" メニューから °C / °F を選択します。

クーラント温度の表示単位(°C または °F)を選択する ことができます。

12H / 24H

この機能を使用するには "設定" メニューから 12H / 24H を選択します。

この機能では、12 時間または 24 時間の時刻表示モードを選択します。

°C/°F

Select the °C / °F option from the SETTINGS menu for this function.

This function selects the unit of measurement for the coolant temperature: °C or °F.

12H / 24H

Select the 12H / 24H option from the SETTINGS menu for this function.

This menu selects the clock display mode as 12h or 24h.

- - a-PRC の設定

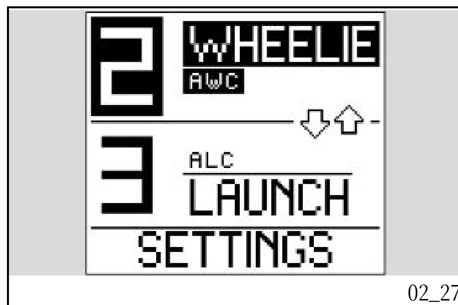
重要

このモードは、ATC(アプリリア・トラクションコントロール)システムがアクティブ状態の場合にのみアクセスすることができます。

a-PRC SETTINGS

NOTE

THIS MODE CAN ONLY BE ACCESSED IF THE ATC (Aprilia Traction Control) SYSTEM IS ACTIVE.



02_27

このモードを使うとライダー自身がAWC（アプリリア・ウィーリーコントロール）レベルおよびALC（アプリリア・ラウンチコントロール）レベルの設定/起動を行うことができます（停車状態で）

AWCとALCのレベル設定画面へアクセスするには、A-PRCの設定の機能を選択してから"モード"セレクターを短く押します。

AWCレベルが自動的に選択され、黒地にネガ表示されます "+" と "-" のボタンを短く押すと、第1レベル（システム介入度は最低限）から第3レベル（システム介入度は最大）までの間でレベルを加減することができます。

システムを解除するには、まず第1レベル（最低）に設定してから"-"ボタンを長押しします。

システムを再び起動するには、"+" ボタンを長押しします。

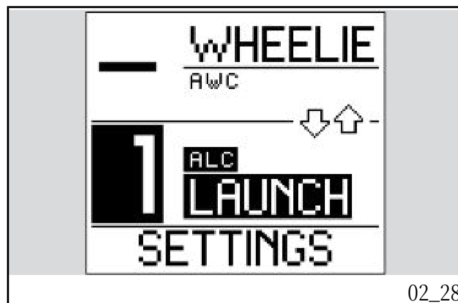
This mode allows the rider to set/activate AWC (Aprilia Wheelie Control) level and set ALC (Aprilia Launch Control) levels, with the vehicle at a standstill.

After selecting the function A-PRC SETTINGS, press the MODE selector briefly to access the AWC and ALC level settings screen.

The AWC level is selected automatically and displayed in negative against a black background. Press the "+" and "-" buttons briefly to increase or decrease the level setting from "1" (minimum system intervention) to "3" (maximum system intervention).

To deactivate the system, set the minimum level "1" then press and hold "-".

Press and hold "+" to activate again.



02_28

調整画面（"A-PRC の設定"からアクセス可能）から ALC レベルを設定するには、"モード"セレクターを左へ短く押して、ALCレベルを表示させます（黒地にネガ表示)。

"+" と "-" のボタンを短く押すと、第1レベル（システム介入度は最低限）から第3レベル（システム介入度は最大）ま

To set the ALC level from the adjustment screen (accessible from A-PRC SETTINGS), push the MODE selector briefly to the left so that the ALC level is displayed in negative against a black background.

Press the "+" and "-" buttons briefly to increase or decrease the ALC level setting from "1" (minimum system intervention) to "3" (maximum system intervention).

での間で ALC レベルを加減することができます。

注意

AWC および ALC のシステムにある程度慣れるまでは、第「3」レベルを使って始動するとよいでしょう。 これらのシステムに慣れてきたら、他のレベルも使ってみて、ご自分の走行スタイルや路面と天候の条件に最も合ったものをみつけてください。

第 1 レベルは、経験豊かなライダーが理想的な路面の状態で走行する場合に適しています。

第 2 レベルは、第 1 レベルと第 3 レベルの中間の設定です。

"a-PRC の設定"機能は、モードセレクターを短く押すと、レース表示モードからもアクセスすることができます。

CAUTION

TO GAIN FAMILIARITY WITH THE AWC AND ALC SYSTEMS, PREFERABLY USE LEVEL "3" TO START WITH. AND THEN, ONCE YOU FEEL COMFORTABLE WITH THE SYSTEMS, TRY THE OTHER LEVELS TO IDENTIFY WHICH ARE THE BEST SUITED TO YOUR RIDING STYLE AND FOR DIFFERENT ROAD AND WEATHER CONDITIONS.

LEVEL "1" IS RECOMMENDED FOR USE BY EXPERT RIDERS IN IDEAL ROAD SURFACE CONDITIONS.

LEVEL "2" IS AN INTERMEDIATE SETTING BETWEEN LEVEL "1" AND LEVEL "3".

THE a-PRC SETTING FUNCTION MAY ALSO BE ACCESSED FROM THE RACE DISPLAY MODE BY PRESSING THE MODE SELECTOR BRIEFLY.

クロノメーター

設定メニューから CHRONOMETER を選択すると、クロノメーターの機能にアクセスできます。 クロノメーター機能を選択すると、ディスプレイに以下の選択項目が表示されます：

- 終了
- 時計／クロノメーター
- 時間の消去

CHRONOMETER

Select the CHRONOMETER option from the configuration menu to access the chronometer function. When the CHRONOMETER function is selected the screen page shows the following op- tions:

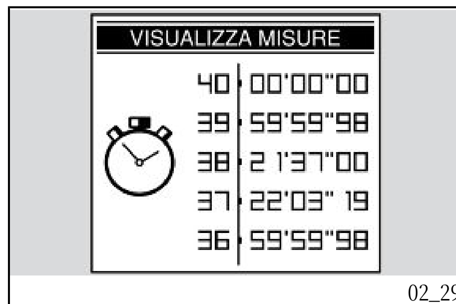
- EXIT
- CLOCK/CHRONOMETER
- DELETE TIMES

CLOCK/CHRONOMETER（時計／クロノメーター）

ディスプレイの最上部に、時計とクロノメーターのどちらを表示するかを選択する ことができます。

CLOCK/CHRONOMETER

This function allows you to select which function to have at the top of the display: clock or chronometer.



02_29

時間の表示

この機能は保存されたクロノメーターの時間を表示します。 時間の画面をスクロールするには、モードセレクターを2、3 秒間右か左に押してください。 クロノメーターメニューを表示させるには、セレクターを押したまま保持してください。 バッテリーが取り外されると、保存された時間は消去されます。

View times

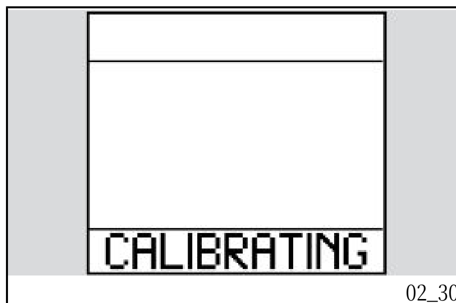
This option shows the stored chronometer times. Press the MODE selector for a couple of seconds to the right or left to scroll the time screens; hold it down to display the CHRONOMETER menu. If the battery is removed, the stored times are lost.

DELETE TIMES（時間の消去）

この機能は保存されたクロノメーターの時間を消去します。 消去の確定が要求されます。 この操作が終了すると、ディスプレイはクロノメーターメニューに戻ります。

Delete times

This option deletes the stored chronometer times. A deletion confirmation is requested. Once the operation is finished, the display goes back to the chronometer menu.



02_30

キャリブレーション

設定メニューから CALIBRATION を選択すると、キャリブレーション機能にアクセスできます。

キャリブレーション機能が選択されているとき（停車時）は、画面の下方に次のメッセージが表示されます:

CALIBRATING（キャリブレーション中）

a-PRC （アプリリア・パフォーマンスライドコントロール）システムのキャリブレーションを行うには、 CALIBRATING のメッセージが消えるまで 10 秒間ほど平地でセカンドギアを使って 40 +/- 2 Km/h の速度の直線走行を行います

重要

CALIBRATING のメッセージが消えたら、車両を停めてイグニションスイッチを OFF にし、30 秒以上そのままにしてキャリブレーション手順を完了させます。

これを行うことにより、キャリブレーションがメモリーに記憶されます。

重要

キャリブレーション手順は、タイヤのタイプを変えたときやファイナルドライブ （ピニオン-スプロケットの組み合わせ）のギア比を変えたときに、a-PRC 機能を最適化するために行うものです。

本マニュアルに記載されたものとは異なるタイヤを搭載した場合には、以前と同じ動作を得るためにシステムのレベル設

CALIBRATION

Select the CALIBRATION function from the configuration menu to access the CALIBRATION function.

When the CALIBRATION function is selected (with vehicle at a stand-still), a screen is shown with the following message at the bottom of the display:

CALIBRATING

To calibrate the a-PRC (Aprilia Performance Ride Control) system, ride for approximately 10 seconds in a straight line on a flat section of road in second gear and at a speed of 40 +/- 2 Km/h (24.85 +/- 1.24 mph), until the message CALIBRATING is no longer shown on the display.

NOTE

ONCE THE MESSAGE 'CALIBRATING' CEASES TO BE DISPLAYED, STOP THE VEHICLE, TURN THE IGNITION SWITCH OFF AND LEAVE OFF FOR AT LEAST 30 SECONDS TO COMPLETE THE CALIBRATION PROCEDURE.

THIS ALLOWS THE CALIBRATION TO BE STORED IN THE MEMORY.

NOTE

THE CALIBRATION PROCEDURE IS USED TO OPTIMISE a-PRC FUNCTIONALITY IN THE EVENT OF CHANGING TYRE TYPE OR FINAL

定を変更する必要が生じることがあります。

重要

イグニションスイッチを OFF にして、キャリブレーション手順を中断します。

キャリブレーション中は、ATC は自動的に解除されます（ATC が起動していた場合）。

注意

リザーブ状態では、メーターパネル上の「較正」のメッセージの代わりに、リザーブ状態になってからの走行距離が表示されるため、較正手順を行うことはできません。

DRIVE RATIO (PINION-SPROCKET COMBINATION).

IF THE VEHICLE IS FITTED WITH TYRES OTHER THAN THOSE INDICATED IN THIS USE AND MAINTENANCE MANUAL, THE LEVEL SETTINGS OF THE SYSTEM MAY NEED TO BE MODIFIED IN ORDER TO OBTAIN THE SAME BEHAVIOUR AS BEFORE.

NOTE

TURN THE IGNITION SWITCH OFF TO ABORT THE CALIBRATION PROCEDURE.

DURING CALIBRATION, ATC IS AUTOMATICALLY DEACTIVATED (IF PREVIOUSLY ACTIVATED).

CAUTION

WHEN THE MOTORCYCLE IS IN RESERVE, IT IS NOT POSSIBLE TO CARRY OUT THE CALIBRATION PROCEDURE BECAUSE, DURING THIS PHASE, ON THE INSTRUMENT PANEL, THE MESSAGE CALIBRATING IS REPLACED BY THE INDICATION OF THE KILOMETRES TRAVELLED SINCE ENTERING RESERVE STATE

DIAGNOSIS（診断）

診断機能を表示するには、設定メニューを開きます。

このメニューは車両のシステムに接続して、システムを診断します。 このメニ

DIAGNOSIS

Open the configuration menu to display the DIAGNOSIS option.

This menu interfaces with the systems present on the vehicle and diagnoses them. To enable this menu,

ューを有効にするには、アプリリア正規販売店にご相談下さい。

enter an access code available only from official Aprilia dealers.

LANGUAGES（言語）

言語機能にアクセスするには、設定メニューを開きます。 LANGUAGES から言語を選択して、インターフェースの言語を設定します。

選択可能な言語：

- イタリア語
- 英語
- フランス語
- ドイツ語
- スペイン語

この操作が終了すると、ディスプレイは言語メニューに戻ります。

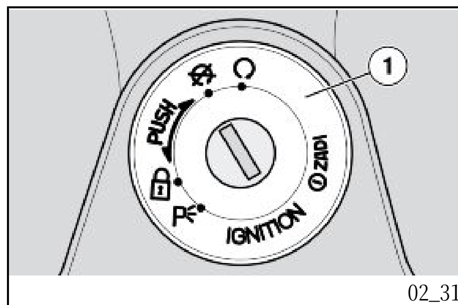
LANGUAGES

Open the configuration menu to access the LANGUAGES function. Select the LANGUAGES option to choose the interface language.

The options are:

- ITALIANO
- ENGLISH
- FRANÇAIS
- DEUTSCH
- ESPAÑOL

Once the operation is finished, the display goes back to the LANGUAGES menu.



02_31

イグニッションスイッチ (02_31)

イグニッションスイッチ（1）はトップブリッジ上に位置しています。

納車時には計 2 本のキー（1 本はスペアキー）がついています。

ランプ類を消灯するには、イグニッションスイッチを "OFF" の位置に戻します。

重要

キーはイグニッションスイッチ／ステアリングロックの作動に必要です。

重要

エンジンが始動すると、ハイビームおよびロービームが自動的に点灯します。

Ignition switch (02_31)

The ignition switch (1) is located on the headstock upper plate.

The vehicle is supplied with two keys (one is the spare key).

The lights go off when the ignition switch is set to «**OFF**».

NOTE

THE KEY ACTIVATES THE IGNITION SWITCH AND OPERATES THE STEERING LOCK.

NOTE

THE HIGH AND LOW BEAM LIGHTS TURN ON AUTOMATICALLY UPON ENGINE START-UP.

LOCK： ステアリングがロックされています。エンジンを始動したり、ランプ類を点灯することはできません。キーを抜き取ることができます。

OFF： エンジンを始動したり、ランプ類を点灯することはできません。キーを抜き取ることができます。

ON： エンジンは作動します。キーを抜き取ることはできません。

PARKING： ステアリングがロックされています。エンジンを始動することはできません。ヘッドランプとテールランプは点灯します。キーを抜き取ることができます。キーを抜き取ると、イモビライザ

LOCK: The steering is locked. It is not possible to start the engine or switch on the lights. The key can be extracted

OFF: The engine and lights cannot be set to work. The key can be extrac - ted.

ON: The engine can be started. The key cannot be removed

PARKING: The steering is blocked. The engine cannot be started. The lights of the front and rear head - lamps are activated. The ignition key can be extracted. Once the key

ーシステムが作動します（装備されている場合）。

has been extracted, the immobilizer system is active (if present).


02_32

ハンドルロック (02_32)

ステアリングをロックするには：

• ハンドルを左いっぱいに切ってください。

• キーを "OFF" の位置まで回します。

• キーを押しながら反時計回り（左）に回し、キーが "LOCK" 位置になるまでハンドルをゆっくりと切ります。

• キーを抜き取ります。

注意



走行中に絶対にキーを "LOCK" の位置に回さないでください。車体のコントロールを失う恐れがあります。

Locking the steering wheel (02_32)

To lock the steering:

• Turn the handlebar completely to the left.

• Turn the key to «OFF».

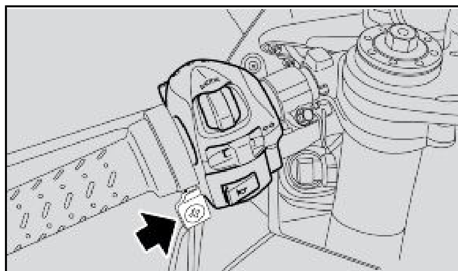
• Push in the key and turn it anti-clockwise (to the left), steer the handlebar slowly until the key is set to «LOCK».

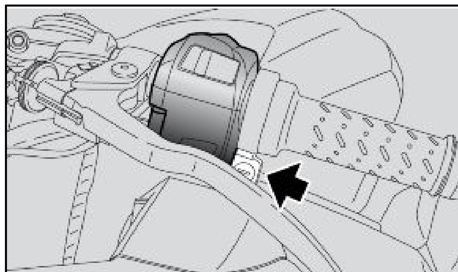
• Remove the key.

CAUTION



TO AVOID LOSING CONTROL OF THE VEHICLE, NEVER TURN THE KEY TO "LOCK" WHILE RIDING.


02_33

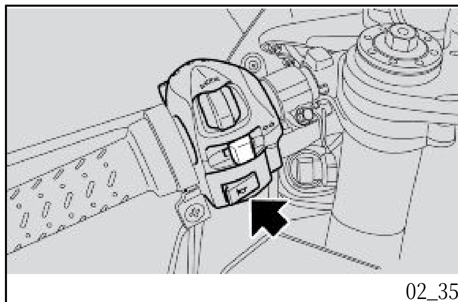

02_34

a-PRC 調整ボタン (02_33, 02_34)

これらにより、ライダーはa-PRCシステムの様々な機能の設定を調整することができます。

a-PRC setting buttons (02_33, 02_34)

These allow the rider to adjust the settings of the different functions of the a-PRC system.

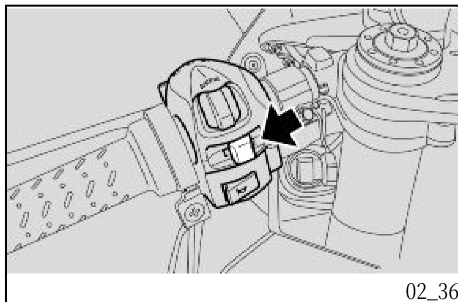

02_35

ホーン (02_35)

このボタンを押すとホーンが鳴ります。

Horn button (02_35)

Press it to activate the horn.


02_36

ターンシグナルランプスイッチ (02_36)

左側にターンするときはスイッチを左側に動かします。 右側にターンするときはスイッチを右側に動かします。 方向指示器を停止するにはこのスイッチを押します。

注意

矢印の付いた警告灯が速く点滅する場合は、片方または両方の方向指示器のバルブが切れていることを示します。

方向指示器は自動キャンセル式で、次の機能を備えています。

車両が停止しているときは（速度がゼロ)、方向指示器はいつまでも点滅を続けます。

車両が走行しているときは、次の 2 つの条件のいずれかに該当すると、方向指示器は自動的にキャンセルされます：

- 40 秒経過した（(t) = 40 秒)。
- 500 m 走行した。

上記の期間に車速がゼロになったときは、時間および距離のカウントがリセットされ、車両が走行を開始するとゼロからカウントが再開されます。

中央のリセットポジションでスイッチを押さずに反対側の方向指示器をオンにすると、時間および距離のカウントがリセ

Switch direction indicators (02_36)

Move the switch to the left, to indicate a left turn; move the switch to the right to indicate a right turn. Pressing the switch deactivates the turn indicator.

CAUTION

IF THE WARNING LIGHT WITH ARROWS FLASHES QUICKLY, IT MEANS THAT ONE OR BOTH TURN SIGNALS LIGHT BULBS ARE BURNT OUT.

The turn indicators have a self-cancelling function that implements the following logic.

With the vehicle at a standstill (speed = zero), the turn indicators continue flashing indefinitely.

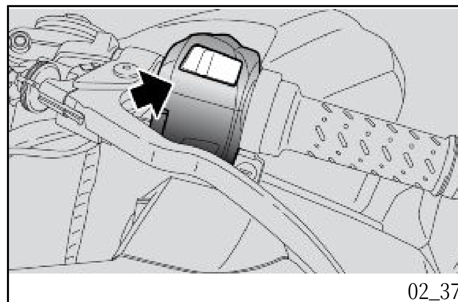
With the vehicle in motion, the turn indicators self-cancel when one the two following conditions is met:

- After a time (t) = 40 sec.
- After riding 500 m (0.31 mi).

If the vehicle speed reaches zero during this period, the time and distance counts are reset and start again from zero when the vehicle starts moving once again.

ットされ、ゼロからカウントが再開されます。

Switching on the opposite side turn indicators without pressing the switch in the intermediate reset position causes both the time and distance counters to reset and re-commence from zero.

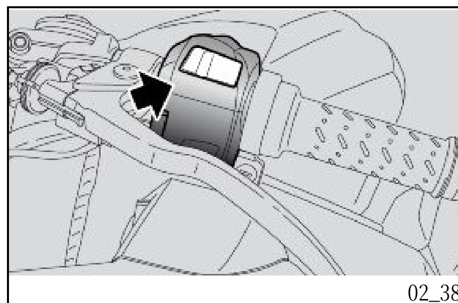

02_37

ライト ON/OFF スイッチ (02_37)

押すとロービームになり、もう一度押すとハイビームになります。

High/low beam selector (02_37)

Press the light switch to turn on the low beam light; press it again to turn on the high beam light.


02_38

パッシングランプボタン (02_38)

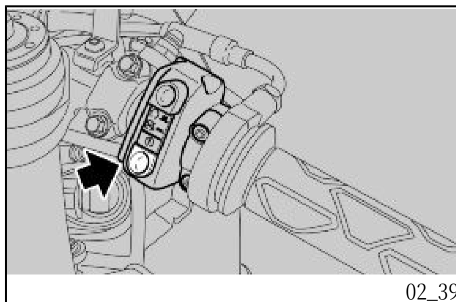
緊急時や合図が必要な時に、パッシングを使用してください。

スイッチから手を放すとパッシングは終了します。

Passing button (02_38)

Uses the high beam flash in case of danger or emergency.

Releasing the switch deactivates the high beam flash.


02_39

スタータスイッチ (02_39)

キーをイグニッションに差し込んで ON に回し、このボタンを押すとスターターモーターがエンジンを始動します。



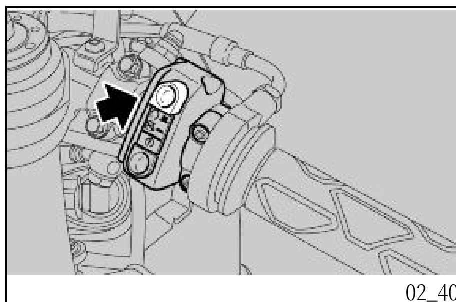
エンジンが始動して数秒経過すると、このスタートボタンにはマッピング変更機能が割り当てられます。

Start-up button (02_39)

With the key inserted in the ignition and turned to ON, when the button is pushed the starter motor will start the engine



AFTER A FEW SECONDS FROM THE ENGINE START-UP, THE START-UP BUTTON ASSUMES THE MAPPING CHANGE FUNCTION.


02_40

キルスイッチ (02_40)

エンジンカットオフスイッチまたは緊急停止スイッチの機能を果たします。

このスイッチを押すとエンジンが停止します。

Engine stop switch (02_40)

It acts as an engine cut-off or emergency stop switch.

Press this switch to stop the engine.

システム a-PRC (Aprilia Performance Ride Control)

a-PRC システム（アプリリア・パフォーマンスライドコントロール）

アプリリア・パフォーマンスライドコントロールは、性能を向上させ、ライダー

System a-PRC (Aprilia Performance Ride Control)

a-PRC system (Aprilia Performance Ride Control)

Aprilia Performance Ride Control is an engine torque control system that

の安全性を強化するためのエンジントルク制御システムです。

a-PRC は次の 4 つのシステムで構成されています:

ATC: アプリリア・トラクションコントロール

AWC: アプリリア・ウイーリーコントロール

ALC: アプリリア・ラウンチコントロール

AQS: アプリリア・クイックシフト

helps improve performance and en - hance safety for the rider.

a-PRC consists of four systems:

ATC: Aprilia Traction Control;

AWC: Aprilia Wheelie Control;

ALC: Aprilia Launch Control;

AQS: Aprilia Quick Shift.

警告灯およびインジケーター、各部名称

- インジケーターは消灯: システムが起動しており車両が走行中の場合、またはキーオン後に車速が 5 Km/h を超えた後でシステムが起動した場合。

- インジケーターが常に点灯: ライダーが故意にシステムを解除した場合、または不具合によりシステムが解除された場合。

- インジケーターがゆっくりと点滅: キーオン後、車速が 5 Km/h を超えないうちにシステムが起動した場合、または特定の不具合によって ATC のレベルがロックされた場合（"+" と "-" のボタンは非アクティブ状態）。

- インジケーターが速く点滅: a-PRC 機能（ATC、AWC、ALC）のいずれかが起動

WARNING AND INDICATOR LIGHTS, KEY

- Indicator light off: with system activated with vehicle in motion or system activated after exceeding 5 Km/h (3.1 mph) after key-on;

- Indicator light continuously lit: with system intentionally deactiva - ted by rider or in the event of a malfunction causing deactivation;

- Indicator light flashing slowly: with system active after key-on be - fore exceeding 5 Km/h (3.1 mph) or in the case of certain malfunctions causing ATC level to be locked ("+" and "-" buttons disabled);

- Indicator light flashing quickly: when one of the a-PRC functions (ATC, AWC and ALC) is actively in - voking traction control.

してトラクションコントロールの起動を求めている場合。

アプリリア・トラクションコントロール

トラクションコントロール: ライダーによるホイールスピンコントロールを助けるためのシステムです。

ATC は加速時のリアホイールスピンを監視し、必要に応じてリアホイールスピンを制限して車両の安定性を向上させるシステムです。

ATC は車両の操縦性を向上させますが、物理的なハンドリングの限界を克することはできません。 ライダーは天候や路面状況に応じた適切な速度で常に安全に走行する責任があります。

どのような状況でも、ATC はライダーによる操縦ミスやスロットルの不適切な使い方を補正することはできません。



トラクションコントロールシステムは、コーナリング時の転倒を防ぐことはできません。

車両が傾いた状態またはハンドルバーを回した状態で急に加速すると、車両が不安定な状態になり、それを補正するのは至難の業です。

Aprilia Traction Control

Traction control: a system designed to help the rider control wheelspin.

ATC is a system that monitors and, if necessary, limits rear wheelspin under acceleration to increase vehicle stability.

While ATC improves vehicle control, it does not allow the physical handling limits of the vehicle to be exceeded. The rider is fully responsible for riding at a suitable speed based on weather and road conditions, always leaving an appropriate safety margin.

Under no circumstances can ATC compensate for any rider error or improper use of the throttle.



THE TRACTION CONTROL SYSTEM CANNOT PREVENT FALLS WHILE CORNERING.

ACCELERATING SUDDENLY WHILE THE VEHICLE IS INCLINED OR WITH THE HANDLEBARS TURNED WILL PUT THE VEHICLE

速度の出し過ぎに注意してください。グリップの限界は物理的法則によるものであり、ATC システムを使っても克服することはできません。

IN AN UNSTABLE STATE THAT IS EXTREMELY DIFFICULT TO RECTIFY.

DO NOT SPEED RECKLESSLY. LIMITS OF GRIP ARE DETERMINED BY LAWS OF PHYSICS WHICH EVEN THE ATC SYSTEM CANNOT OVERCOME.

ATC システムは、最適化な反応を提供しさらにコーナリング時のホイールスピンを制限します。

これは、イナーシャセンサープラットフォームが ECU にモーターサイクルの傾斜に関する正確なデータを提供することによって実現されます。

The ATC system also responds optimally and limits wheelspin during cornering.

This is made possible by the inertia sensor platform, which provides the ECU with precise information concerning the inclination of the motorcycle.

ATC システムが手動で解除された状態

システムが解除された状態であると、キーオン後、インスツルメントパネルの初期チェックサイクル完了時に、ライダーがシステムを再び起動するまで a-PRC インジケーターが点灯したままになります:.

ATC SYSTEM DEACTIVATED MANUALLY

At key-on and after the initial instrument panel check cycle, if the system is deactivated, the a-PRC indicator light remains lit constantly until the rider activates the system again.

ATC システムが起動している状態

最後のキーオフ時にシステムがアクティブ状態の場は、キーオン後、インスツルメントパネルの初期チェックサイクル完了時に、a-PRC インジケーターが点滅します。点滅は車速が 5 Km/h を超えるまで点灯し続けた後、消灯します。

ATC SYSTEM ACTIVE

At key-on and after the initial instrument panel check cycle, if the system was active at the last key-off, the a-PRC indicator light flashes until the vehicle exceeds 5 Km/h (3.1 mph), after which it extinguishes.

a-PRC インジケーターが点灯したままの場合は、不具合が検出されたために ATC システムが自動的に解除されたことを意味します。

この場合は、以下の作業を行います：

- モーターサイクルを停止させます。

- キーを OFF にしてから ON にします。

- システムを手動で再起動します。

- 5 km/h 以上で走行します: 通常はこれで a-PRC インジケーターが消灯します。;

- ATC システムが正常に機能中.

"ATC システム解除" のインジケーターが消えない場合:

重要

この場合はアプリリア正規代理店にご連絡ください。

If the a-PRC indicator light remains constantly lit, this means that a fault has been detected and the ATC system has been automatically deactivated.

In this case carry out the following operations:

- stop the vehicle;

- key OFF-ON;

- reactivate the system manually

- ride over 5 km/h (3.1 mph): the a-PRC indicator light should extinguish;

- ATC system working correctly.

If the 'ATC system deactivated' indication persists:

NOTE

SHOULD THIS OCCUR, CONTACT AN aprilia Official Dealer.



ATC システムは、両ホイールに設置されたトーンホイールから受信したデータに基づいて、リアホイールに対して作動します。. トーンホイールが清潔な状態であることを必ず確認してください。さらにトーンホイールとセンサーとの間隔がトーンホイール自体の周囲全体について一定であることを定期的に確認してくだ



THE ATC SYSTEM ACTS ON THE REAR WHEEL ON THE BASIS OF INFORMATION RECEIVED FROM TONE WHEELS INSTALLED ON BOTH WHEELS. ALWAYS CHECK THAT THE TONE WHEELS ARE CLEAN, AND REGULARLY CHECK THAT THE GAP BETWEEN THE TONE WHEEL AND THE SENSOR IS CONSTANT AROUND THE ENTIRE CIRCUMFERENCE OF

さい。 ホイールを脱着する場合は、トーンホイールとセンサー間の距離が規定値通りであることを確認することが非常に重要です。 点検および調整に関しては正規 アプリリア ワークショップにご連絡ください。

THE TONE WHEEL ITSELF. SHOULD THE WHEELS BE REMOVED AND REFITTED, IT IS VERY IMPORTANT TO CHECK THAT THE DISTANCE BETWEEN TONE WHEEL AND SENSOR IS THE ONE SPECIFIED. FOR CHECKING AND ADJUSTMENT, CONTACT AN Authorised APRILIA Workshop.

重要

NOTE

フロントホイールを止めたまま（バーンアウト、センタースタンドでモーターサイクルを停めるなど）リアホイールを回転させ続けると、システムが自動的に解除されて a-PRC インジケーターが点灯することがあります。

PROLONGED ROTATION OF THE REAR WHEEL WHILE THE FRONT WHEEL IS STATIONARY (BURNOUT, MOTORCYCLE ON CENTRE STAND ETC.) MAY CAUSE THE SYSTEM TO AUTOMATICALLY DEACTIVATE AND THE a-PRC INDICATOR LIGHT TO LIGHT CONSTANTLY.

システムを再起動するには、イグニションスイッチを一旦 OFF にしてから再び ON にして必要な設定を選択してください。

TO REACTIVATE, TURN THE IGNITION SWITCH OFF AND THEN ON AGAIN AND SELECT THE REQUIRED SETTING.

重要

NOTE

高精度トーンホイール読み取り式 a-PRC システムセンサーは、車両が静止しエンジンが始動した状態で、デジタルディスプレーに km/h (mi)速度を表示することができます。

a-PRC SYSTEM SENSORS, WITH HIGH PRECISION OF READING THE TONE WHEELS, CAN GENERATE, WITH MOTORCYCLE AT STANDSTILL AND RUNNING ENGINE, A km/h (mi) SPEED INDICATION IN THE DIGITAL DISPLAY.

このような表示があっても異常はなく、a-PRC システムに支障を来すことはありません。

SUCH PERFORMANCE IS NORMAL AND DOES NOT CAUSE MALFUNCTIONING OF THE a-PRC SYSTEM.

テクニカル仕様

Characteristic

トーンホイールとフロントセンサー間の距離

0.3 - 2.00 mm (0.012 - 0.079 in)

Distance between tone wheel and front sensor

0.3 - 2.00 mm (0.012 - 0.079 in)

トーンホイールとリヤセンサー間の距離

0.3 - 2.00 mm (0.012 - 0.079 in)

Distance between tone wheel and rear sensor

0.3 - 2.00 mm (0.012 - 0.079 in)

システムを起動するには、"+" 設定ボタンを長押しします。するとディスプレーに"1" の数値が表示されます。

車両が停止した状態で ATC システムが起動すると、車速が 5 Km/h を超えるまで a-PRC インジケーターが点滅します。

"+" と "-" のボタンを短く押すと、第 1 レベル （システム介入度は最低限）から第 8 レベル（システム介入度は最大）までの間で ATC レベルを加減することができます。

重要

この操作は走行中でも行うことができます。

重要

設定値を変更した場合は、毎回新しい設定値が確定するまで数値アイコンが約 2 秒間点滅します。

注意

ATC システムに慣れるまでは、まず第 8 レベルでしばらく使ってみてから他のレベルを試し、ご自分の走行スタイルや様々な路面や天候の状況に最も適したものを見つけると良いでしょう。

To activate the system, press and hold the "+" setting button, the value "1" is shown on the display.

When the ATC system is activated with the vehicle at a standstill, the a-PRC indicator light flashes until the vehicle reaches a speed of 5 Km/h (3.1 mph).

Press the "+" and "-" buttons briefly to increase or decrease the ATC level setting from "1" (minimum system intervention) to "8" (maximum system intervention).

NOTE

THIS IS ALSO POSSIBLE WITH THE MOTORCYCLE IN MOTION.

NOTE

EACH TIME THE SET VALUE IS MODIFIED, THE NUMERICAL SYMBOL FLASHES FOR APPROXIMATELY 2 SECONDS BEFORE THE NEW SETTING IS CONFIRMED.

CAUTION

TO GAIN FAMILIARITY WITH THE ATC SYSTEM, PREFERABLY USE LEVEL "8" TO START WITH, THEN TRY THE OTHER LEVELS TO IDENTIFY WHICH ARE THE BEST SUITED TO YOUR RIDING STYLE AND FOR

第１レベルは、経験豊かなライダーが理想的な路面の状態で走行する場合に適しています。

他のレベルはいずれも第１レベルと第８レベルの間の設定となっています。

DIFFERENT ROAD AND WEATHER CONDITIONS.

LEVEL "1" IS RECOMMENDED FOR USE BY EXPERT RIDERS IN IDEAL ROAD SURFACE CONDITIONS.

ALL OTHER LEVELS ARE INTERMEDIATE SETTINGS BETWEEN LEVEL "1" AND LEVEL "8".

システムを解除するには、最低の第１レベルを選択してから"-" ボタンを長押しします。

a-PRC インジケーターが消えない場合

重要

この操作は走行中でも行うことができます。

重要

バッテリーを初めて接続したときには、a-PRC インジケーターが点灯します（システム非アクティブ状態)。

重要

イグニションスイッチを OFF にして 30 秒以上そのままにすると、次回の KEY-ON 時にが前回選択した ATC システム設定が保たれます。

To deactivate the system, select the minimum level "1" then press and hold the "-" setting button.

The a-PRC indicator light is constantly lit.

NOTE

THIS IS ALSO POSSIBLE WITH THE MOTORCYCLE IN MOTION.

NOTE

WHEN THE BATTERY IS CONNECTED FOR THE FIRST TIME, THE a-PRC INDICATOR LIGHT IS CONSTANTLY LIT (SYSTEM NOT ACTIVE)

NOTE

IF THE IGNITION SWITCH IS TURNED OFF AND LEFT OFF FOR OVER 30 SECONDS, AT THE NEXT KEY-ON, THE ATC SYSTEM MAINTAINS THE PREVIOUSLY SELECTED SETTINGS.

アプリリア・ウイーリーコントロール

ウィーリーコントロール: 路面へのトルクを徐々に減らして、ライダーがウィーリーをコントロールしやすくするためのシステムです。

注意

AWCが非アクティブでがアクティブの状態:

- ウィーリーの持続時間は最大30秒間制限されます。 30秒が経過すると、システムにより前輪が路面へ戻されます。

- 車両が垂直方向に対して+/- 25° に傾いているときには、ウィーリーを行うことはできません。 傾斜の角度が+/- 25° を超えると、システムにより前輪が路面へ戻されます。

Aprilia Wheelie Control

Wheelie control: a system designed to help the rider control wheeling by reducing torque to gently lower the front wheel to the ground.

CAUTION

WITH AWC DEACTIVATED AND ATC ACTIVATED:

- WHEELING IS LIMITED TO A MAXIMUM DURATION OF 30 SECONDS. AFTER THIS PERIOD, THE SYSTEM BRINGS THE FRONT WHEEL BACK TO THE GROUND.

- WHEELING IS NOT PERMITTED IF THE MOTORCYCLE IS BANKED BY +/- 25° RELATIVE TO THE VERTICAL. IF THIS ANGLE IS EXCEEDED, THE SYSTEM RETURNS THE FRONT WHEEL TO THE GROUND.

推奨される設定一覧

エンジンマップ	ATC	AWC	路面の状態
Road(ロード)	7 / 8	3	濡れた路面やグリップの乏しい状態
SPORT(スポーツ)	5 / 6	2	乾いた路面、中程度のグリップ
Track(サーキット)	1 / 4	- / 1	乾いた路面またはサーキット、優れたグリップ

TABLE OF RECOMMENDED SETTINGS

Engine map	ATC	AWC	Road surface
Road	7 / 8	3	Wet road or poor grip conditions

Engine map	ATC	AWC	Road surface
Sport	5 / 6	2	Dry road, medium grip conditions
Track	1 / 4	- / 1	Dry road or track, excellent grip conditions

重要

この一覧表は、各コントロールシステムの設定を行う上での基準に過ぎません。 各自の運転能力、走行スタイル、路面の状態に合わせて独自のレベルに調整することができます。 レベル設定についての詳細については、各機能の関連の章をご覧ください。

NOTE

THE TABLE IS ONLY INTENDED AS A GUIDELINE FOR SETTING THE LEVELS OF EACH CONTROL SYSTEM. EACH RIDER MAY PERSONALISE THE LEVELS TO THEIR OWN PREFERENCE IN ACCORDANCE WITH ABILITY, RIDING STYLE AND ROAD CONDITIONS. FOR MORE INFORMATION ON LEVEL SETTINGS, SEE THE RELATIVE PARAGRAPHS FOR EACH INDIVIDUAL FUNCTION.

アプリリア・ラウンチコントロール

ラウンチコントロール: ライダーによる始動時の加速の最適化を助けるためのシステムです。

注意

3 段階のレベルのうちでの切り替わりを防ぐ機能がないので、ALC の使用にあたっては細心の注意を払う必要があります。

このシステムは、熟練ライダー向きであり、サーキットのみで使用してください。

過度のスリップは車両の機械部分に損傷を与える可能性がありますので、過度の

Aprilia Launch Control

Launch control: a system designed to help the rider optimise acceleration during standing starts.

CAUTION

ALC MUST BE USED WITH EXTREME PRUDENCE AS THERE IS NO FUNCTION TO PREVENT THE MOTORCYCLE FROM FLIPPING IN ANY OF THE THREE POSSIBLE LEVELS.

THE SYSTEM IS FOR EXPERT RIDERS AND EXCLUSIVELY FOR TRACK USE.

RELEASE THE CLUTCH PROGRESSIVELY TO PREVENT EXCESS SLIPPAGE, WHICH COULD DAMAGE THE MECHANICALS OF THE VEHICLE.

スリップを防ぐために、クラッチは徐々に開放してください。

ALC ラウンチコントロールは、初期スピードがゼロであることを考慮するトラクションコントロールシステムのための専用機能です。 一旦ラウンチコントロール機能が起動してスロットルが全開になると、設定されたレベルとは無関係にエンジンスピードが上がり、およそ 10,000 rpm に保たれます。 次のいずれかの状況が発生すると、ラウンチコントロール機能は自動的に解除されます:

- セカンドより高いギアが選択されている場合。
- 車速が 160 Km/h を上回る場合。

車両が静止した状態で、メニューから予め設定されていたレベルで ALC を起動するには、"+" と "-" のボタンを同時に長押し（3 秒間以上）し、デジタルディスプレーに"LAUNCH" （ ROAD 表示モード）または "L" (RACE 表示モード) が表示されるまで押し続けてください。

ALC が起動しているときには、ATC および AWC のシステムは自動的に解除され、この状態は ALC 機能が終了する（デジタルディスプレーのメッセージが消えるまで続きます。 一旦 ALC 機能が終了すると、ATC および AWC のシステムは予め選択されていた設定の操作が再開されます。.

注意

ALC 作動時の初期段階（クラッチ開放時）に、システムの作用によりライダー

ALC launch control is a specific functioning scenario for the traction control system which takes into consideration the fact that initial speed is zero. Once the LAUNCH control function is activated and the throttle is opened completely, the engine speed increases to and is maintained at approximately 10,000 rpm, irrespective of the level set. The LAUNCH function is automatically deactivated in the event of any of the three following situations:

- A gear higher than second is selected;
- Vehicle speed exceeds 160 Km/h (99.42 mph);

To activate ALC in the level selected previously from the menu, with the vehicle stationary, simultaneously press and hold "+" and "-" for at least 3 seconds, until the message "LAUNCH" (in ROAD display mode) or "L" (in RACE display mode) is shown on the digital display.

When ALC is activated, the ATC and AWC systems are automatically deactivated and remain so until the ALC function is exited ALC (message cleared from digital display). Once the ALC function is exited, the ATC and AWC systems resume operation

が前輪をできるだけ路面の近くに保ちやすくなります。

ALC 作動時の第 2 段階（クラッチレバーを完全にリリースした状態）には、システムは 選択された ALC レベルに従って、ライダーによる加速を最大にすべく作用します。 この第 2 段階においては、加速を最大にするためにシステムは前輪を路面から持ち上げます。

with the settings selected previously.

CAUTION

DURING THE INITIAL STAGE OF ALC FUNCTION (DURING CLUTCH RELEASE), THE SYSTEM HELPS THE RIDER KEEP THE FRONT WHEEL AS CLOSE TO THE GROUND AS POSSIBLE.

DURING THE SECOND STAGE OF ALC FUNCTION (WITH THE CLUTCH LEVER COMPLETELY RELEASED), THE OBJECTIVE OF THE SYSTEM IS TO HELP THE RIDER MAXIMISE VEHICLE ACCELERATION IN RELATION TO THE ALC LEVEL SELECTED. DURING THE SECOND STAGE OF OPERATION, THE SYSTEM ALLOWS THE FRONT WHEEL TO LIFT FROM THE GROUND TO MAXIMISE ACCELERATION.

AWC と ALC は ATC システムが ON になっているときにのみ起動することができます。 そのため、トラクションコントロールが ON になっていないと、ウィーリーコントロール機能もラウンチコントロール機能も選択することができません。 従って、これら 3 つのシステムは、それぞれ別々に設定して同時に機能させることができます。

AWC and/or **ALC** can only be activated if the **ATC** system is on. This means that neither the wheelie control function nor launch control can be selected unless the traction control is on. The three systems can therefore be set independently of one another and can function simultaneously.

アプリリア・クイックシフト

Aprilia Quick Shift

A system that enables upshifts without using the clutch and without changing the throttle position.

クラッチを使わずにまたスロットルポジションを変えずにシフトアップを行うことができるシステムです。

このシステムは、ギアレバーのギアシフト信号を使って従来のギアシフトよりもエンジンスピードの降下を抑えつつ迅速なギアシフトを行います。

このシステムは、エンジンスピードが約4000 rpm を上回る場合にのみアクティブとなります。

注意

クラッチはエンジンスピード 4000 RPM 未満でのシフトアップに使います。

注意

このシステムは、スロットルが開いた状態のシフトアップ時にのみアクティブとなります。

このシステムはシフトダウン時には非アクティブとなります。

This system uses the gear shift signal from the gear lever to per-form quicker gear changes with a smaller drop in engine speed than with a conventional gear shift.

The system is only active above an engine speed of approximately 4000 rpm.

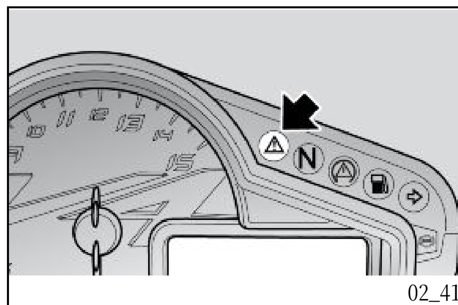
CAUTION

THE CLUTCH MUST BE USED FOR UPSHIFTS AT ENGINE SPEEDS BELOW 4000 RPM.

CAUTION

THE SYSTEM IS ACTIVE ONLY DURING UPSHIFTS, WITH THE THROTTLE OPEN.

THE SYSTEM IS NOT ACTIVE DURING DOWNSHIFTS.


02_41

イモビライザーシステムの作動 (02_41)

盗難防止を強化するため、車両には電子イモビライザーシステムが装備されていて、イグニッションキーを抜くと自動的にオンになります。

キーを紛失してもコピーを作成することはできないため、セカンドキーは安全な場所に保管してください。

キーを換えるには、車両の（ロック周辺の）多数の部品を交換することになります。

すべてのキーのグリップ部分に電子装置（トランスポンダー）が格納されています。トランスポンダーは、車両を始動するときにスイッチ内の専用アンテナから送信される無線信号を変調します。

変調された信号は "パスワード" であり、これによって該当するセントラルユニットがキーを認識し、認識されて初めてエンジン始動が許可されます。

注意

イモビライザーシステムには 4 本のキーを登録することができます。

データ登録はアプリリア正規代理店でのみ行うことができます。

データ登録作業により、現在のコードが無効になります。そのため新しいキーの登録を依頼されるお客様は、使用できるようにしたいすべてのキーを正規代理店へお持ちいただく必要があります。

Immobilizer system operation (02_41)

For enhanced theft protection, the vehicle is equipped with an elec-tronic immobilizer system that is activated automatically when the ignition key is removed.

Keep the second key in a safe place since it is not possible to make a copy if it gets lost.

This would imply replacing numerous parts of the vehicle (besides the locks).

Each key in the grip has an elec-tronic device - transponder - which modulates the radio frequency signal emitted by a special aerial inside the switch when the vehicle is started.

The modulated signal is the "pass-word" by which the appropriate cen-tral unit recognises the key and only after this occurs, it allows the engine start-up.

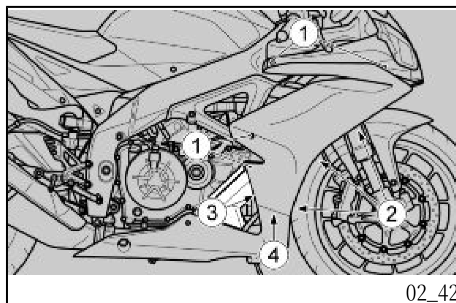
CAUTION

THE IMMOBILIZER SYSTEM CAN MEMORISE UP TO FOUR KEYS.

DATA STORAGE OPERATION CAN ONLY BE PERFORMED AT AN Aprilia official DEALER.

DATA STORAGE PROCEDURE CANCELS THE EXISTING CODES. THEREFORE, IF A

CUSTOMER WANTS TO PROGRAM SOME NEW KEYS, S/HE SHOULD GO TO THE DEALER TAKING ALL THE KEYS S/HE WANTS TO ENABLE.



02_42

フェアリング (02_42)

サイドフェアリング

ここでの作業は、右フェアリングの場合で説明していますが、左フェアリングの場合も同様です。

- 4 本のネジ（1）を取り外します。
- フェアリング（2）の内側にある 3 個のインサートを取り外します。
- サイドフェアリングを慎重に取り外します。エアダクトへの固定ポイント（3）およびフェアリングをラグに固定しているタブ（4）に特に注意してください。
- 取り付ける場合は、上記の手順を逆に実行します。関連部品に損傷を与えないように特に注意してください。

重要

プラスチック部品や塗装部品は注意して取り扱い、 傷や損傷を与えないように注意してください。

Fairings (02_42)

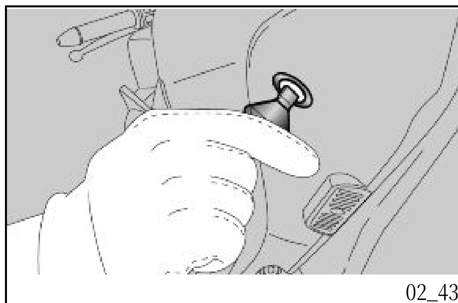
SIDE FAIRINGS

The operations to be carried out are described for the right fairing but are applicable for both fairings.

- Undo and remove the four screws (1).
- Detach the three inserts on the inner side of the fairing (2).
- Ease off the lateral fairing very carefully, taking particular care with the fixing point (3) with the air duct and with the tabs (4) fastening the fairing to the lug.
- To reassemble, repeat the above procedure in reverse order, taking particular care not to damage the components involved.

NOTE

HANDLE PAINTED AND PLASTIC COMPONENTS WITH CARE; BE CAREFUL NOT TO SCRATCH OR DAMAGE THEM.


02_43

シートを開けます (02_43, 02_44, 02_45, 02_46, 02_47)

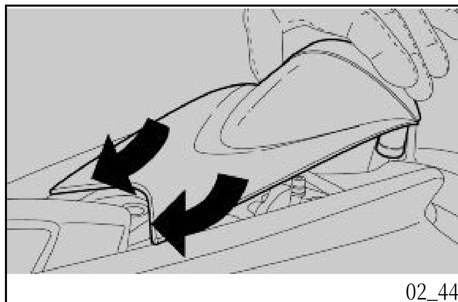
Opening the saddle (02_43, 02_44, 02_45, 02_46, 02_47)

テールフェアリング／パッセンジャーシートの取り外し

REMOVING THE TAIL FAIRING / PASSENGER SADDLE

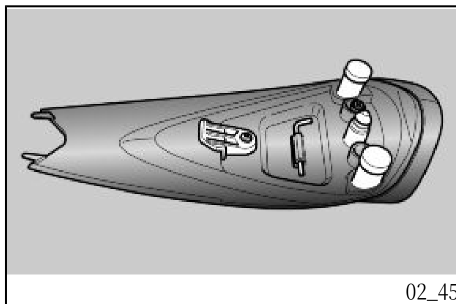
- キーを時計回りに回します。

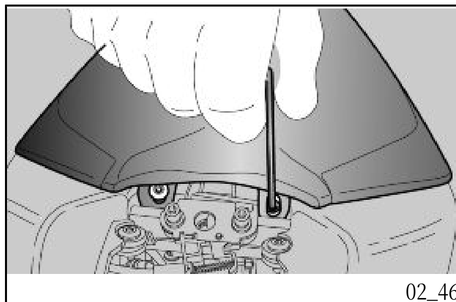
- Turn the key clockwise.

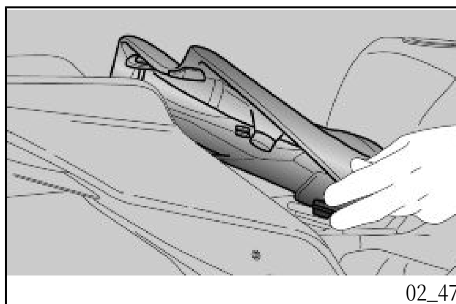

02_44

- テールフェアリング／パッセンジャーシートを持ち上げて取り外します。

- Lift and remove the tail fairing / passenger saddle.


02_45


02_46


02_47

ライダーシートの取り外し

- テールフェアリング／パッセンジャーシートの下に格納されているアレンキーを使用して、シートを固定している 2 本のネジを取り外し、車両からシートを取り外します。

RIDER SADDLE REMOVAL

- Using the Allen key located under the tail fairing / passenger saddle, unscrew and remove the two screws fastening the saddle and remove the saddle from the vehicle.

取り付け

- 上記の手順を逆に実行します。
- シートを取り付けて固定したら、アレンキーをテールフェアリング／パッセンジャーシートの下に格納します。
- テールフェアリング／パッセンジャーシートの取り付けには特に注意が必要です。リヤ側のタブをテールフェアリングの下に挿入し、ロックがかかる音がするまで前側を押し下げます。

Refitting

- Carry out the procedure described above in reverse order.
- After refitting and fastening the saddle, place the Allen key in the relative seat under the tail fairing / passenger saddle.
- Take particular care when refitting the tail fairing / passenger saddle; insert the

注意

シートを下げてロックする前に イグニッションキーが グローブボックス／ツールキットに放置されていないか確認します。

注意

走行前に、シートが正しい位置にロックされているか確認してください。車両にパッセンジャーシートが取り付けられている場合は、乗員を乗せる前に正しく取り付けられていることを確認してください。

パッセンジャーシートの代わりにテールフェアリングを取り付けることができます。テールフェアリングを取り付けた場合は、同乗者を乗せることはできません。テールフェアリングに同乗者を乗せることは違法であり、同乗者が車両から転落する危険性が非常に高くなります。

rear tabs under the tail fairing and press down at the front until the lock audibly clicks closed.

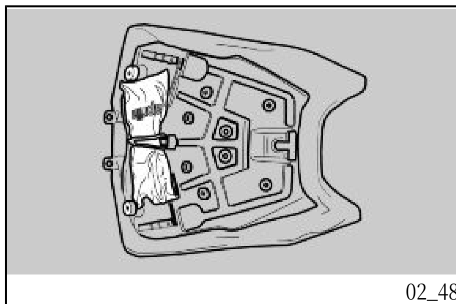
CAUTION

BEFORE LOWERING AND LOCKING THE SADDLE, CHECK THAT THE IGNITION KEY HAS NOT BEEN LEFT THE IGNITION KEY IN THE GLOVEBOX /TOOL KIT.

CAUTION

BEFORE RIDING, MAKE SURE THAT THE SADDLE IS CORRECTLY FASTENED. IF THE PASSENGER SADDLE IS FIT ON THE VEHICLE, MAKE SURE THAT IS CORRECTLY FITTED BEFORE ALLOWING THE PASSENGER TO GET ON.

THE TAIL FAIRING MAY BE INSTALLED IN PLACE OF THE PASSENGER SADDLE; BEAR IN MIND THAT THE VEHICLE MAY NOT CARRY A PASSENGER IF THE TAIL FAIRING IS INSTALLED. CARRYING A PASSENGER ON THE TAIL FAIRING IS ILLEGAL AND DOING SO WILL RESULT IN AN EXTREMELY HIGH PROBABILITY OF THE PASSENGER FALLING OFF THE VEHICLE.



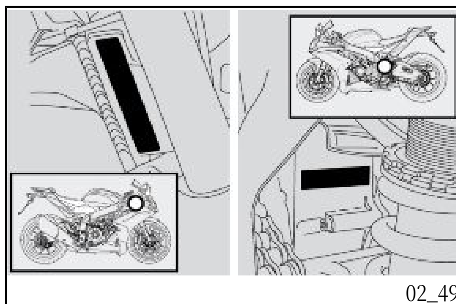
02_48

小物/ツールキットトランク (02_48)

- グローブボックス／ツールキットを使用するにはシートを取り外す必要があります。
- ツールキットがシートの底部に固定されています。

Glove/tool kit compartment (02_48)

- The saddle must be removed in order to access the glove / toolkit.
- The tool kit is hooked to the bottom of the saddle.



02_49

識別 (02_49)

このマニュアルの指定の欄に、フレーム番号とエンジン番号を書き留めてください。 フレーム番号はスペアパーツをオーダーする際に必要な場合があります。

注意



車体番号を変更すると重大犯罪として罰っせられます。 また車体番号（VIN）を変更したり、識別不能な状態にすると、新車保証が無効になります。

フレーム番号

Identification (02_49)

Write down the chassis and engine number in the specific space in this booklet. The chassis number is handy when purchasing spare parts.

CAUTION



THE MODIFICATION OF THE IDENTIFICATION CODES IS A SERIOUS PUNISHABLE CRIME. HOWEVER, THE LIMITED WARRANTY FOR NEW VEHICLES WILL BE VOID IF THE VEHICLE IDENTIFICATION NUMBER (VIN) HAS BEEN MODIFIED OR NOT PROMPTLY DETERMINED.

CHASSIS NUMBER

The chassis number is stamped on the right side of the headstock.

フレーム番号はステアリングチューブ右側に刻印されています。

フレーム番号 ....

Chassis No. ....

エンジン番号

エンジン番号はクランクケース左下に刻印されています。

エンジン番号 ....

ENGINE NUMBER

The engine number is printed on the base of the engine crankcase, left hand side.

Engine No. ....

RSV4 Factory - R

aprilia



章 03
用途

Chap. 03
Use

チェック (03_01)

Checks (03_01)

注意

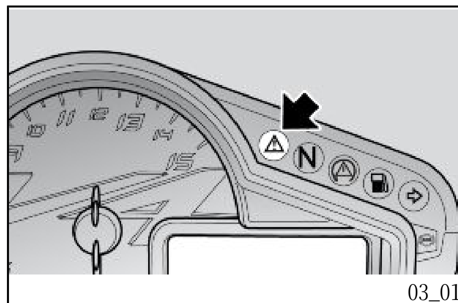


正しく安全な運転のために、走行前に必ず車両の点検を行ってください。 この点検をしないで走行した場合には、重大な人身傷害や車両の損傷を引き起こす危険があります。 操作方法がわからない場合や、故障が検知された、または故障の疑いがある場合は、お気軽にアプリリア正規代理店にご相談ください。 点検にかかる時間は非常に短いですが、点検の結果大幅に安全性が向上します。

CAUTION



BEFORE RIDING, ALWAYS PERFORM A PRELIMINARY CHECK OF THE VEHICLE TO ENSURE CORRECT AND SAFE OPERATION. FAILURE TO DO SO MAY LEAD TO SERIOUS PERSONAL INJURY OR DAMAGE TO THE VEHICLE. DO NOT HESITATE TO CONTACT AN OFFICIAL Aprilia DEALER IF YOU DO NOT UNDERSTAND HOW SOME CONTROLS WORK OR IF A MALFUNCTION IS DETECTED OR SUSPECTED. CHECKING TAKES VERY LITTLE TIME BUT CONSIDERABLY IN-CREASES SAFETY.



03_01

この車両は、コントロールユニットに保存されたいかなる故障もリアルタイムで知らせるようにプログラムされています。

イグニッションスイッチを "KEY ON" にするたびに、メーターパネルの警告灯が約 3 秒間点灯します。

This vehicle has been programmed to indicate in real time any operation failure stored in the electronic control unit memory.

Every time the ignition switch is turned to "KEY ON", the alarm LED warning light turns on for about three seconds on the instrument panel.

走行前の点検

フロントおよびリヤディスクブレーキ	正常に機能することを確認します。 ブレーキレバーの遊び、ブレーキ液量、 液漏れの有無を点検。 ブレーキパッドの摩耗を点検します。 必要に応じてブレーキ液を補充します。
スロットルグリップ	ハンドルの角度に関わらずスロットルグリップが全開から全閉までスムーズに回転することを確認します。 必要に応じて調整および潤滑します。
エンジンオイル	点検および必要に応じて補充します。
ホイール/タイヤ	タイヤが良好な状態であるかを点検します。 タイヤの空気圧、摩耗、損傷を点検します。 トレッドに付着した異物を除去します。
ブレーキレバー	スムーズに作動することを確認します。 必要に応じてジョイント部を潤滑しストロークを調整します。
クラッチレバー	正しい動作と遊びを点検します。ハンドルおよびエンジンのケーブルの状態を点検します。僅かな摩耗や損傷でもケーブルを交換して

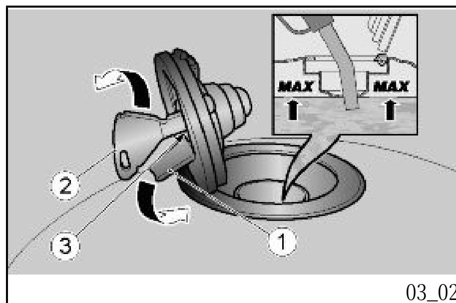
Pre-ride checks

Front and rear disc brake	Check for proper operation. Check brake lever empty travel and brake fluid level. Check for leaks. Check brake pads for wear. If necessary top-up with brake fluid.
Throttle grip	Check that the throttle functions smoothly and can be fully opened and closed in all steering positions. Adjust and/or lubricate if necessary.
Engine oil	Check and/or top-up as required.
Wheels/ tyres	Check that tyres are in good conditions. Check inflation pressure, tyre wear and potential damage. Remove any possible strange body that might be stuck in the tread design.
Brake levers	Check they function smoothly. Lubricate the joints and adjust the travel if necessary.
Clutch lever	Check correct operation and empty travel. Check the condition of the cable on the handlebar and on the engine. The cable must be replaced if

	ください。必要に応じてジョイント部に潤滑します。
ステアリング	滑らかに左右の限度まで回転し、遊びや緩みがないことを確認します。
サイドスタンド	滑らかにスライドし、スプリングの力で所定の位置に戻ることを確認します。 必要に応じてカップリングとジョイント部を潤滑。 サイドスタンドセーフティースイッチが正常に作動するか点検します。
クランプ	クランプ部品が緩んでいないかを点検します。 必要な場合は調整し、締め直します。
燃料タンク	冷却液の量を点検し、必要に応じて補充します。 系統内に漏れや障害物がないかを点検します。 燃料タンクキャップがしっかり閉じていることを確認します。
エンジンキルスイッチ（ON - OFF）	正常に機能することを確認します。
ランプ類、警告灯、ブレーキランプスイッチ、その他の電装品	ホーンやライトが正常に作動することを確認します。 必要な場合はバルブを交換し故障部分を修理します。

	it shows any signs of fraying. Lubricate the joints if necessary.
Steering	Check that rotation is free and smooth to the end of the stroke on both sides, with no clearance or slack.
Side stand	Check that it slides smoothly and that it snaps back to its rest position upon spring tension. Lubricate couplings and joints if necessary. Check that the side stand safety switch operates correctly.
Clamping elements	Check that the clamping elements are not loose. Adjust or tighten them as required.
Fuel tank	Check the coolant level and refill if necessary. Check the circuit for leaks or obstructions. Check that the tank cap closes correctly.
Engine stop switch (ON - OFF)	Check function.

Lights, warning lights, horn, rear stop light switch and electrical devices	Check function of horn and lights. Replace bulbs or repair any faults noted.



03_02

給油 (03_02)

燃料補給するには：

- カバー（1）を持ち上げます。
- 燃料タンクキャップのロック（3）にキー（2）を差し込みます。
- キーを時計回りに回して、タンクキャップを引いて開けます。

テクニカル仕様

燃料タンク容量（リザーブ含む）

17 L

燃料タンクのリザーブ

3.6 L

Refuelling (03_02)

To refuel:

- Lift the cover (1).
- Introduce the key (2) in the fuel tank cap lock (3).
- Turn the key clockwise, pull and open the fuel tank lid.

Characteristic

Fuel capacity (reserve included)

17 l (3.74 UK gal)

Fuel tank reserve

3.6 l (0.79 UK gal)

- 燃料を補給します。

注意



燃料には添加物やその他の物質を混ぜないでください。

- Refuel.

CAUTION



DO NOT ADD ADDITIVES OR ANY OTHER SUBSTANCES TO THE FUEL.

じょうご等を使用する場合は、清潔であることを確かめてから使用してください。



タンクの縁までいっぱいに補充しないでください。 燃料の最高レベルは必ずフィラーネックの下端を下回るようにしてください（図を参照)。

燃料補給の後：

- キー（2）が差し込まれている場合のみキャップを閉めることができます。
- キー（2）を差し込み、キャップを押して閉めます。
- キー（2）を抜き取ります。
- カバー（1）を閉じます。



キャップが確実に閉じていることを確認してください。

WHEN USING A FUNNEL OR ANY OTHER ELEMENT, MAKE SURE IT IS PERFECTLY CLEAN.



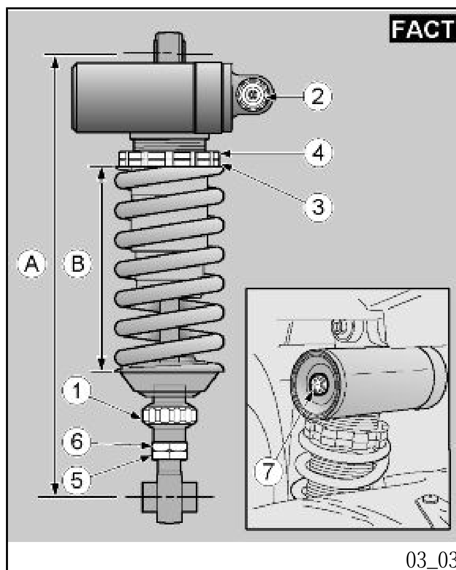
DO NOT FILL THE TANK UP TO THE RIM; FUEL MAXIMUM LEVEL MUST ALWAYS BE BELOW THE LOWER EDGE OF THE FILLER NECK (SEE FIGURE).

after refuelling:

- The fuel cap may only be refitted with the key (2) inserted.
- Once the key (2) is inserted, press the cap to close it again.
- Remove the key (2).
- Close the cover (1).



MAKE SURE THE CAP IS TIGHTLY CLOSED.



03_03

リアショックアブソーバーの調整（03_03，03_04）

リヤサスペンションは、スプリングーショックアブソーバーユニットから成り、フレームにはユニボールジョイントを介して、スイングアームにはリンケージシステムを介して接続されています。

リヤショックアブソーバーを調節する場合は、次のように調節します： 伸び側の減衰力。ハンドグリップ（1）で調節します。 圧縮側の減衰力。ノブ（2）で蝶ネジを調節します。 スプリングのプリロード。ロックリングナット（4）で固定されているリングナット（3）を調節します。

重要

サスペンションは車高の調整が可能です。 レースに使用する場合も、公道走行用の推奨値を使用してください。

注意

特に雨の多い地域、未舗装路、オフロード、レースなどで使用する場合は、点検整備間隔を 1/2 に短縮してください。

リヤショックアブソーバーの標準設定は、スポーツ走行に合わせて調整されています。

しかし、この設定は車両の使用状況に応じて調整することができます。

Rear shock absorbers adjustment (03_03, 03_04)

The rear suspension consists of a spring-shock absorber unit linked to the frame via uniball joints and to the swingarm via a linkage system.

To adjust the rear shock absorbers, the following adjustments can be performed: Rebound damping, adjusting with the knurled hand grip (1); compression damping by adjusting the thumbscrew with the knob (2); Spring preload by adjusting the ring nut (3) blocked in its seat by the lock ring nut (4).

NOTE

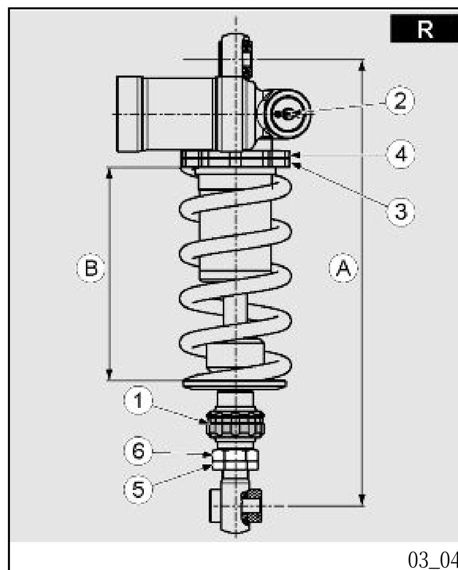
THE VEHICLE HAS A HEIGHT ADJUSTABLE SUSPENSION. FOR USE ON THE TRACK PLEASE OBSERVE THE VALUES RECOMMENDED FOR USE ON THE ROAD.

CAUTION

CARRY OUT MAINTENANCE OPERATIONS AT HALF THE INTERVALS SPECIFIED IF THE VEHICLE IS USED IN PARTICULAR RAINY OR DUSTY CONDITIONS, OFF ROAD OR FOR TRACK USE.

REAR SHOCK ABSORBER STANDARD SETTING IS ADJUSTED TO MEET SPORTING RIDING.

HOWEVER, THIS SET CAN BE ADJUSTED TO SPECIFIC NEEDS ACCORDING TO VEHICLE USE.





サーキット用設定は、公道ではないところで開催され、関係当局の許可を得て行われる公式競技またはスポーツ走行に限定してください。

レース用に設定した車両で公道上を走行することは固く禁じられています。



調整装置（1 - 2）のカチッという音の数を数える際、必ず、最もきつい設定（時計回りにネジを完全に回した状態）から始めて下さい。

損傷を防ぐため、調整ネジ（1 - 2）を両方向とも限度を超えて回さないでください。



RACING TRACK SETTINGS MUST BE DONE ONLY FOR OFFICIAL COMPETITIONS OR SPORTS EVENTS WHICH ARE, IN ALL CASES, AWAY FROM NORMAL ROAD TRAFFIC AND WITH THE AUTHORISATION OF THE RELEVANT AUTHORITIES.

IT IS STRICTLY FORBIDDEN TO RIDE A VEHICLE SET FOR RACING ON ROADS AND MOTORWAYS.



TO COUNT THE NUMBER OF RELEASES AND/OR REVOLUTIONS OF ADJUSTMENT SETTINGS (1 - 2) ALWAYS START FROM THE MOST RIGID SETTING (WHOLE CLOCKWISE ROTATION OF THE SETTING).

DO NOT FORCE THE SET SCREWS (1 - 2) TO TURN BEYOND THE END OF THE STROKE ON BOTH SIDES SO AS NOT DAMAGE THEM.

- 専用スパナを使用して、ロックリングナット（4）を緩めます。
- スプリング（B）のプリロードを調整するため、調整リングナット（3）を調節します。
- 調整後、リングナット（4）を締め付けます。
- ショックアブソーバーの油圧式伸び側の減衰力は、スクリュー（1）を回して調整します。

- Using the specific spanner, unscrew the locking ring nut (4).
- Operate on the adjusting ring nut (3) to adjust the spring preloading (B).
- Once the adjustment is done, screw the ring nut (4).
- Turn the (1) screw to adjust the shock absorber hydraulic rebound damping.

- ショックアブソーバーの油圧式圧縮側の減衰力は、ノブ（2）を回して調整します。

車両の設定を変更するには：

- ロックナット（5）を僅かに緩めます。
- スクリュー（6）を回して、ショックアブソーバーの中心間距離（A）を調整します。
- 調整が終ったら、ロックナット（5）を締め付けます。



RSV4 R バージョンのみ：

ロックナット（5）と調整ネジ（6）を下部接続部付近のショックアブソーバーの溝を超えるまで緩めないでください。



車両の使用状況に応じて、プリロードとショックアブソーバーの伸び側の減衰力を調整してください。

プリロードを大きくした場合は伸び側の減衰力も大きくする必要があります。そうしないと、走行中に車体が急にはね上がることがあります。

注意

推奨調整範囲を必ず守ってください。

- Turn the knob (2) to adjust the shock absorber hydraulic compression damping.

To change the vehicle setting:

- Loosen the lock nut (5) slightly.
- Turn the adjuster screw (6) to adjust the shock absorber centre to centre distance (A).
- After adjusting, tighten the lock nut (5).



FOR THE RSV4 R VERSION ONLY:

DO NOT LOOSEN THE LOCK NUT (5) AND THE ADJUSTER SCREW (6) BEYOND THE GROOVE ON THE SHOCK ABSORBER NEAR THE LOWER CONNECTION.



SET SPRING PRELOADING AND SHOCK ABSORBER REBOUND DAMPING ACCORDING TO THE VEHICLE USE CONDITIONS.

IF THE SPRING PRELOADING IS INCREASED, IT IS NECESSARY TO INCREASE THE REBOUND DAMPING ACCORDINGLY TO AVOID SUDDEN JERKS WHEN RIDING.

CAUTION

ALWAYS OBSERVE THE RECOMMENDED ADJUSTMENT RANGE.



RSV4 FACTORY バージョンのみ：

ショックアブソーバーの正しい機能を保持するために、決してネジ（7）を緩めたり、その下のシールに手を加えたりしないでください。窒素が漏れて、事故の原因となり危険です。



FOR THE RSV4 FACTORY VERSION ONLY:

TO AVOID COMPROMISING SHOCK ABSORBER OPERATION, DO NOT LOOSEN THE SCREW (7) AND DO NOT TAMPER WITH THE SEAL UNDERNEATH, AS NITROGEN MAY COME OUT RESULTING IN RISK OF ACCIDENTS.

注意

パラメーターの正しい設定方法については、"リヤショックアブソーバーの調整" の部分を参照してください。

必要な場合は、車両をアプリリア正規代理店にお持ちください。

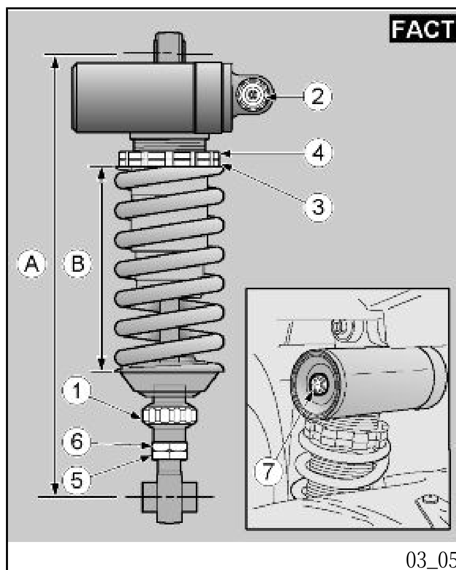
最適な調整になるまで路上で試運転をしてください。

CAUTION

FOR THE CORRECT SETTING PARAMETERS, READ THE PARAGRAPH "SETTING THE REAR SHOCK ABSORBER" CAREFULLY.

Take your vehicle to an official Aprilia dealer, if necessary.

TRY RIDING THE VEHICLE ON THE STREET UNTIL THE OPTIMUM ADJUSTMENT IS OB‑TAINED.



リアショックアブソーバーの設定 (03_05)

RSV4 FACTORY



競技用走行のための調整は組織された競技会やスポーツ大会においてのみ可能であり、道路交通から隔離された場所で、管轄当局の許可のもとでのみ実施できます。

Rear shock absorbers setting (03_05)

RSV4 FACTORY



SPORT SETTINGS MAY BE USED ONLY FOR OFFICIAL COMPETITIONS TO BE CARRIED OUT ON TRACKS, AWAY FROM NORMAL ROAD TRAFFIC AND WITH THE AUTHORISATION OF THE RELEVANT AUTHORITIES.

リヤショックアブソーバー - RSV4 FACTORY - 標準設定（公道走行用）

ショックアブソーバー軸間 (A)	310 +/- 1.5 mm
スプリング (B) の長さ（プリロード後）	148.5 +/- 1.5 mm (5.85 +/- 0.059 in)
伸び側調整、リングナット (1)	完全に閉めた状態 (*) から 20 +/- 2 クリック開きます (**)

REAR SHOCK ABSORBER - RSV4 FACTORY - STANDARD ADJUSTMENT (FOR ROAD USE ONLY)

Shock absorber centre-to-centre distance (A)	310 +/- 1.5 mm (12.20 +/- 0.059 in)
(preloaded) Spring (B) length	148.5 +/- 1.5 mm (5.85 +/- 0.059 in)
Rebound adjustment, ring nut (1)	open (**) 20 +/- 2 clicks from fully closed (*)

圧縮側調整、ノブ（2）	完全に閉めた状態（*）から 15 +/- 2 クリック開きます（**）

Compression adjustment, knob (2)	open (**) 15 +/- 2 clicks from fully closed (*)

リヤショックアブソーバー - RSV4 FACTORY - レース向けセッティング（サーキット専用）

ショックアブソーバー軸間（A）	311 +/- 1 mm
スプリング（B）の長さ（プリロード後）	145.5 mm +/- 1.5 mm
伸び側調整、リングナット（1）	完全に閉めた状態（*）から 16 - 18 クリック開きます（**）
圧縮側調整、ノブ（2）	完全に閉めた状態（*）から 8 - 10 クリック開きます（**）

REAR SHOCK ABSORBER - RSV4 FACTORY - RACING ADJUSTMENT RANGE (TRACK USE ONLY)

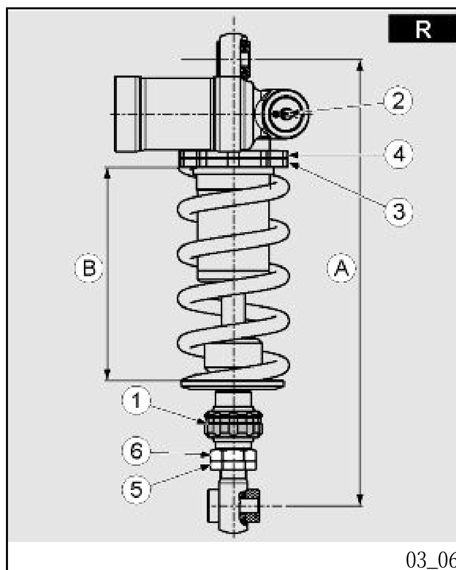
Shock absorber centre-to-centre distance (A)	311 +/- 1 mm (12.24 +/- 0.039 in)
(preloaded) Spring (B) length	145.5 mm +/- 1.5 mm (5.73 +/- 0.059 in)
Rebound adjustment, ring nut (1)	open (**) 16 - 18 clicks from fully closed (*)
Compression adjustment, knob (2)	open (**) 8 - 10 clicks from fully closed (*)

(*) = 時計回り

(**) = 反時計回り

(*) = clockwise

(**) = anticlockwise



03_06

リアショックアブソーバーの設定 (03_05, 03_06)

RSV4 R



競技用走行のための調整は組織された競技会やスポーツ大会においてのみ可能であり、道路交通から隔離された場所で、管轄当局の許可のもとでのみ実施できます。

Rear shock absorbers setting (03_05, 03_06)

RSV4 R



SPORT SETTINGS MAY BE USED ONLY FOR OFFICIAL COMPETITIONS TO BE CARRIED OUT ON TRACKS, AWAY FROM NORMAL ROAD TRAFFIC AND WITH THE AUTHORISATION OF THE RELEVANT AUTHORITIES.

リヤショックアブソーバー - RSV4 R - 標準設定（公道走行用）

ショックアブソーバー軸間 (A)	310 ± 1.5 mm
スプリング (B) の長さ（プリロード後）	148 ± 1.5 mm
伸び側調整、リングナット (1)	完全に閉めた状態 (*) から 20 ± 1 クリック開きます (**)

REAR SHOCK ABSORBER - RSV4 R - STANDARD ADJUSTMENT (FOR ROAD USE ONLY)

Shock absorber centre-to-centre distance (A)	310 ± 1.5 mm (12.20 ± 0.059 in)
(preloaded) Spring (B) length	148 ± 1.5 mm (5.83 ± 0.059 in)
Rebound adjustment, ring nut (1)	open (**) 20 ± 1 clicks from fully closed (*)

圧縮側調整、ノブ (2)	完全に閉めた状態 (*) から 1.5 クリック開きます (**)

Compression adjustment, knob (2)	open (**) 1.5 click from fully closed (*)

リヤショックアブソーバー - RSV4 R - レース向けセッティング（サーキット専用）

ショックアブソーバー軸間 (A)	311.5 +/- 1.5 mm (12.26 +/- 0.059 in)
スプリング (B) の長さ（プリロード後）	144 mm + 3 回転 (5.67 in)
伸び側調整、リングナット (1)	完全に閉めた状態 (*) から 8 +/- 1 クリック開きます (**)
圧縮側調整、ノブ (2)	完全に閉めた状態 (*) から 0.5 クリック開きます (**)

REAR SHOCK ABSORBER - RSV4 R - RACING ADJUSTMENT RANGE (TRACK USE ONLY)

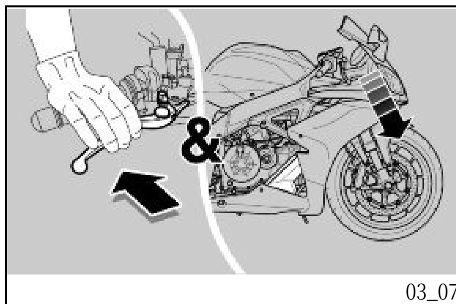
Shock absorber centre-to-centre distance (A)	311.5 +/- 1.5 mm (12.26 +/- 0.059 in)
(preloaded) Spring (B) length	144 mm + 3 turns (5.67 in)
Rebound adjustment, ring nut (1)	open (**) 8 +/- 1 clicks from fully closed (*)
Compression adjustment, knob (2)	open (**) 0.5 click from fully closed (*)

(*) = 時計回り

(**) = 反時計回り

(*) = clockwise

(**) = anticlockwise



03_07

フロントフォークの調整 (03_07)

- ブレーキレバーを操作しながら、ハンドルを繰り返し押して、フォークを完全に下げます。 ストロークがスムーズで、フロントフォークにオイルの跡がないようにします。
- すべてのコンポーネントがしっかり固定されているか、フロントおよびリヤサスペンションのジョイント部が正常であるか点検します。

注意

アプリリア正規代理店に連絡して、フロントフォークオイルとオイルシールの交換を依頼してください。

Front fork adjustment (03_07)

- Operating the front brake lever, press the handlebar repeatedly to send the fork fully down. The stroke should be soft and there should be no oil marks on the stems.
- Check the tightening of all the elements and the correct operation of the front and rear suspension joints.

CAUTION

PLEASE CONTACT AN Official Aprilia Dealer TO HAVE THE FRONT FORK OIL CHANGED AND ITS OIL SEALS REPLACED.

フロントサスペンションは、2 つのブリッジでステアリングチューブに接続された油圧式フォークで構成されています。

この車両の設定を調節する場合は、各フォークの上部調節ネジ（1）で伸び側の減衰力を設定します。上部ナット（3）でスプリングのプリロードを調節し、下部調節ネジ（2）で圧縮側の減衰力を変更します。



損傷を防ぐため、調整装置（1-2）のそれぞれを、左右の限度を超えて回さないでください。左右のフロントフォークの

The front suspension consists of a hydraulic fork connected to the headstock by means of two plates.

To adjust the settings for this ve - hicle, each fork is equipped with an upper adjustment screw (1) to set the rebound damping; an upper nut (3) to adjust the spring preloading and a lower adjustment screw (2) to modify the compression damping.



TO PREVENT DAMAGE, DO NOT FORCE THE ADJUSTER (1-2) ROTATION BEYOND THE

プリロードおよび減衰力が同じ条件になるように調整します：左右で異なる調整をすると走行時の安定性が悪くなります。プリロードを大きくした場合は伸び側の減衰力も大きくする必要があります。そうしないと走行中に車体が急にはね上がることがあります。

RESPECTIVE END OF TRAVEL IN EITHER DIRECTION. SET BOTH STEMS WITH THE SAME SPRING PRELOAD AND DAMPING TOLERANCES: RIDING THE VEHICLE WITH A DIFFERENT ADJUSTMENT FOR THE TWO STEMS REDUCES ITS STABILITY. IF YOU INCREASE SPRING PRELOAD, YOU ALSO NEED TO INCREASE REBOUND DAMPING TO PREVENT SUDDEN JERKS WHILE RIDING.

フロントフォークの標準設定は、殆どの運転条件を満たすように調整されています。

しかし、この設定は車両の使用状況に応じて調整することができます。



サーキット用設定は、公道ではないところで開催され、関係当局の許可を得て行われる公式競技またはスポーツ走行に限定してください。

レース用に設定した車両で公道上を走行することは固く禁じられています。

Standard front fork setting is adjusted to suit most high and low speed riding conditions, whether the vehicle is partially or fully loaded.

However, the setting can be modified for specific needs according to vehicle use.



RACING TRACK SETTINGS MUST BE DONE ONLY FOR OFFICIAL COMPETITIONS OR SPORTS EVENTS WHICH ARE, IN ALL CASES, AWAY FROM NORMAL ROAD TRAFFIC AND WITH THE AUTHORISATION OF THE RELEVANT AUTHORITIES.

IT IS STRICTLY FORBIDDEN TO RIDE A VEHICLE SET FOR RACING ON ROADS AND MOTORWAYS.

注意

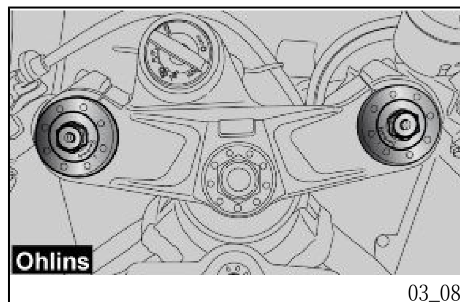
パラメーターの正しい設定方法については、"フロントフォークの調整" の部分を参照してください。

必要な場合は、車両をアプリリア正規代理店にお持ちください。

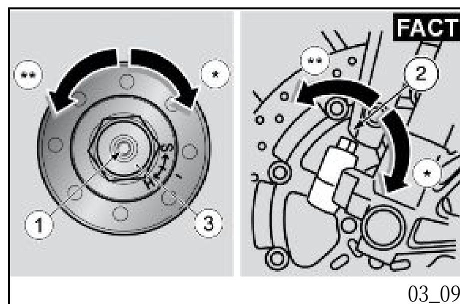
CAUTION

FOR THE CORRECT SETTING PARAMETERS, READ THE PARAGRAPH "SETTING THE FRONT FORK" CAREFULLY.

Take your vehicle to an official Aprilia dealer, if necessary.



03_08



03_09

フロントフォークの設定 (03_08, 03_09, 03_10)

RSV4 FACTORY （Ohlins 製フォーク）



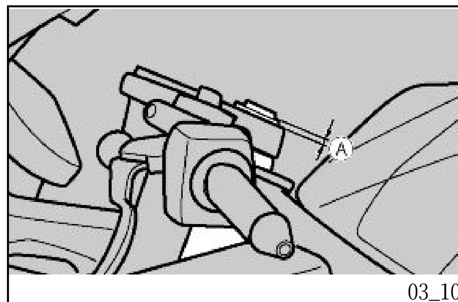
調整ネジ（1 - 2 - 3）のカチッという音や回転数を数える際は、必ず最もきつい設定（時計回りに調整ネジを完全に回した状態）から始めてください。

Front fork setting (03_08, 03_09, 03_10)

RSV4 FACTORY (Ohlins fork)



TO COUNT THE CLICKS AND/OR TURNS OF SET SCREWS (1 - 2 - 3) ALWAYS START FROM THE MOST RIGID SETTING (SET SCREW FULLY CLOCKWISE).



03_10

フロントフォーク - RSV4 FACTORY - 標準設定（公道走行用）

伸び側の減衰力調整、ネジ（1）	完全に閉めた状態（*）から 12 クリック緩めます（**）
圧縮側減衰力調整、スクリュー（2）	完全に閉めた状態（*）から 14 クリック緩めます（**）
スプリングプリロード、ナット（3）	完全に開けた状態 （**） から 8 回転分締めます （*）
トップブリッジからのフロントフォーク（A）（***） の突き出し（カバーを除く）	2 ノッチ／8 mm （0.31 in）

FRONT FORK - RSV4 FACTORY - STANDARD ADJUSTMENT (FOR ROAD USE ONLY)

Rebound damping adjustment, screw (1)	Unscrew (**) 12 clicks from fully closed (*)
Compression damping adjustment, screw (2)	Unscrew (**) 14 clicks from fully closed (*)
Spring preloading, nut (3)	screw (*) 8 turns from fully open (**)
Stems (A) (***) protrusion from top plate (excluding cover)	2 notches / 8 mm (2 notches / 0.31 in)

フロントフォーク - RSV4 FACTORY - レース向けセッティング（サーキット専用）

伸び側減衰力調整、スクリュー (1)	完全に閉めた状態 (*) から 8-10 クリック戻します (**)
圧縮側減衰力調整、スクリュー (2)	完全に閉めた状態 (*) から 6 - 8 クリック戻します (**)
スプリングプリロード、ナット (3)	完全に開けた状態 (**) から 7 - 8 回転分締め込みます (*)
トップブリッジからのフロントフォーク (A) (***) の突き出し (カバーを除く)	2 ノッチ／8 mm (0.31 in) - 3 ノッチ／12 mm (0.47 in)

FRONT FORK - RSV4 FACTORY - RACING ADJUSTMENT RANGE (TRACK USE ONLY)

Rebound damping adjustment, screw (1)	Unscrew (**) 8 - 10 clicks from fully closed (*)
Compression damping adjustment, screw (2)	Unscrew (**) 6 - 8 clicks from fully closed (*)
Spring preloading, nut (3)	Screw (*) 7 - 8 turns from fully open (**)
Stems (A) (***) protrusion from top plate (excluding cover)	2 notches / 8 mm (2 notches / 0.31 in) - 3 notches / 12 mm (3 notches / 0.47 in)

(*) - 時計回り

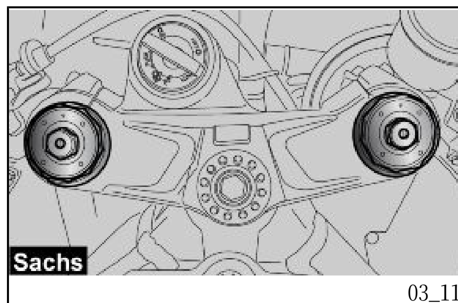
(**) - 反時計回り

(***) - この調整は アプリリア正規代理店でのみ行**うことができます。**

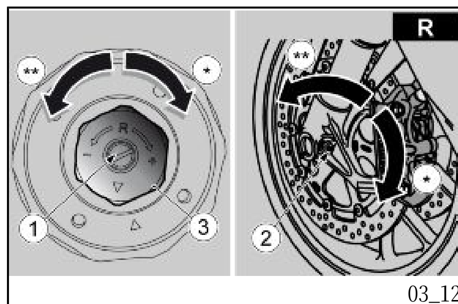
(*) - Clockwise

(**) - Anticlockwise

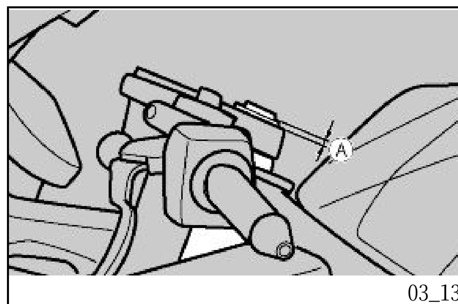
(***) - this type of adjustment may only be made by an **aprilia Official Dealer**.



03_11



03_12



03_13

フロントフォークの設定 (03_10, 03_11, 03_12, 03_13)

RSV4 R （Sachs 製フォーク）



調整ネジ（1 - 2 - 3）のカチッという音や回転数を数える際は、必ず最もきつい設定（時計回りに調整ネジを完全に回した状態）から始めてください。

Front fork setting (03_10, 03_11, 03_12, 03_13)

RSV4 R (Sachs fork)



TO COUNT THE CLICKS AND/OR TURNS OF SET SCREWS (1 - 2 - 3) ALWAYS START FROM THE MOST RIGID SETTING (SET SCREW FULLY CLOCKWISE).

フロントフォーク - RSV4 R - 標準設定（SACHS 製 - 公道走行用）

伸び側減衰力調整、スクリュー (1)	完全に閉めた状態 (*) から 10 クリック緩めます (**)
圧縮側減衰力調整、スクリュー (2)	完全に閉めた状態 (*) から 6 クリック緩めます (**)
スプリングプリロード、ナット (3)	完全に開けた状態 (**) から 5 回転分締めます (*)
トップブリッジからのフロントフォーク (A) (***) の突き出し（カバーを除く）	1 ノッチ／4 mm

FRONT FORK - RSV4 R - STANDARD SETTING (SACHS - FOR ROAD USE ONLY)

Rebound damping adjustment, screw (1)	Unscrew (**) 10 clicks from fully closed (*)
Compression damping adjustment, screw (2)	Unscrew (**) 6 clicks from fully closed (*)
Spring preloading, nut (3)	screw (*) 5 turns from fully open (**)
Stems (A) (***) protrusion from top plate (excluding cover)	1 notches/ 4 mm (1 notches/0.16 in)

フロントフォーク - RSV4 R - レース向けセッティング（SACHS 製 - サーキット専用）

伸び側減衰力調整、スクリュー (1)	完全に閉めた状態から 7 - -8 クリック (*) 戻します (**)
圧縮側減衰力調整、スクリュー (2)	完全に閉めた状態から 5 - -4 クリック (*) 戻します (**)
スプリングプリロード、ナット (3)	完全に開けた状態 (**) から 5 回転分締めます (*)
トップブリッジからのフロントフォーク (A) (***) の突き出し（カバーを除く）	1 ノッチ／4 mm

FRONT FORK - RSV4 R - RACING ADJUSTMENT RANGE (SACHS - TRACK USE ONLY)

Rebound damping adjustment, screw (1)	Unscrew (**) 7-8 clicks (*) from fully closed
Compression damping adjustment, screw (2)	Unscrew (**) 5-4 clicks (*) from fully closed
Spring preloading, nut (3)	screw (*) 5 turns from fully open (**)
Stems (A) (***) protrusion from top plate (excluding cover)	1 notches/ 4 mm (1 notches/0.16 in)

(*) - 時計回り

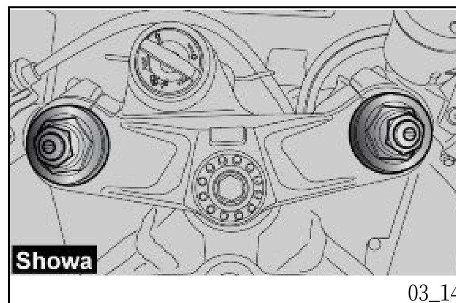
(*) - Clockwise

(**) - 反時計回り

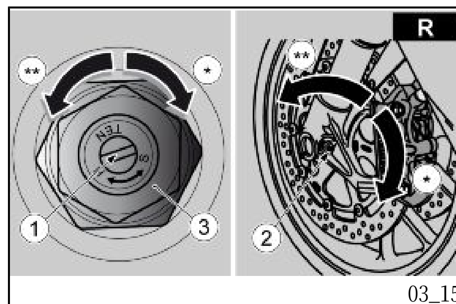
(***) - この調整は アプリリア正規代理店でのみ行うことができます。

(**) - Anticlockwise

(***) - this type of adjustment may only be made by an **aprilia Official Dealer**.



03_14



03_15

フロントフォークの設定 (03_13, 03_14, 03_15, 03_16)

RSV4 R (ショーワ製フォーク)



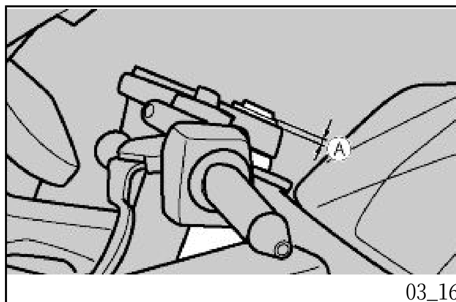
調整ネジ(1 - 2 - 3)のカチッという音や回転数を数える際は、必ず最もきつい設定(時計回りに調整ネジを完全に回した状態)から始めてください。

Front fork setting (03_13, 03_14, 03_15, 03_16)

RSV4 R (Showa fork)



TO COUNT THE CLICKS AND/OR TURNS OF SET SCREWS (1 - 2 - 3) ALWAYS START FROM THE MOST RIGID SETTING (SET SCREW FULLY CLOCKWISE).



フロントフォーク - RSV4 R - 標準設定（ショーワ製 - 公道走行用）

伸び側減衰力調整、スクリュー (1)	完全に閉めた状態 (*) から 1.5 回転戻します (**)
圧縮側減衰力調整、スクリュー (2)	完全に閉めた状態 (*) から 1 回転戻します (**)
スプリングプリロード、ナット (3)	完全に閉めた状態 (*) から 5 ノッチ戻します (**)
トップブリッジからのフロントフォーク (A) (***) の突き出し (カバーを除く)	3 ノッチ／12 mm

FRONT FORK - RSV4 R - STANDARD SETTING (SHOWA - FOR ROAD USE ONLY)

Rebound damping adjustment, screw (1)	Unscrew (**) 1.5 turns from fully closed (*)
Compression damping adjustment, screw (2)	Unscrew (**) 1 turn from fully closed (*)
Spring preloading, nut (3)	Unscrew (**) 5 notches from fully closed (*)
Stems (A) (***) protrusion from top plate (excluding cover)	3 notches/ 12 mm (3 notches/ 0.47 in)

フロントフォーク - RSV4 R - レース向けセッティング（ショーワ製 - サーキット専用）

伸び側減衰力調整、スクリュー (1)	完全に閉めた状態 (*) から 3/4 - 1 回転戻します (**)
圧縮側減衰力調整、スクリュー (2)	完全に閉めた状態 (*) から 0.5 回転戻します (**)
スプリングプリロード、ナット (3)	完全に閉めた状態 (*) から 4 - 5 ノッチ戻します (**)
トップブリッジからのフロントフォーク (A) (***) の突き出し（カバーを除く）	3 ノッチ／12 mm

FRONT FORK - RSV4 R - RACING ADJUSTMENT RANGE (SHOWA - TRACK USE ONLY)

Rebound damping adjustment, screw (1)	Unscrew (**) 3/4 - 1 turn (*) from fully closed
Compression damping adjustment, screw (2)	Unscrew (**) 0.5 turn from fully closed (*)
Spring preloading, nut (3)	Unscrew (**) 4 - 5 notches from fully closed (*)
Stems (A) (***) protrusion from top plate (excluding cover)	3 notches/ 12 mm (3 notches/ 0.47 in)

(*) - 時計回り

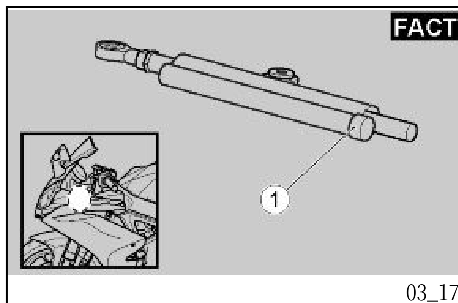
(**) - 反時計回り

(***) - この調整は アプリリア正規代理店でのみ行**うことができます。**

(*) - Clockwise

(**) - Anticlockwise

(***) - this type of adjustment may only be made by an **aprilia Official Dealer**.



03_17

ステアリングダンパー調整 (03_17, 03_18)

RSV4 FACTORY バージョンのみ：

このステアリングダンパーは、ノブ (1) を回して調整することができます。

- ノブ (1) を時計回りに回すとステアリングが重くなります。
- ノブを反時計回りに回すとステアリングが軽くなります。



競技用走行のための調整は組織された競技会やスポーツ大会においてのみ可能であり、道路交通から隔離された場所で、管轄当局の許可のもとでのみ実施できます。



調整は、車両の静止状態でのみ行ってください。 調整を行った後で、必ずハンドルバーが両方向に自由に回転することを確認してください。

Steering shock absorber adjustment (03_17, 03_18)

FOR THE RSV4 FACTORY VERSION ONLY:

the steering damper may be adjusted by turning the knob (1).

- Turn the knob (1) clockwise to stiffen the steering.
- Turn the knob anticlockwise to loosen the steering.



SPORT SETTINGS MAY BE USED ONLY FOR OFFICIAL COMPETITIONS TO BE CARRIED OUT ON TRACKS, AWAY FROM NORMAL ROAD TRAFFIC AND WITH THE AUTHORISATION OF THE RELEVANT AUTHORITIES.



ADJUSTMENTS MAY ONLY BE MADE WITH THE VEHICLE STATIONARY. AFTER ALTERING THE SETTINGS, ALWAYS CHECK THAT THE HANDLEBAR TURNS FREELY IN BOTH DIRECTIONS.

ステアリングダンパー - 標準設定（公道走行用）

油圧設定	完全に開いた位置 (**) から 5 - 8 クリック締め付けます (*)

STEERING DAMPER - STANDARD SETTING (FOR ROAD USE)

Hydraulic setting	From all open (**) tighten (*) 5 - 8 clicks

ステアリングダンパー - レース設定レンジ（サーキット走行用のみ）

油圧設定	完全に開いた位置 (**) から 10 - 13 クリック締め付けます (*)

STEERING DAMPER- RACING SETTING RANGE (FOR TRACK ONLY)

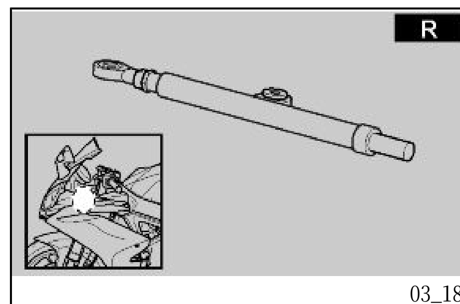
Hydraulic setting	From all open (**) tighten (*) 10 - 13 clicks

(*) = 時計回り

(**) = 反時計回り

(*) = clockwise

(**) = anticlockwise



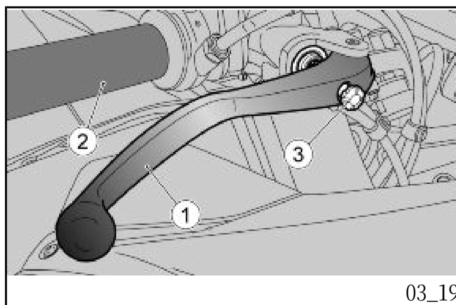
03_18

RSV4 R バージョンのみ：

RSV4 R バージョンには非調節式ステアリングダンパーが装備されています。調節することはできません。

FOR THE RSV4 R VERSION ONLY:

The **RSV4 R** version is equipped with a non-adjustable steering damper. No adjustment can be made.



03_19

フロントブレーキレバーの調整 (03_19)

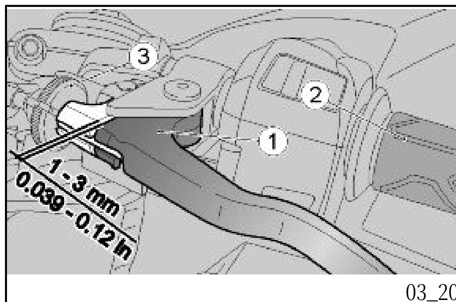
レバー（1）の先端とハンドグリップ（2）の間隔を、調整ネジ（3）で調整します。

- レバー（1）を前方へ押して、レバー（1）が最適な間隔になるまで調整ネジ（3）を回します。
- 調整ネジを反時計回りに回すと、レバー（1）とハンドグリップ（2）の間隔が狭くなります。

Justering af greb til forbremse (03_19)

The distance between the end of the lever (1) and the hand grip (2) may be adjusted with the set screw (3).

- Push the control lever (1) forward and turn the set screw (3) until the lever (1) is at the desired dis - tance.
- Turn the adjuster screw an - ticlockwise to bring the lever (1) closer to the hand grip (2).



03_20

クラッチレバーの調整 (03_20, 03_21)

クラッチレバーの遊び（1）は調整ネジ（3）で調整できます。

- 調整ネジ（3）を締め込むとクラッチレバーの遊び（1）が増えます。車両に乗っているときと同じように、ハンドグリップ（2）を使用して、レバーの動作を点検します。
- 遊びが 1 - 3 mm であるか点検します。

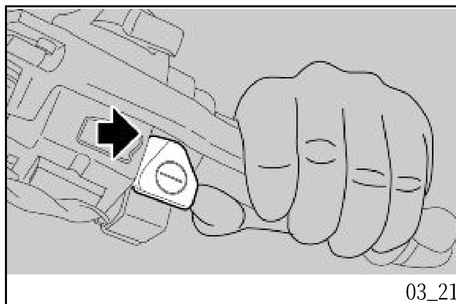
注意

クラッチレバーアングルを変更した場合は、レバーをいっぱいに引いたときにレバーと "-" ボタンの間にまったく干渉

Clutch lever adjustment (03_20, 03_21)

The clutch lever clearance (1) may be adjusted with the adjuster screw (3).

- Turn the adjuster screw (3) forward to increase clutch lever clearance (1) and check lever function while using the hand grip (2) as you would when riding the vehicle.
- Check that clearance is be - tween 1 and 3 mm (0.039 e 0.12 in).


03_21

がないことを必ず確認してください。この確認を行わないと、a-PRC が正常に機能しなくなることがあります。

CAUTION

WHENEVER MODIFYING THE CLUTCH LEVER ANGLE, ALWAYS ENSURE THAT THERE IS NO INTERFERENCE AT ALL BETWEEN THE LEVER AND THE "-" BUTTON WHEN THE LEVER IS PULLED COMPLETELY. FAILURE TO DO SO MAY RESULT IN a-PRC MALFUNCTIONS.

慣らし運転

エンジンの慣らし運転は、エンジンの寿命を延ばし、正常な作動を約束するために必要不可欠です。 できればカーブや起伏の多い道を選んで走行するとエンジン、サスペンション、ブレーキなどがより効果的に慣らし運転されます。 慣らし運転中はさまざまな速度で走行するようにしてください。 このことにより、エンジンの各パーツへ「負荷」を与えたり、逆に「無負荷」にして冷ましたりします。

注意

慣らし運転期間が終了して、メインテナンスを実施した後にのみ、車両の最高のパフォーマンスが実現できます。

以下の注意事項を守ってください：

- 慣らし運転中、またはその後でも、エンジンが低回転で作動し

Running in

Running the engine in correctly is essential for ensuring engine longevity and functionality. Twisty roads and gradients are ideal for running in the engine, brakes and suspension effectively. Vary your riding speed during the running in period. This ensures that components operate in "loaded" conditions and then "unloaded" conditions, allowing the engine components to cool.

CAUTION

THE FULL PERFORMANCE OF THE VEHICLE IS ONLY AVAILABLE AFTER THE SERVICE AT THE END OF THE RUNNING IN PERIOD.

Follow the guidelines detailed below:

ているときは、スロットルを急激に全開にしないでください。

- 最初の 100 km を走行する間は、ブレーキを慎重に操作し、急激な長いブレーキングは避けてください。これは、パッド摩擦材をブレーキディスクに対して適切に調整するために必要です。
- 最初の 1000 km を走行するまでは 7500 rpm、2000 km を走行するまでは 9500 rpm を超えないようにしてください。



指定の距離を走行した後は、点検のために車両をアプリリア正規代理店へお持ちください。この点検は、ライダーと周囲の人のケガや車両の損傷を防ぐために、メンテナンススケジュールの章の "定期点検" の表に記載されています。

- Do not twist the throttle grip abruptly and completely when the engine is working at a low revs, either during or after run-in.
- During the first 100 Km (62 miles) use the brakes gen - tly, avoiding sudden or prolonged braking. That is to permit the adequate ad - justment of the pad friction material to the brake discs.
- It is recommended, during the first 1000 km (621 mi), not to exceed 7500 rpm and 9500 rpm up 2000 km (1243 mi).



AFTER THE SPECIFIED MILEAGE, TAKE YOUR VEHICLE TO AN Official Aprilia Dealer FOR THE CHECKS INDICATED IN THE "PERIODICAL MAINTENANCE" TABLE IN THE SCHEDULED MAINTENANCE SECTION TO AVOID INJURING YOURSELF, OTHERS AND /OR DAMAGING THE VEHICLE.

エンジン始動 (03_22, 03_23, 03_24, 03_25, 03_26)

この車両は非常にパワフルですので、慎重に使用し、注意して運転する必要があ

Starting up the engine (03_22, 03_23, 03_24, 03_25, 03_26)

This vehicle is extremely powerful and must be used carefully and

ります。パワーと潜在的能力に十分注意してください。

トップフェアリングの内側（ハンドルとメーターパネルの間）には何も置かないでください。ハンドルの回転やメーターパネルの視界を妨げないためです。



排気ガスには一酸化炭素や、吸い込むと非常に有害な物質が含まれています。

密室や十分に換気されていない屋内では絶対にエンジンを始動しないでください。



この注意を怠ると、窒息して意識を失ったり、最悪の場合は死に至る危険があります。

注意

サイドスタンドを下ろした状態では、ギアがニュートラルのときにのみエンジンを始動できます。この状態でギアをシフトしようとすると、 ギアがこの状態だと、エンジンは停止します。

サイドスタンドを格納した状態では、ギアがニュートラルでも ギアが入った状態で クラッチレバーを握って、エンジンを始動できます。

driven with caution and respect for its power and potential.

Do not carry objects in the top fairing (between the handlebar and the instrument panel) so that the handlebar can turn freely and the instrument panel is visible at all times.



EXHAUST FUMES CONTAIN CARBON MONOX-IDE, AN EXTREMELY HARMFUL SUBSTANCE IF INHALED.

NEVER START THE ENGINE IN A CLOSED OR INSUFFICIENTLY VENTILATED SPACE.

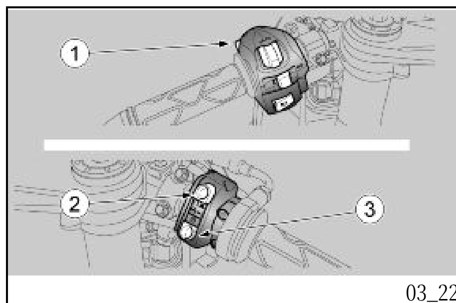


FAILURE TO OBSERVE THIS WARNING COULD LEAD TO UNCONSCIOUSNESS AND EVEN DEATH DUE TO SUFFOCATION.

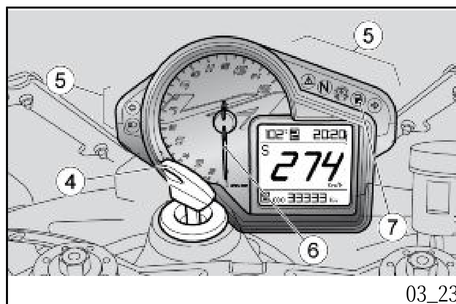
CAUTION

WITH THE SIDE STAND LOWERED, THE ENGINE MAY ONLY BE STARTED WITH THE GEARBOX IN NEUTRAL. IF YOU ATTEMPT TO ENGAGE A GEAR IN THIS CONDITION THE ENGINE WILL STOP.

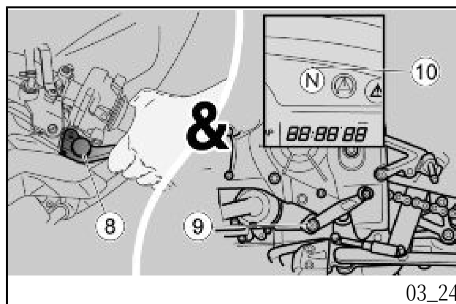
WITH THE SIDE STAND RETRACTED, THE ENGINE MAY BE STARTED WITH THE GEARBOX IN NEUTRAL OR WITH GEAR EN-GAGED AND THE CLUTCH LEVER PRESSED.



03_22



03_23



03_24

- バイクにまたがり、正しい走行姿勢をとります。
- サイドスタンドが完全に格納されているか確認します。
- フロントまたはリヤブレーキ（または両方）をかけます。
- クラッチレバー（8）を引き、トランスミッション（9）がニュートラルになっていることを確認します。トランスミッションがニュートラルのとき、緑のランプ "N"（10）が点灯します。
- エンジンキルスイッチ（2）を "RUN" にします。イグニッションキー（4）を "ON" にします。
- スターターボタン（3）を 1 回だけ押します。

この時点で：

- マルチファンクションディスプレイに初期画面が 2 秒間表示されます。
- メーターパネルのすべての警告灯（5）とバックライトが 2 秒間点灯します。
- タコメーター（6）は一番下の目盛りまで下がり、3 秒後に最小値に戻ります。
- エンジン通常作動時には、作動中のエンジン回転数が少しの間表示されます。

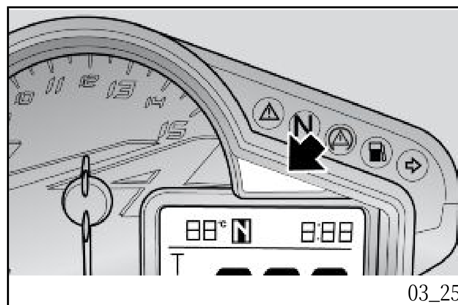


メーターパネルの燃料警告灯（7）が点灯した場合、直ちに燃料を補給してください。

- Get on the motorcycle, assuming the correct driving posture.
- Make sure that the side stand has been fully retracted.
- Operate the front or rear brake (or both).
- Operate the clutch lever (8) and make sure that the transmission (9) is in neutral. If the transmission is in neutral, the green coloured light "N" (10) will turn on.
- Turn the engine stop switch (2) to "RUN". Turn the ignition key (4) to "ON".
- Press the starter button (3) once only.

At this stage:

- The starting screen page will be shown on the multifunction display for 2 seconds.
- All warning lights (5) and the backlighting will turn on for 2 seconds on the instrument panel.
- The rpm indicator (6) will go to the end of the scale for 3 seconds, then it will return to the minimum value.
- With the engine operating normally, the number of rpms at which the engine is operating will be displayed instantaneously.



03_25



リザーブ燃料で無理にトラックを走行すると、エンジンが損傷することがあります。



新車のオーバーレブリミットは 6000 RPM に設定されています。車両の走行に慣れ、慣らし運転が完了したら徐々に設定値を上げてください。



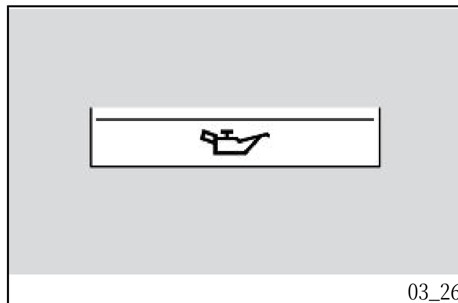
IF THE LOW FUEL WARNING LIGHT (7) ON THE INSTRUMENT PANEL TURNS ON, REFUEL THE VEHICLE AT ONCE.



INTENSE USE/ON THE TRACK IN RESERVE CAN DAMAGE THE ENGINE.



THE OVERREVVING THRESHOLD IN NEW VEHICLES IS SET TO 6000 RPM. RAISE THE THRESHOLD GRADUALLY AS YOU BECOME FAMILIAR WITH THE VEHICLE AND RUNNING IN HAS BEEN COMPLETED.



03_26



エンジンが始動して数秒経過すると、このスタートボタンにはマッピング変更機能が割り当てられます。



エンジンの油圧のマークが表示され、一般警告灯が点灯した場合は、潤滑系統の油圧が低すぎることを意味します。



AFTER A FEW SECONDS FROM THE ENGINE START-UP, THE START-UP BUTTON ASSUMES THE MAPPING CHANGE FUNCTION.



IF THE ENGINE OIL PRESSURE ICON IS DISPLAYED AND THE GENERAL WARNING LIGHT IS ON, THE OIL PRESSURE IN THE CIRCUIT IS TOO LOW.



エンジン冷間時は急発進しないでください。有害物質の排出と燃料消費を抑えるため、 最初の数キロは低速で走行しエンジンを温めるようにしてください。



"SERVICE" または "URGENT SERVICE" が(マルチファンクション) ディスプレイに表示された場合は、不具合が発生していることを意味しています。



DO NOT SET OFF SUDDENLY WHEN THE ENGINE IS COLD. RIDE AT LOW SPEED FOR SEVERAL KILOMETRES. THIS WILL ALLOW THE ENGINE TO WARM UP AND REDUCE POLLUTING EMISSIONS AND FUEL CONSUMPTION.



IF THE WORD "SERVICE" OR "URGENT SERVICE" IS SHOWN ON THE (MULTIFUNCTION) DISPLAY DURING REGULAR ENGINE OPERATION, IT MEANS THERE IS A MALFUNCTION.

始動/走行 (03_27, 03_28, 03_29, 03_30)

注意

同乗者を乗せずに走行するときは、同乗者バックステップが格納されているか確認してください。

注意

同乗者を乗せて走行するときは、運転時のトラブルを避けるために同乗者を適切に誘導してください。

走行前に、スタンドが完全に格納されているか確認してください。

Moving off / riding (03_27, 03_28, 03_29, 03_30)

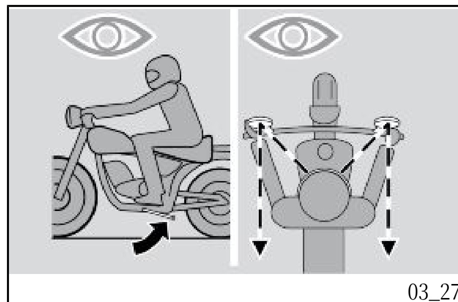
CAUTION

WHEN TRAVELLING WITHOUT PASSENGERS, MAKE SURE THE PASSENGER FOOTRESTS ARE FOLDED UP.

CAUTION

PASSENGERS MUST BE SUITABLY INSTRUCTED ON HOW TO BEHAVE TO PREVENT DANGEROUS SITUATIONS WHEN RIDING.

BEFORE SETTING OFF, MAKE SURE THE STAND HAS BEEN COMPLETELY RETRACTED TO ITS POSITION.


03_27

始動：

- エンジンを作動します。
- バックミラーの傾きを調節して視界を確認します。

注意



車両を停止した状態で、バックミラーを見てみてください。 ミラーの反射面は凸状になっているため、実際よりも物が遠くに見える場合があります。 広角視界のこのミラーに慣れていないと、後方の車両との車間距離を測るのが難しくなります。

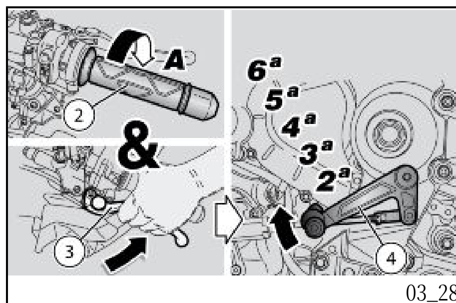
To start:

- Turn on the engine.
- Adjust the inclination of the rear-view mirrors to ensure proper visibility.

CAUTION



WITH THE VEHICLE AT A STANDSTILL, PRACTICE USING THE REAR-VIEW MIRRORS. THE MIRRORS ARE CONVEX, SO OBJECTS MAY SEEM FARTHER AWAY THAN THEY REALLY ARE. THESE MIRRORS OFFER A WIDE-ANGLE VIEW AND ONLY EXPERIENCE HELPS YOU JUDGE THE DISTANCE SEPARATING YOU AND THE VEHICLE BEHIND.



03_28

- スロットル (2) (**ポジション A**) を戻してエンジンをアイドリング状態にし、クラッチレバー (3) を完全に引きます。
- シフトレバー (4) を押し下げて 1 速に入れます。
- クラッチレバーを放します (始動時は握った状態)。

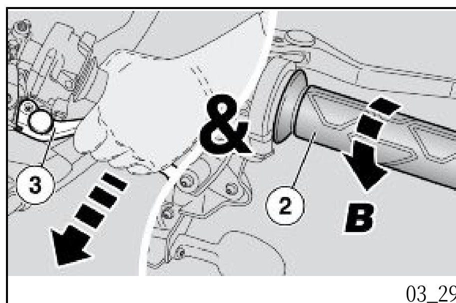
注意

車両を停止するときは、クラッチを急に放さないでください。エンジンが停止したり、リヤホイールが持ち上がったりします。同じ理由により、クラッチを放すときに急加速しないでください。

- With throttle grip (2) closed (**Pos. A**) and engine at idle, operate the clutch lever (3).
- Push the gearbox lever (4) downward to select the first gear.
- Release the clutch lever (activated during start-up).

CAUTION

WHEN TURNING OFF THE VEHICLE, DO NOT RELEASE THE CLUTCH TOO QUICKLY OR SUDDENLY, AS THIS COULD CAUSE THE ENGINE TO STOP OR THE VEHICLE TO REAR UP ON THE BACK WHEEL. DO NOT ACCELERATE SUDDENLY WHEN RELEASING THE CLUTCH FOR THE SAME REASON.



03_29

- クラッチレバー (3) をゆっくりと放すと同時に、スロットル (2) (**ポジション B**) を少し開いて加速してください。

車両が前進し始めます。

- 最初の数キロは、エンジンを暖めるために速度を抑えてください。

重要

この車両には、"ライドバイワイヤー" インジェクションシステムの一部である回転数リミッターが装備されています。

- Slowly release the clutch lever (3) and at the same time accelerate by slightly twisting the throttle grip (2) (**Pos. B**).

The vehicle starts moving forward.

- For the first kilometres travelled, limit the speed in order to warm up the engine.

NOTE

THE VEHICLE IS EQUIPPED WITH AN RPM LIMITER THAT IS PART OF THE "RIDE-BY-WIRE" INJECTION SYSTEM.

- 推奨回転数を超えないようにして、スロットル（2）（**ポジション B**）を徐々に開いてエンジンの回転を上げてください。



条件に適した正しいギアシフトと速度で走行してください。

エンジン回転数が低すぎる状態でエンジンを作動させないでください。

- スロットル（2）（**ポジション A**）を戻してクラッチレバー（3）を握り、ギアシフトレバー（4）を上げて、クラッチレバー（3）を放して加速します。
- 最後の 2 つの操作を繰り返して、徐々に高速ギアにシフトアップします。



エンジン作動中にエンジンの油圧警告灯が表示された場合は、潤滑系統のエンジンの油圧が低すぎることを意味します。

この場合はエンジンを停止し、アプリリア正規代理店にご相談ください。

高速ギアから低速ギアに切り替える操作は、以下の場合に行います：

- Accelerate gradually by twisting the throttle grip (2) (**Pos. B**) without exceeding the recommended rpm.



RIDE IN THE CORRECT GEAR AND SPEED FOR THE CONDITIONS.

DO NOT OPERATE THE ENGINE AT A TOO LOW RPM LEVEL.

- Release the throttle grip (2) (**Pos. A**), operate the clutch lever (3), lift the gearshift lever (4), release the clutch lever (3) and accelerate.
- Repeat the last two operations and engage a higher gear.



IF THE ENGINE OIL PRESSURE ICON IS DISPLAYED DURING REGULAR ENGINE OPERATION, IT MEANS THAT THE ENGINE OIL PRESSURE IN THE CIRCUIT IS TOO LOW.

IF THIS OCCURS, STOP THE ENGINE AND CONTACT AN Aprilia Official Dealer.

IT IS SUGGESTED TO DOWNSHIFT FROM A HIGHER GEAR TO A LOWER GEAR:

- 下り坂を走行中にブレーキをかけるとき、エンジンコンプレッションを利用してブレーキパワーを増加させる場合。
- 上り坂を走行中に、現在のギアが速度にふさわしくなく（高速ギア、中速度域)、エンジン回転数が低下する場合。

- When riding downhill and when braking, in order to increase the braking power by using engine compression.
- When going uphill, when the engaged gear does not suit the speed (high gear, moderate speed) and the number of engine revs falls.

注意

一度に 1 段階シフトダウン：低速ギアにシフトするとき、一度に 1 段階以上シフトダウンするとエンジンがオーバーレブになる恐れがあります。エンジンの最大回転数を超えないように注意してください。

CAUTION

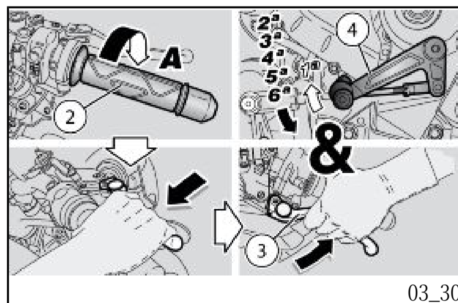
DOWNSHIFT ONE GEAR AT A TIME; WHEN SHIFTING TO A LOWER GEAR, DOWNSHIFTING MORE THAN ONE GEAR AT A TIME COULD OVERREV THE ENGINE; THAT IS, THE MAXIMUM RPM VALUE PERMITTED FOR THE ENGINE COULD BE EXCEEDED.

重要

ホイールのロックを防止するアンチスリップクラッチが使用されているため、シフトダウン時にレバーに振動を感じることがありますが、これはシステムが正しく動作していることを表しています。

NOTE

THE VEHICLE HAS AN ANTI-SLIPPER CLUTCH THAT IS ABLE TO PREVENT THE WHEEL LOCKING WHEN DOWNSHIFTING, ANY POSSIBLE PULSINGS ON THE LEVER ARE A SIGN THAT THE SYSTEM IS WORKING PROPERLY.



- ハンドグリップ（2）を放します（**ポジション A**）。
- 必要に応じて、少しブレーキをかけて、速度を落とします。
- 低速ギアに入れるには、クラッチレバー（3）を引き、ギアシフトレバー（4）を下げます。
- この操作をするときにブレーキを放します。
- クラッチレバー（3）を放して、適度に加速します。

注意

停車するときは主にフロントブレーキを使用します。リヤブレーキを使用するときは制動バランスをとるときにフロントブレーキと一緒に使用してください。



マルチファンクションデジタルディスプレイに表示されるクーラント温度が 115°C 以上になった場合は、車両を停止し、冷却系統のクーラントの流れが正常に復帰するように、約 2 分間、エンジン回転速度を 3000 rpm に保持します。それからエンジンキルスイッチを "OFF" にセットし、冷却液の量を点検します。

冷却液の量の点検後に温度インジケーターが点滅し続ける場合は、アプリリア正規代理店にご連絡ください。

イグニッションキーを "KEY OFF" に回さないでください。回すと冷却液温度に

- Release the hand grip (2) (**Pos.A**).
- If necessary, pull the brake levers gently and reduce speed.
- Operate the clutch lever (3) and lower the gearshift lever (4) to engage a lower gear.
- Release the brake levers when it is operated.
- Release the clutch lever (3) and accelerate moderately.

CAUTION

STOP THE VEHICLE MAINLY USING THE FRONT BRAKE. USE THE REAR BRAKE TO BALANCE THE BRAKING ONLY AND IN ANY CASE TOGETHER WITH THE FRONT BRAKE.



IF THE COOLANT TEMPERATURE SHOWN ON THE MULTIFUNCTIONAL DIGITAL DISPLAY IS HIGHER THAN 115°C (239°F), STOP THE VEHICLE AND LET THE ENGINE RUN AT 3000 rpm FOR ABOUT TWO MINUTES SO THAT THE COOLANT FLOWS REGULARLY IN THE SYSTEM; THEN SET THE ENGINE STOP SWITCH TO "OFF" AND CHECK THE COOLANT LEVEL.

IF THE TEMPERATURE INDICATION CONTINUES FLASHING AFTER CHECKING THE COOLANT LEVEL, CONTACT AN Official Aprilia Dealer.

関係なく冷却ファンが停止し、さらに温度が上昇してしまう可能性があります。

多くの場合、エンジンは性能が制限された状態で作動し続けます。直ちにアプリリア正規代理店にご連絡ください。

クラッチの過熱を防ぐため、車両を停止したらすぐに、ギアが入っている状態でクラッチを引き、エンジンを切ってください。



フロントブレーキまたはリヤブレーキのみを使用すると、車両の制動力が著しく低下し、ホイールがロックしてグリップを失う恐れがあります。

上り坂で停止する場合は、スロットルを完全に戻して、車両を停止した状態にしておくためにブレーキを使用してください。

エンジン作動状態で停車させると、クラッチの過熱の原因になることがあります。下り坂を走行中にブレーキをかけたままにすると、ブレーキパッドが過熱して制動力が低下し制限される恐れがあります。

エンジンの圧縮、シフトダウン、および両方のブレーキを断続的に使用されることをお勧めします。

下り坂を走行する際、決してエンジンをオフにして走行しないでください。

DO TURN THE IGNITION KEY TO "KEY OFF", BECAUSE THE COOLING FANS WOULD STOP REGARDLESS OF THE COOLANT TEMPERATURE, WHICH WOULD CAUSE A FURTHER TEMPERATURE RISE.

IN MANY CASES THE ENGINE WILL CONTINUE TO OPERATE WITH LIMITED PERFORMANCE; IMMEDIATELY CONTACT AN Official Aprilia Dealer.

IN ORDER TO AVOID CLUTCH OVERHEATING, SHUT THE ENGINE OFF AS SOON AS POSSIBLE ONCE THE VEHICLE HAS STOPPED AND AT THE SAME TIME THE GEAR IS ENGAGED AND THE CLUTCH LEVER OPERATED.



ACTIVATING ONLY THE FRONT BRAKE OR THE REAR BRAKE SIGNIFICANTLY REDUCES THE BRAKING FORCE OF THE VEHICLE AND A WHEEL COULD BECOME LOCKED WITH A RESULTING LOSS OF GRIP.

WHEN STOPPING UPHILL, DECELERATE COMPLETELY AND ONLY USE THE BRAKES TO MAINTAIN THE VEHICLE IN THE STOPPED POSITION.

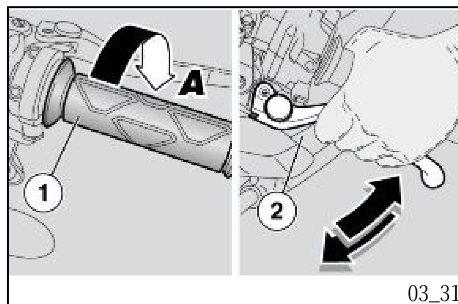
USING THE ENGINE TO KEEP THE MOTORCYCLE STOPPED COULD CAUSE THE CLUTCH TO OVERHEAT. BRAKING CONTINUOUSLY WHEN DRIVING DOWNHILL COULD CAUSE THE BRAKE PADS TO OVERHEAT, WHICH REDUCES BRAKING AND LIMITS BRAKING POWER.

濡れた路面やグリップの悪い路面（雪上、氷上、泥など）を走行する際は、速度を控えめにして、急ブレーキや急激な操作を避けてください。さもないと、グリップが失われて転倒や衝突の原因になります。

IT IS RECOMMENDED TO USE THE ENGINE COMPRESSION, DOWNSHIFTING AND USING BOTH BRAKES INTERMITTENTLY.

WHEN DRIVING DOWNHILL, NEVER RIDE WITH THE ENGINE TURNED OFF.

WHEN RIDING ON WET SURFACES OR SURFACES WITH POOR GRIP (SNOW, ICE, MUD, ETC.) USE MODERATE SPEED, AVOID SUDDEN BRAKING OR MANOEUVRES THAT MAY CAUSE TO A LOSS OF TRACTION AND POSSIBLY TO A FALL OR CRASH.



03_31

エンジン停止 (03_31)

- スロットル（1）（**ポジションA**）を戻して、徐々にブレーキをかけ、同時に "シフトダウン" して減速してください。

車両を停止する前にスピードが落ちた場合：

- エンジンが停止しないように、クラッチレバー（2）を握ります。

車両が停止している場合：

- ギアシフトレバーをニュートラルポジションにします（緑色のインジケーター "N" が点灯）。
- クラッチレバーを解除します。
- 停車時は、少なくとも前後どちらかのブレーキをかけているようにしてください。

Stopping the engine (03_31)

- Release the throttle grip (1) (**Pos. A**), brake gradually and at the same time "downshift" gears to slow down.

Once the speed is reduced, before stopping the vehicle:

- Operate the clutch lever (2) so that engine does not shut off.

When the vehicle is at a standstill:

- Set the gearshift lever in neutral (green "N" indicator light lit).
- Release the clutch lever.
- While at a temporary halt, keep at least one of the vehicle brakes held.

注意



乱暴なブレーキング、急激な減速、過度のブレーキングはできるだけ避けてください。

CAUTION



WHENEVER POSSIBLE, AVOID ROUGH BRAKING, SUDDEN DECELERATION AND BRAKING IN EXCESS.

駐車

駐車場所の選択は大変重要です。交通標識を遵守し下記の注意事項をお守りください。

注意

転倒を防ぐため、安全で水平な場所に駐車してください。

車体を壁に立てかけたり、地面に寝かせて置いたりしないでください。

車体の特に熱くなっている部分が周囲の人々や子供にとって危険にならないよう注意してください。 エンジンがかかった状態や、イグニッションスイッチにキーを差し込んだ状態で放置しないでください。

注意

車両が倒れたり、または燃料が漏れるような急な傾斜の場合。

内燃機関に利用される燃料は非常に引火しやすく、特定の条件下では爆発する恐れがあります。

Parking

It is very important to select an adequate parking spot, in compliance with road signals and the guidelines described below.

CAUTION

PARK ON SAFE AND LEVEL GROUND TO PREVENT THE VEHICLE FROM FALLING.

DO NOT LEAN THE VEHICLE AGAINST A WALL OR LAY IT ON THE GROUND.

MAKE SURE THE VEHICLE AND SPECIALLY ITS HOT PARTS DO NOT POSE ANY RISK TO PEOPLE OR CHILDREN. DO NOT LEAVE YOUR VEHICLE UNATTENDED WITH THE ENGINE ON OR THE KEY IN THE IGNITION SWITCH.

CAUTION

IF THE VEHICLE FALLS OR IS ON A STEEP INCLINE FUEL CAN LEAK.

FUEL USED TO DRIVE INTERNAL COMBUSTION ENGINES IS HIGHLY FLAMMABLE AND CAN BECOME EXPLOSIVE UNDER CERTAIN CONDITIONS.



サイドスタンドにライダーまたは同乗者の体重をかけないようにしてください。



DO NOT REST THE RIDER OR PASSENGER WEIGHT ON THE SIDE STAND.

キャタライザー付きサイレンサー

この車両には、プラチナ、パラジウム、ロジウムを利用した三元触媒コンバーター付きのマフラーが装着されています。

この触媒装置は、排ガス中の CO （一酸化炭素）を酸化させて二酸化炭素に、UHC（未燃炭化水素）を酸化させて水蒸気に、 NOX （窒素酸化物）を酸素と窒素に還元します。



乾燥した草の近くや子供の手の届きやすいところには駐車しないでください。走行中に触媒コンバーターは高温になります。 そのため、 十分に注意し、触媒コンバーターが完全に冷めるまで触れないでください。

有鉛ガソリンは使用しないでください。 使用すると、触媒コンバーターに致命的な損傷を与える原因になります。

Catalytic silencer

The vehicle has a silencer with a "platinum - palladium - rhodium three-way" metal catalytic converter.

This device oxidises the CO (carbon monoxide) producing carbon dioxide, and the UHC (unburned hydrocarbons) producing water vapour and reduces NOX (nitrogen oxide) producing oxygen and nitrogen present in the exhaust fumes.



DO NOT PARK THE VEHICLE NEAR DRY BRUSHWOOD OR IN PLACES EASILY ACCESSIBLE BY CHILDREN BECAUSE THE CATALYTIC CONVERTER REACHES HIGH TEMPERATURES DURING VEHICLE OPERATION; FOR THIS REASON, PAY UTMOST ATTENTION AND DO NOT TOUCH IT UNTIL IT HAS COMPLETELY COOLED DOWN.

車両のオーナーは、以下のことが法律で禁止されていることに注意してください：

- 売却前、所有者に配送する前または所有者が使用中に、騒音値を調整するための点検、修理、交換以外の目的で装置や部品を取り外したり使用できなくする行為。
- 装置や部品を取り外したり、使用できなくした状態で車両を使用すること。

マフラーとマフラーパイプを点検し、錆や穴がなくエグゾーストシステムが正常に機能するか確認してください。

排気騒音がひどくなった場合は、速やかに車両を**アプリリア**正規代理店へお持ちください。



このバイクには ECU により制御される排気系統のバルブは装備されていません。バイクを停車してニュートラルにすると、上記バルブは閉まってマフラーによるノイズを制限します。

排気系統および排気バルブの改造は禁止されています。

DO NOT USE LEADED PETROL AS IT CAUSES IRREPARABLE DAMAGE TO THE CATALYTIC CONVERTER.

Vehicle owners are warned that the law may prohibit the following:

- the removal of any device or element belonging to a new vehicle or any other action by anyone leading to render it non-operating, if not for maintenance, repair or re-placement reasons, in order to control noise emission before the sale or delivery of the vehicle to the ulti-mate buyer or while it is used;
- using the vehicle after that device or element has been removed or rendered non-op-erating.

Check the muffler/exhaust silencer and the silencer pipes, make sure there are no signs of rust or holes and that the exhaust system works properly.

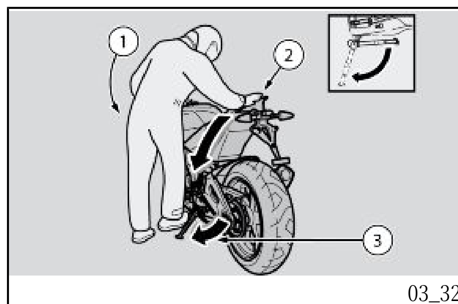
If you not an increase in exhaust noise, take your vehicle to an Of-ficial **Aprilia** Dealer at once.



THIS MOTORCYCLE HAS A VALVE IN THE EXHAUST SYSTEM THAT IS CONTROLLED BY

THE ELECTRONIC CONTROL UNIT. WHEN THE MOTORCYCLE IS STOPPED AND IS IN NEUTRAL, THIS VALVE CLOSES TO LIMIT THE NOISE PRODUCED BY THE EXHAUST SILENCER.

IT IS STRICTLY FORBIDDEN TO TAMPER WITH THE EXHAUST SYSTEM AND/OR THIS VALVE.



03_32

スタンド (03_32)

理由を問わずサイドスタンドを下げる場合は（車両移動後など)、次の記載にしたがってください：

- 駐車場所を選びます。
- 左のハンドグリップ (1) を握り、右手を車体後方の上部 (2) に置きます。
- 右足でサイドスタンド (3) を完全に下ろします。
- スタンドの先端が地面に着くまで車体を傾けます。
- ハンドルを左側いっぱいに切っておきます。



バイクを停車する地面が平らで、障害物のないことを確認します。

Stand (03_32)

If the side stand must be lowered for any reason (for example after moving the vehicle), proceed as described below:

- Select an appropriate parking area.
- Grasp the left handgrip (1) and place your right hand on the rear upper part of the vehicle (2).
- Lower the side stand with your right foot, and extend it completely (3).
- Tilt the motorcycle until the stand touch the ground.
- Turn the handlebar fully leftwards.



MAKE SURE THAT THE GROUND ON WHICH THE MOTORCYCLE IS PARKED IS STABLE, EVEN AND FREE OF OBSTACLES.

盗難防止のためのアドバイス

注意

ディスクロックを使用する場合、走行前に取り外すことを忘れないでください。 これを忘れてしまうと、ブレーキ系統に深刻なダメージを与える原因となります。その結果、事故で怪我をしたり、場合によっては死亡する危険があります。

イグニッションキーは必ずロックから抜き取り、ステアリングロックをかけてください。 車庫や監視のある場所などの安全な場所に駐車してください。 可能であれば、盗難防止装置も別途使用してください。 すべての車両書類が整っていて、税金が払われていることを確認してください。 個人情報と電話番号をこのページに記入してください。盗難時に車両を引き取る際に、オーナーであることを確認しやすくなります。

姓 :

....

Suggestion to prevent theft

CAUTION

WHEN USING A DISC LOCKING DEVICE, PAY UTMOST ATTENTION TO REMOVE IT BEFORE RIDING. FAILURE TO OBSERVE THIS WARNING MAY CAUSE SERIOUS DAMAGE TO THE BRAKING SYSTEM AND ACCIDENTS WITH CONSEQUENT PHYSICAL INJURIES OR EVEN DEATH.

NEVER leave the ignition key in the lock and always use the steering lock. Park the vehicle in a safe place such as a garage or a place with guards. Whenever possible, use an additional anti-theft device. Make sure all vehicle documents are in order and the road tax paid. Write down your personal details and telephone number on this page to help identifying the owner in case of vehicle retrieval after a theft.

名　:
....

住所　:
....

電話番号: ....

警告

大抵の場合、盗難にあった車両は、使用とメンテナンスのマニュアルに記載されているデータで識別することができます。

LAST NAME: ....

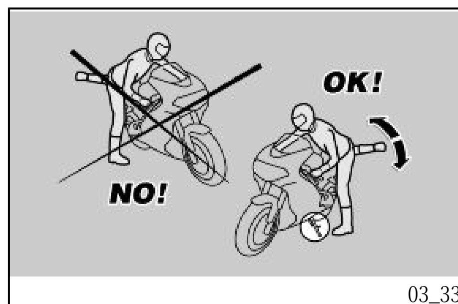
NAME: ....

ADDRESS: ....

TELEPHONE No: ....

WARNING

IN MANY CASES, STOLEN VEHICLES CAN BE IDENTIFIED BY DATA IN THE USE / MAINTENANCE BOOKLET



03_33

基本安全事項 (03_33, 03_34, 03_35, 03_36, 03_37)

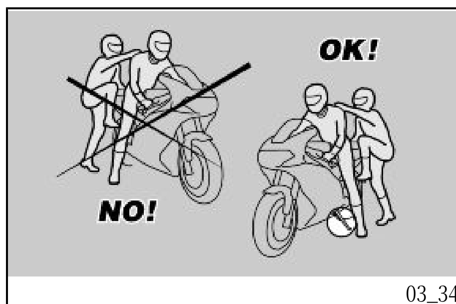
ライダーや同乗者が車体から落ちたり、車両が転倒または横転した場合に、人に怪我をさせたり所有物や車両を傷つけないようにするため、以下の指示をきちんとお守りください。

乗降時には、動作を妨げるものがないことを確認してください。 手には何も持たないでください (ヘルメット、グローブ、ゴーグルなど)。

Basic safety rules (03_33, 03_34, 03_35, 03_36, 03_37)

Follow the instructions given below attentively to avoid injuring persons, damaging property or the vehicle in the event of the rider or the passenger falling off the vehicle and/or the vehicle falling or overturning.

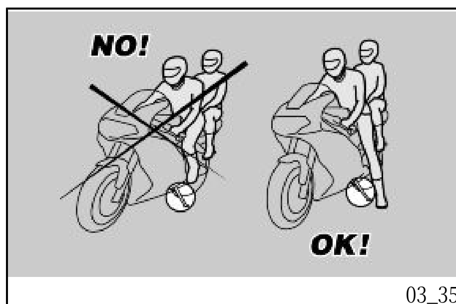
When getting on and off the vehicle, make sure nothing is restricting your movements; do not hold any objects in your hands (helmet, gloves or goggles not put on).



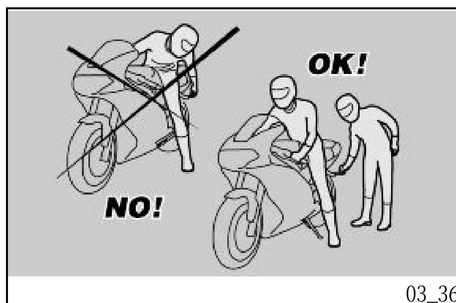
03_34

必ず左側から、サイドスタンドを下ろした状態で乗降してください。

Always get on and off the vehicle on the left side and with the side stand lowered.



03_35



03_36

スタンドは車両重量と最低の負荷を支えられるように設計されています。ライダーや同乗者の体重を支えるようにはできていません。

サイドスタンドの役割は、ライダーと同乗者が乗るときに車両の転倒や横転を防ぐことです。 ライダーと同乗者の体重を支えるためにスタンドを使用しないようにしてください。

乗降中に、ライダー、同乗者の重量のため車両が不安定になり、転倒または横転することがあります。

注意

ライダーは必ず先に乗り、最後に降りなければなりません。同乗者が乗降する間、ライダーが車両をコントロールし、バランスをとる必要があるからです。

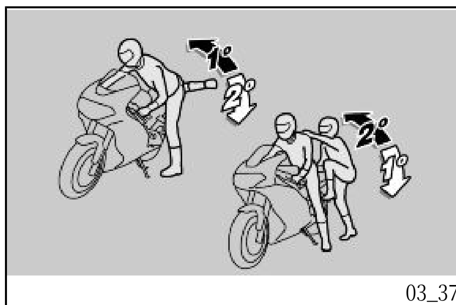
The stand has been designed to support the weight of the vehicle and a minimum load, without the added weight of rider and passenger.

The purpose of the side stand is to prevent the vehicle from falling or overturning while rider and passenger get on the vehicle and get ready to ride; the stand should not be used to support the weight of rider and passenger.

While getting on and off, the vehicle may become unstable due to its weight and it may fall or overturn.

CAUTION

THE RIDER MUST GET ON THE VEHICLE FIRST AND GET OFF LAST TO BE ABLE TO CONTROL AND BALANCE THE VEHICLE WHILE THE PASSENGER IS GETTING ON OR OFF THE VEHICLE.



03_37

乗降時に、同乗者は車体とライダーの安定性を損なわないように慎重に行動してください。

注意

ライダーは同乗者に安全な車両の乗降方法を説明してください。

乗り降りを楽にするため、車両には同乗者ステップが装着されています。 同乗者は必ず左側ステップを使用して乗降してください。

決してジャンプしたり地面に足を伸ばして車両から降りようとしないでください。 これは誤った動作で、車両の安定性とバランスを失う危険があります。

注意

車体の後部に固定したバッグや荷物は、乗降時に邪魔になる場合があります。

車体の後部（テールセクションまたは荷物）に足をぶつけて安定性を失わないよ

When getting on and off the vehicle, the passenger must move carefully so as not to cause a loss of stability for vehicle and rider.

CAUTION

THE RIDER MUST INSTRUCT THE PASSENGER ON HOW TO GET ON AND OFF THE VEHICLE SAFELY.

THE VEHICLE IS EQUIPPED WITH PASSENGER FOOTRESTS TO FACILITATE GETTING ON OR OFF THE VEHICLE. THE PASSENGER MUST ALWAYS USE THE LEFT FOOTREST TO GET ON AND OFF THE VEHICLE.

NEVER ATTEMPT TO GET OFF THE VEHICLE BY JUMPING OR STRETCHING YOUR LEG TO REACH THE GROUND. THESE ARE INCORRECT PROCEDURES THAT COMPROMISE VEHICLE STABILITY AND BALANCE.

うに、落ち着いて右足をシートの上に回してください。

CAUTION

ANY BAGS OR OBJECTS STRAPPED TO THE REAR OF THE VEHICLE CAN REPRESENT AN OBSTACLE WHILE GETTING ON AND OFF.

SWING YOUR RIGHT LEG OVER THE SEAT IN A CONTROLLED MOVEMENT SO AS NOT TO HIT THE REAR PART OF THE VEHICLE (TAIL FAIRING OR LUGGAGE) AND COMPROMISE STABILITY.

乗車

GETTING ON THE VEHICLE

- ハンドルを正しく握り、サイドスタンドに体重をかけないように乗車します。

- Grip the handlebar correctly and get on the vehicle without resting your weight on the side stand

注意

着座したときに両足が地面に届かない状態では、右足を地面に着いて（バランスを失った場合は、サイドスタンドが左側への転倒を防ぎます）、左足は地面に着ける用意をします。

CAUTION

IF YOU CAN NOT REACH THE GROUND WITH BOTH FEET WHEN SEATED, PLACE YOUR RIGHT FOOT ON THE GROUND (IF YOU LOSE BALANCE, THE SIDE STAND WILL PREVENT A FALL ON THE LEFT SIDE) AND BE READY TO PUT YOUR LEFT FOOT ON THE GROUND.

- 両足を地面に着けて、車体をまっすぐにし、バランスをとってライディングポジションで垂直に保ちます。

- Place both feet on the ground, straighten and balance the vehicle keeping it upright in riding position.

注意

ライダーは、着座しているときに同乗者バックステップを引き出す、または引き出そうとしてはなりません。引き出そう

CAUTION

THE RIDER MUST NOT EXTRACT OR ATTEMPT TO EXTRACT THE PASSENGER FOOTRESTS WHILE SEATED, BECAUSE THIS

とすると、車両の安定性とバランスが失われる場合があります。

- 同乗者を乗せるときは左右のステップを出します。
- 必要に応じて同乗者に乗車時の注意事項を説明してください。
- 左足でサイドスタンドを上げます。

降車

- 駐車場所を選びます。
- バイクを停止させます。
- エンジンを停止します。



バイクを停車する地面が平らで、障害物のないことを確認します。

- 左足のかかとでサイドスタンドを下ろして、完全に出します。

注意

着座したときに両足が地面に届かない状態では、右足を地面に着いて（バランスを失った場合は、サイドスタンドが左側への転倒を防ぎます）、左足は地面に着ける用意をします。

MIGHT COMPROMISE VEHICLE STABILITY AND BALANCE.

- Have the passenger fold out the two passenger footrests.
- Give instructions as neces - sary to help the passenger mount the vehicle.
- Lift and retract the side stand completely with the left foot.

GETTING OFF THE VEHICLE

- Select an appropriate park - ing spot.
- Stop the vehicle.
- Stop the engine.



MAKE SURE THAT THE GROUND ON WHICH THE MOTORCYCLE IS PARKED IS STABLE, EVEN AND FREE OF OBSTACLES.

- With the left shoe heel, lower and extend the side stand completely.

CAUTION

IF YOU CAN NOT REACH THE GROUND WITH BOTH FEET WHEN SEATED, PLACE YOUR RIGHT FOOT ON THE GROUND (IF YOU LOSE BALANCE, THE SIDE STAND WILL PREVENT

A FALL ON THE LEFT SIDE) AND BE READY TO PUT YOUR LEFT FOOT ON THE GROUND.

- 両足で車体がまっすぐになるように支えます。
- 必要に応じて同乗者に乗車時の注意事項を説明してください。



転倒または横転の危険

同乗者が車両から降りたことを確認します。

サイドスタンドに体重をかけないでください。

- Place both feet on the ground and keep the vehicle balanced in the upright po - sition.
- Give instructions as neces - sary to help the passenger dismount the vehicle.



RISK OF FALLING AND OVERTURNING.

MAKE SURE THE PASSENGER HAS GOT OFF THE VEHICLE.

DO NOT REST YOUR WEIGHT ON THE SIDE STAND.

- スタンドの先端が地面に着くまで車体を傾けます。
- ハンドルをしっかり握り、降車します。
- ハンドルを左側いっぱいに切っておきます。
- パッセンジャーのフットペグを戻します。

- Tilt the motorcycle until the stand touch the ground.
- Grasp the handlebar firmly and get off the vehicle.
- Turn the handlebar fully leftwards.
- Return the passenger footr - ests to position.

CAUTION



MAKE SURE THE VEHICLE IS STABLE.

注意



車体が安定しているか確認してください。

RSV4 Factory - R





章 04
メンテナンス
Chap. 04
Maintenance

はじめに

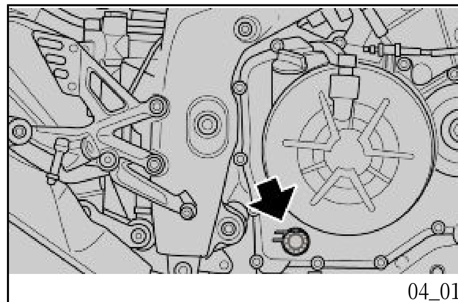
警告

この車両は、リアルタイムで不具合を検出して ECU に記憶するように設計されています。記憶されている不具合は、アプリリア正規代理店に備えられている診断システムを使用して、読み出すことができます。

Foreword

WARNING

THIS VEHICLE IS DESIGNED TO DETECT IN REAL TIME ANY MALFUNCTIONS, STORED BY THE ECU AND WHICH CAN BE READ BY MEANS OF THE DIAGNOSIS SYSTEM SUPPLIED TO THE Aprilia Official Dealer.


04_01

エンジンオイルレベルの点検 (04_01)

エンジンオイル量を頻繁に点検してください。

重要

特に雨の多い地域、未舗装路、オフロード、レースなどで使用する場合は、点検整備間隔を 1/2 に短縮してください。



エンジンオイル量の点検は、エンジンが温まった状態で行ってください。

注意

エンジンを暖機してエンジンオイルを作動温度にするために、停止した状態で車両をアイドリングしないでください。

Engine oil level check (04_01)

Check the engine oil level frequently.

NOTE

CARRY OUT MAINTENANCE OPERATIONS AT HALF THE INTERVALS SPECIFIED IF THE VEHICLE IS USED IN PARTICULAR RAINY OR DUSTY CONDITIONS, OFF ROAD OR FOR TRACK USE.



ENGINE OIL LEVEL MUST BE CHECKED WHEN THE ENGINE IS WARM.

CAUTION

DO NOT IDLE THE ENGINE WITH THE VEHICLE AT A STANDSTILL TO WARM THE

郊外を約 15 km（10 miles） 走行した後にオイル点検を行うのが最適です（これはエンジンオイルを作動温度にするのに十分な距離です)。

ENGINE AND BRING THE OIL TO OPERAT-ING TEMPERATURE.

PREFERABLY CHECK THE OIL AFTER A JOURNEY OF AFTER TRAVELLING APPROX-IMATELY 15 Km (10 miles) IN EXTRA-URBAN CONDITIONS (ENOUGH TO WARM UP THE ENGINE OIL TO OPERATING TEMPER-ATURE).

- エンジンを停止して数秒間待ちます。
- 両輪を地面に着けたまま車体を垂直に保持します。
- 車両の姿勢が水平になっていることを確認します。
- 車両右側のクランクケースの点検窓で、オイル量が"Max "マーク付近になっていることを確認します。

- 上のマーク= Max. （最高）レベル

- 下のマーク= Min. （最低）レベル l

注意

オイルレベルは、決して最低レベルを下回ったり、最高レベルを超えたりしてはいけません。オイルレベルの最低および最高の位置を遵守しないと、エンジンに重大な損傷が発生する原因になります。

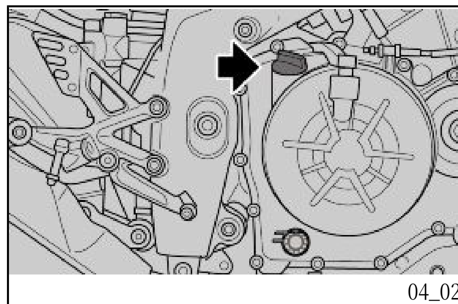
- Shut off the engine and wait for a few seconds.
- Keep the vehicle upright with both wheels on the ground.
- Ensure that the vehicle is on a level surface.
- Check via the inspection glass in the crankcase, on the right-hand side of the vehicle, that the oil level is near the upper marking.

- Upper marking = Max. level

- Lower marking = Min. level

CAUTION

NEVER ALLOW THE OIL LEVEL TO DROP BELOW THE MINIMUM LEVEL OR FILL ABOVE THE MAXIMUM LEVEL; IF YOU DO NOT COMPLY WITH THE MINIMUM AND MAXIMUM OIL LEVELS THE ENGINE COULD BE SERIOUSLY DAMAGED



04_02

エンジンオイルの補充 (04_02)

必要に応じて、下記の手順でエンジンオイルを補充します：

- キャップを緩めて取り外します。

注意

推奨オイル以外は使用しないでください。詳細については、推奨製品表を参照してください。

- 適正なオイルレベルにするのに必要な量のオイルを補充します。

注意

オイルには、添加物やその他の物質を決して混合しないでください。じょうご等を使用する場合は、清潔であることを確かめてから使用してください。

タイヤ

この車両は、チューブを使用しない（チューブレス）タイヤを装着しています。



タイヤが外気と同じ温度の状態でタイヤ空気圧を定期的に点検してください。

Engine oil top-up (04_02)

If necessary, top up the engine oil level as follows:

- Unscrew and remove the cap.

CAUTION

USE RECOMMENDED OIL ONLY. REFER TO THE RECOMMENDED PRODUCTS TABLE.

- Add the quantity of oil necessary to reach the correct level.

CAUTION

DO NOT ADD ADDITIVES OR ANY OTHER SUBSTANCES TO THE OIL. WHEN USING A FUNNEL OR ANY OTHER ELEMENT, MAKE SURE IT IS PERFECTLY CLEAN.

Tyres

This vehicle is fitted with tyres without inner tubes (Tubeless).



CHECK TYRE INFLATION PRESSURE REGULARLY AT AMBIENT TEMPERATURE.

タイヤが温まっていると正しく測定できないことがあります。

特に長距離走行の前後には必ずチェックを行ってください。

タイヤ空気圧が高すぎると、路面の凹凸による衝撃が緩和されずハンドルに伝わります。その結果走行快適性が失われ、特にコーナリング時のグリップ力が低下します。

また逆に空気圧が低すぎるとタイヤの側面に負荷がかかり、 リムからずれたり浮き上がったりして車体のコントロールを失う危険があります。

パニックブレーキング時、タイヤがホイールから外れることがあります。

カーブでは車両が横滑りする可能性が高くなります。

タイヤの状態が悪いと路面グリップ力や操縦性を損ないますので、 タイヤの接地面や側面の状態と摩耗を点検してください。

全体が摩耗していたりトレッドに 5 mm (0.197 in) 以上の亀裂があるような場合は、タイヤを交換してください。

タイヤを修理した後はホイールバランスを調整してください。 タイヤは必ずメーカーが指定するサイズを使用してください。

突然タイヤの空気が抜けることのないように、空気注入バルブにキャップが付いているか確認してください。 交換、修

MEASUREMENTS MAY BE INCORRECT IF TYRES ARE WARM.

CHECK PRESSURE MAINLY BEFORE AND AFTER LONG TRIPS.

IF THE TYRE PRESSURE IS TOO HIGH, UNEVENNESS IN THE ROAD SURFACE WILL NOT BE CUSHIONED AND WILL BE TRANSMITTED TO THE HANDLEBAR, RESULTING IN AN UNPLEASANTLY HARSH RIDE AND POOR ROAD HOLDING, ESPECIALLY WHEN CORNERING.

AN UNDERINFLATED TYRE, ON THE OTHER HAND, WILL EXTEND THE CONTACT PATCH TO INCLUDE A LARGER PORTION OF THE TYRE SIDEWALLS. WHEN THIS IS THE CASE, THE TYRE MIGHT SLIP ON OR BECOME DETACHED FROM THE WHEEL RIM, LEADING TO LOSS OF CONTROL OVER THE VEHICLE.

TYRES MAY EVEN DETACH FROM THE WHEEL RIMS UNDER VERY HARD BRAKING.

THE VEHICLE MAY EVEN SKID IN A BEND.

INSPECT TREAD SURFACE AND CHECK IT FOR WEAR. BADLY WORN TYRES MAY COMPROMISE TRACTION AND HANDLING.

REPLACE TYRES WHEN WORN OR IF THERE IS A PUNCTURE IN THE TREAD AREA BIGGER THAN 5 mm (0.197 in).

BALANCE WHEELS AFTER A TYRE IS MENDED. USE ONLY TYRE SIZES INDICATED BY THE MANUFACTURER.

理、メンテナンス、バランス調整は非常に重要な作業であり、その実施には特殊な工具と知識が必要です。

そのためアプリリア正規代理店またはタイヤ専門のワークショップに上記の作業を依頼してください。 新品のタイヤには滑りやすいコーティングが施されている場合があります： 最初の数キロ間は注意して走行してください。 タイヤに不適切な液体を塗布しないでください。 タイヤは古くなると硬化し、たとえ摩耗していなくても路面のグリップ力が落ちます。

このような時にはタイヤを新品に交換してください。

警告

アプリリア推奨のタイヤを使用してください。同じサイズであっても、推奨品でないタイヤを使用した場合は走行性能が保証されません。

CHECK THAT THE INFLATION VALVES HAVE THEIR CAPS FITTED TO AVOID UNEXPECTED FLAT TYRES. REPLACEMENT, REPAIR, MAINTENANCE AND BALANCING OPERATIONS ARE HIGHLY IMPORTANT AND SO THEY SHOULD BE CARRIED OUT USING THE SPECIFIC TOOLS AND WITH THE ADEQUATE KNOWLEDGE.

IT IS THEREFORE ESSENTIAL TO TAKE YOUR VEHICLE TO AN Official Aprilia Dealer OR SPECIALISED TYRE WORKSHOP TO CARRY OUT THE OPERATIONS ABOVE. NEW TYRES MAY BE COATED WITH A SLIPPERY COATING: RIDE WITH CAUTION DURING THE FIRST KILOMETRES. DO NOT APPLY UNSUITABLE LIQUIDS ON TYRES. WHEN TYRES ARE OLD, THE MATERIAL MAY HARDEN AND NOT PROVIDE ADEQUATE ROAD HOLDING, EVEN IF TYRES ARE STILL WITHIN THE WEAR LIMIT.

SHOULD THIS OCCUR, REPLACE THE TYRES.

WARNING

ONLY USE TYRES RECOMMENDED BY Aprilia. THE USE OF DIFFERENT TYRES, EVEN IF THEY ARE OF THE SAME SIZE, CANNOT GUARANTEE BIKE RIDING PERFORMANCE.

最小タイヤ溝深さ：

Minimum tread depth:

front and rear 2 mm (0.079 in) (USA 3 mm - 0.118 in) or more if so required by applicable legislation in

フロントおよびリヤ 2 mm（北米仕様は 3 mm)。車両を使用する国で定められた制限を下回らないようにしてください。

the country where the vehicle is used.

スパークプラグの取り外し

Spark plug dismantlement

注意

スパークプラグの取り外し、点検、清掃、交換を行う場合は、アプリリア正規代理店にご連絡ください。 十分に訓練を積んだ経験豊富な方は、アプリリア正規代理店で入手できるワークショップブックレットの説明を参照してください。

CAUTION

TO REMOVE, CHECK, CLEAN AND REPLACE SPARK PLUGS, PLEASE CONTACT AN Official Aprilia Dealer. IF YOU HAVE SUFFICIENT EXPERIENCE, FOLLOW THE INSTRUCTIONS IN THIS WORKSHOP BOOKLET, WHICH IS AVAILABLE AT ANY DEALER.

クーラントレベル

Cooling fluid level

冷却液の量が最低レベル以下の時は車両を使用しないでください。

Do not use the vehicle if the coolant is below the minimum level.

注意



クーラントは有毒ですので決して飲み込まないでください。 また皮膚に付いたり眼に入ったりすると炎症の原因になります。 クーラントが皮膚に付いたり眼に入ったりした時は、流水で充分に洗い落とし医師の診察を受けてください。誤って飲み込んだ場合には吐き出してか

CAUTION



COOLANT IS TOXIC IF INGESTED; CONTACT WITH YOUR EYES OR SKIN MAY CAUSE IRRITATION. IF THE FLUID GETS IN CONTACT WITH THE EYES OR SKIN, RINSE REPEATEDLY WITH PLENTY OF WATER AND SEEK MEDICAL ADVICE. IF SWALLOWED, INDUCE VOMITING, RINSE MOUTH AND

ら喉、口を水で充分に洗浄し、直ちに医師の診察を受けてください。

THROAT WITH PLENTY OF WATER AND SEEK MEDICAL ADVICE IMMEDIATELY.

冷却液は水 50% と不凍液 50% で作られています。

この混合率の冷却液は通常の使用温度範囲において最適であり、また防錆効果も良好です。

この混合率の冷却液は蒸発による減少が小さく、補充回数も少なくて済みますので、夏季も含めて一年中この混合率を維持するようお薦めします。

また、蒸発によってラジエーターの中に残るミネラル結晶の発生も少なくなるため、冷却系統の性能を維持することができます。

Coolant solution is 50% water and 50% antifreeze fluid.

This is the ideal mixture for most operating temperatures and provides good corrosion protection.

It is advisable to use the same mixture even in hot weather as this minimises loss due to evaporation and the need of frequent top-ups.

Less water evaporation means fewer mineral salts depositing in the radiators, which helps preserve the efficiency of the cooling system.

外気温が 0 °C 以下になる場合は頻繁に冷却系統の点検を行ってください。必要ならば不凍液の混合率を（最大 60% まで）上げてもかまいません。

エンジンに損傷を与えないよう、冷却液の水は蒸留水のみ使用してください。

注意



エンジンが熱い間は冷却液が加圧されており液温も高いので、ラジエーターのキャップを決して外さないでください。クーラントが皮膚や衣服につくとひどい火

If the external temperature drops below 0 °C (32 °F), check the cooling system frequently and add more antifreeze fluid if needed (up to 60% max.).

Use distilled water in the coolant mixture to avoid damaging the engine.

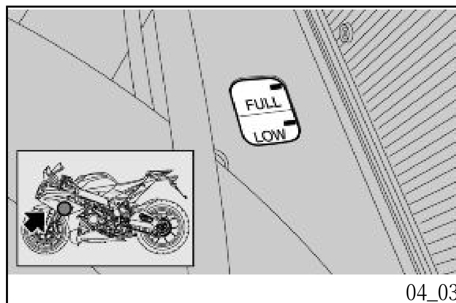
CAUTION



DO NOT UNSCREW THE RADIATOR CAP WHEN THE ENGINE IS HOT, SINCE COOLANT IS

傷や衣類の損傷をおこすことがあります。

UNDER PRESSURE AND VERY HOT. CONTACT WITH SKIN OR CLOTHES MAY CAUSE SEVERE BURNS AND/OR INJURIES.



04_03

冷却液の点検 (04_03)

- エンジンを停止して、冷めるまでお待ちください。
- 車両の前後のホイールが接地するようにして水平な場所に直立させます。
- 右内側のフェアリングのスリットから覗いて、エキスパンション タンク内のクーラントの液面が "**FULL**" と "**LOW**" のマークの間にあるか点検します。

警告

クーラントの点検や補充は、エンジンを停止して冷えるまで待ってから行います。

Coolant check (04_03)

- Shut off the engine and wait until it cools off.
- Keep the vehicle upright on a level surface with both wheels on the ground.
- Looking through the relative slit on the inner right hand fairing, check that the liquid level in the expansion tank is between the "**FULL**" and "**LOW**" markings.

WARNING

STOP THE ENGINE AND WAIT FOR IT TO COOL DOWN BEFORE CHECKING OR TOPPING UP COOLANT LEVEL.

冷却液の補充

- 右サイドフェアリングを取り外します。
- エキスパンションタンクのキャップを取り外します。
- 右の内側のフェアリングのスリットを通じて左側から見ることのできる、エキスパンションタ

Coolant top-up

- Remove the right side fairing.
- Remove the expansion tank cap.
- Top-up with recommended liquid to the "FULL" marking on the expansion tank, visible from the left hand

ンクの "FULL" のマークまで推奨のフルードを補充します。

side through the slit in the inner right hand fairing.

ブレーキ液レベルの点検

ブレーキ液の点検

- 車両をスタンドで立てます。
- フロントブレーキの場合は、ハンドルバーを右に止まる位置まで回します。
- リヤブレーキの場合は、車両を直立させて、リザーブタンク内のフルードの液面がプラグの位置と同じになるようにします。
- リザーブタンク内のフルードの液面が "**MIN**" マークより上にあることを確認します：

MIN = 最低レベル

MAX = 最高レベル

液面が "**MIN**" マークを下回っている場合：

- ブレーキパッドとディスクの摩耗を点検します。
- パッドやディスクを交換する必要がない場合は、フルードを補充します。

Checking the brake oil level

Brake fluid check

- Rest the vehicle on its stand.
- For the front brake, turn the handlebar fully to the right.
- For the rear brake, keep the vehicle upright so that the fluid in the reservoir is at the same level with the plug.
- Make sure that the fluid level in the reservoir is above the "**MIN**" reference mark:

MIN = minimum level

MAX = maximum level

If the fluid does not reach at least the "**MIN**" reference mark:

- Check brake pads and disc for wear.
- If the pads and/or the disc do not need replacing, top-up the fluid.

ブレーキ液の注入 (04_04, 04_05)



ブレーキ液が溢れ出す危険性があります。ブレーキ液リザーブタンクキャップを緩めた状態または取り外した状態で、ブレーキレバーを操作しないでください。

注意



ブレーキ液を長時間空気に触れさせないよう注意してください。ブレーキ液には吸湿性があり、空気に触れると湿気を含んでしまいます。ブレーキ液リザーブタンクのキャップの取り外しは、フルードの補充のときのみにしてください。



補充時にブレーキ液が溢れないようにするため、リザーブタンクのオイルレベルがリザーブタンクの縁に平行になるようにしてください（車両は水平の姿勢)。オイルには、添加物やその他の物質を混ぜないでください。じょうご等を使用する場合は、清潔であることを確かめてから使用してください。

Braking system fluid top up (04_04, 04_05)



RISK OF BRAKE FLUID SPILLS. DO NOT OPERATE THE BRAKE LEVER WITH BRAKE FLUID RESERVOIR CAP LOOSENED OR REMOVED.

CAUTION



AVOID PROLONGED AIR EXPOSURE OF THE BRAKE FLUID. BRAKE FLUID IS HYGROSCOPIC AND ABSORBS MOISTURE WHEN IN CONTACT WITH AIR. LEAVE THE BRAKE FLUID RESERVOIR OPEN ONLY FOR THE TIME NEEDED TO COMPLETE THE TOPPING UP PROCEDURE.



TO AVOID SPILLING BRAKE FLUID WHILE TOPPING-UP, KEEP THE FLUID LEVEL IN THE RESERVOIR PARALLEL TO THE RESERVOIR EDGE (IN HORIZONTAL POSITION). DO NOT ADD ADDITIVES OR OTHER SUBSTANCES TO THE FLUID. IF A FUNNEL OR ANY OTHER ELEMENT IS USED, MAKE SURE THAT IT IS PERFECTLY CLEAN.



ブレーキ液には強い腐食性があります。皮膚や目、車両に付着しないように注意してください。

補充時には、リザーブタンクの周囲を吸収性のあるもので覆って保護してください。



BRAKE FLUID IS HIGHLY CORROSIVE - AVOID CONTACT WITH THE SKIN, EYES AND BIKE PARTS.

WHEN TOPPING UP, PROTECT THE AREAS NEAR THE TANK WITH ABSORBENT MATE-RIAL.

推奨商品

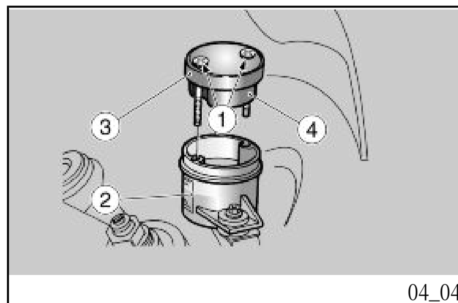
AGIP BRAKE 4

ブレーキフルード
推奨フルードの代替品を使用する場合は、指定の規格以上の品質のフルードを選択してください。SAE J1703、NHTSA 116 DOT 4、ISO 4925 化学合成フルード

Recommended products

AGIP BRAKE 4

Brake fluid
As an alternative to the recommended fluid, other fluids that meet or exceed the required specifications may be used. SAE J1703, NHTSA 116 DOT 4, ISO 4925 Synthetic fluid



04_04

フロントブレーキシステム

- 短いプラスドライバーを使用して、フロントブレーキシステム（2）フルードリザーブタンクのネジ（1）を緩めます。
- カバー（3）を持ち上げて、ネジ（1）およびガスケット（4）付きで取り外します。
- 推奨ブレーキ液を、リザーブタンク（2）の "MIN" マークの上まで補充します。

Front braking system

- Use a short crosshead screwdriver to undo the screws (1) of the front braking system (2) fluid reservoir.
- Lift and remove the cover (3) together with the screws (1) and the gasket (4).
- Top up the reservoir (2) with recommended brake fluid to above the "MIN" level marking.

注意



最高のマークまで補充するのは、ブレーキパッドを新品に交換した場合だけにしてください。パッドを新品に交換せずに最高のマークまで補充することは避けてください。ブレーキパッドを新品に交換する際に、フルードが溢れる原因になります。

ブレーキの効き具合を点検してください。

ブレーキペダルやブレーキレバーの踏みしろが長すぎる場合や漏れがある場合は、システムのエア抜きをしてください。

この場合はアプリリア正規代理店にご連絡ください。

CAUTION

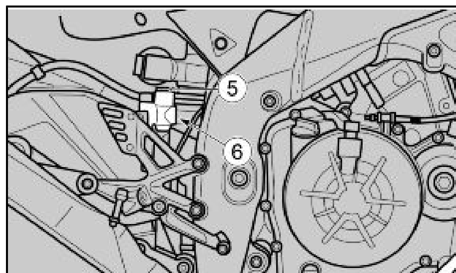


TOP-UP TO MAXIMUM LEVEL MARK ONLY WHEN BRAKE PADS ARE NEW. FILLING UP TO THE MAXIMUM LEVEL WITH WORN PADS IS NOT ADVISED, AS THIS WILL CAUSE FLUID SPILLAGE WHEN REPLACING THE BRAKE PADS.

CHECK BRAKING EFFICIENCY.

IF THE FREE STROKE OF THE BRAKE PEDAL OR THE BRAKE LEVER IS TOO LONG, OR IN THE CASE OF LEAKS, IT MAY BE NECESSARY TO BLEED AIR FROM THE SYSTEM.

SHOULD THIS OCCUR, CONTACT AN Official Aprilia Dealer.



04_05

リヤブレーキシステム

- 取り付けネジを緩めて、リヤブレーキポンプからアッパーユニット（5）を取り外します。
- 推奨のブレーキ液を使用して、覗き窓（6）の正しいレベルまでリザーブタンクに補充します。

Rear braking system

- Unscrew and remove the upper nut (5) from the rear brake pump.
- Top up the reservoir with the recommended brake fluid to reach the correct level on the sight glass (6).

注意



最高のマークまで補充するのは、ブレーキパッドを新品に交換した場合だけにしてください。パッドを新品に交換せずに最高のマークまで補充することは避けてください。ブレーキパッドを新品に交換する際に、フルードが溢れる原因になります。

ブレーキの効き具合を点検してください。

ブレーキペダルやブレーキレバーの踏みしろが長すぎる場合や漏れがある場合は、システムのエア抜きをしてください。

この場合はアプリリア正規代理店にご連絡ください。

CAUTION

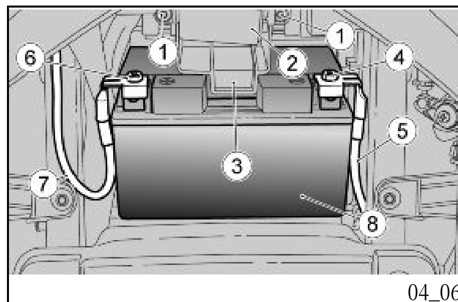


TOP-UP TO MAXIMUM LEVEL MARK ONLY WHEN BRAKE PADS ARE NEW. FILLING UP TO THE MAXIMUM LEVEL WITH WORN PADS IS NOT ADVISED, AS THIS WILL CAUSE FLUID SPILLAGE WHEN REPLACING THE BRAKE PADS.

CHECK BRAKING EFFICIENCY.

IF THE FREE STROKE OF THE BRAKE PEDAL OR THE BRAKE LEVER IS TOO LONG, OR IN THE CASE OF LEAKS, IT MAY BE NECESSARY TO BLEED AIR FROM THE SYSTEM.

SHOULD THIS OCCUR, CONTACT AN Official Aprilia Dealer.



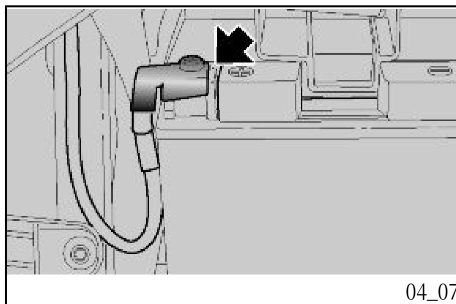
04_06

バッテリーの取り外し (04_06, 04_07)

- イグニッションスイッチが "OFF" になっているか確認します。
- ライダーシートを取り外します。
- ツールキットに入っているスパナを使用して 2 本のボルト (1) を緩めて外します。
- セカンダリーヒューズボックス (2) を取り外します。

Battery removal (04_06, 04_07)

- Make sure that the ignition switch is set to "OFF".
- Remove the rider saddle.
- Unscrew and remove the two screws (1) using the spanner supplied in the tool kit.
- Remove the secondary fuse box (2).
- Remove the battery retainer (3).


04_07

- バッテリーリテーナー（3）を取り外します。
- マイナスターミナル（-）のネジ（4）を緩めて外します。
- マイナスのリード線（5）を脇へ移動させます。
- プラスターミナルのクランプ（+）を保護するラバーキャップを移動させます。
- プラスターミナル（+）のネジ（6）を緩めて外します。
- プラスのリード線（7）を脇へ移動させます。



ショートを防ぐためにバッテリーの極と金属が絶対に接触しないように最大の注意を払ってください。

- Undo and remove the screw (4) of the negative terminal (-).
- Move the negative lead (5) aside.
- Move the rubber cap that protects the positive clamp (+).
- Undo and remove the screw (6) of the positive terminal (+).
- Move the positive lead (7) aside.



PAY MAXIMUM ATTENTION AND PREVENT ALL CONTACT BETWEEN THE BATTERY POLES AND ANY METAL OBJECT TO PRE-VENT THE RISK OF SHORT-CIRCUITS.

- バッテリー（8）をしっかりと保持して、コンパートメントから持ち上げます。
- バッテリーを涼しく乾燥した平らな場所に置きます。
- ライダーシートを取り付けます。

- Hold the battery (8) firmly and lift it out of its com-partment.
- Put the battery away on a level surface, in a cool and dry place.
- Refit the rider saddle.

新品バッテリーの使用 (04_08, 04_09)



バッテリーのリード線とターミナルが以下のようになっているか点検してください：

- 良好な状態である（腐食や付着物がない）

- 中性グリスまたはワセリンが塗布されている

注意

取り付け時には、先にプラスターミナル (+) にリード線を接続してから、マイナスターミナル (-) にリード線を接続してください。

Use of a new battery (04_08, 04_09)



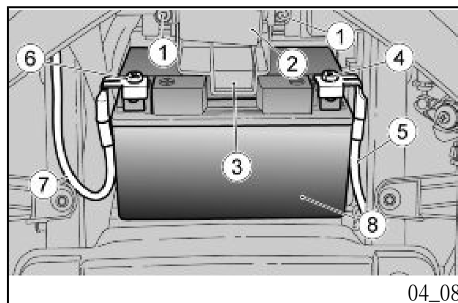
CHECK THAT THE BATTERY LEADS AND TERMINALS ARE:

- IN GOOD CONDITION (NOT CORRODED OR COVERED BY DEPOSITS);

- COVERED BY NEUTRAL GREASE OR PETROLEUM JELLY.

CAUTION

UPON REFITTING, CONNECT THE LEAD TO THE POSITIVE TERMINAL (+) FIRST AND AFTERWARDS THE LEAD TO THE NEGATIVE TERMINAL (-).



04_08

- シートが取り付けられている場合は取り外します。
- バッテリー (8) をバッテリーケースの中に入れます。
- プラスケーブル (7) をプラス端子 (+) に取り付け、ボルト (6) を締め付けます。

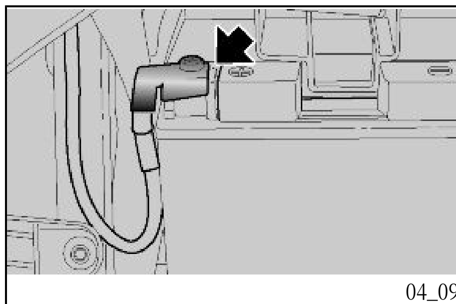
プラスケーブル (7) をバッテリー側部 (8) に向けます。

- プラスターミナルのクランプ (+) を保護するラバーキャップを取り付けます。
- マイナスケーブル (5) をマイナス端子 (-) に取り付け、ボルト (4) を締め付けます。

- Remove the saddle if refitted.
- Place the battery (8) in its housing.
- Fasten the positive cable (7) to the positive terminal (+), tightening the screw (6).

The positive cable (7) must be positioned to the side of the battery (8).

- Place the protective rubber cap on the positive clamp (+).


04_09

マイナスケーブル（5）をバッテリー側部（8）に向けます。

- バッテリーリテーナー（3）を取り付けます。
- セカンダリーヒューズボックス（2）を取り付けます。
- ツールキットに入っているスパナを使用して 2 本のボルト（1）を締め付けます。
- "シートを開く" の説明を参照して、ライダーシートを取り付けます。

- Fasten the negative cable (5) to the negative terminal (+), tightening the screw (4).

The negative cable (5) must be positioned to the side of the battery (8).

- Fit the battery retainer (3).
- Fit the secondary fuse box (2).
- Tighten the two screws (1) using the spanner supplied in the tool kit.
- Fit and fasten the rider's saddle as described in the paragraph "opening the saddle".

電解液レベルの点検

警告

このバイクのバッテリーは、時々充電量を点検する以外メンテナンスの必要はありません。

Checking the electrolyte level

WARNING

THE MOTORCYCLE IS SUPPLIED WITH A BATTERY THAT DOES NOT REQUIRE MAINTENANCE OTHER THAN OCCASIONALLY CHECKING THE CHARGING LEVEL.

バッテリーの充電

- バッテリーを取り外します。
- 適切なバッテリーチャージャーを用意します。

Charging the battery

- Remove the battery.
- Get an adequate battery charger.

- バッテリーチャージャーを表示された充電形式に合わせて設定します。
- バッテリーをバッテリーチャージャーに接続します。

注意



バッテリーの充電または使用は、換気の良い場所で行ってください。 バッテリーの充電時に放出されるガスを吸い込まないようにしてください。

バッテリーチャージャーのスイッチを入れます。

テクニカル仕様

充電モード：

充電 - 通常

電流 - 1.0A

時間 - 8-10 時間

充電 - 高速

電流 - 10A

時間 - 1 時間

- Set the battery charger for the recharge type indicated.
- Connect the battery to the battery charger.

CAUTION



WHEN RECHARGING OR USING THE BATTERY, BE CAREFUL TO HAVE THE ROOM ADEQUATELY AIRED. DO NOT BREATH GASES RELEASED WHEN THE BATTERY IS RECHARGING.

Switch on the battery charger.

Characteristic

RECHARGE MODES:

Recharge - Ordinary

Electric Current - 1.0 A

Time - 8-10 hours

Recharge - Fast

Electric Current - 10 A

Time - 1 hour

長期間使用しない場合



車両を 15 日間以上使用しない場合は、マルチファンクションコンピューターの電流消費によるバッテリーの消耗を防ぐために、30A のヒューズを取り外してください。

注意

30A のヒューズを取り外すと、以下の機能がリセットされます： デジタル時計、TRIP の情報、クロノメーターの時間。

車両を 15 日間以上使用しない場合は、硫酸化を防ぐためにバッテリーを充電する必要があります。

- バッテリーを取り外します。

冬季や車両を動かさないときには、劣化を防ぐために、時々（月に 1 回程度）充電量を点検してください。

- 通常の充電時は満充電してください。

バッテリーを車両に取り付けたままにする場合は、ターミナルからケーブルを外してください。

Long periods of inactivity



IF THE VEHICLE IS INACTIVE LONGER THAN FIFTEEN DAYS, DISCONNECT THE 30A FUSE TO AVOID BATTERY DETERIORATION DUE TO CURRENT CONSUMPTION BY THE MULTIFUNCTION COMPUTER.

CAUTION

REMOVING THE 30A FUSE RESETS THESE FUNCTIONS: DIGITAL CLOCK, TRIP INFORMATION AND CHRONOMETER TIMES.

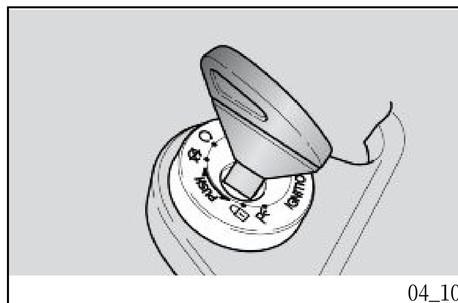
If the vehicle is inactive longer than fifteen days, it is necessary to recharge the battery to avoid sulphation.

- Remove the battery.

In winter or when the vehicle is out of use for prolonged periods, check charge level frequently (about once a month) to prevent deterioration.

- Recharge it fully with an ordinary charge.

If the battery is still on the vehicle, disconnect the cables from the terminals.


04_10

ヒューズ (04_10, 04_11, 04_12, 04_13)

電気部品の不安定な作動や故障、またはエンジン始動に異常がある場合は、ヒューズを点検してください。

先に 15A の補助ヒューズを点検してから、30A のメインヒューズを点検してください。

注意



故障したヒューズは修理しないでください。

出火の恐れがありますので、電気系統への損傷やショートを防ぐために専用ヒューズ以外は使用しないでください。

注意

頻繁にヒューズが飛ぶ場合は、ショートや過負荷が原因となっている場合があります。 この場合はアプリリア正規代理店にご相談ください。

Fuses (04_10, 04_11, 04_12, 04_13)

Check fuses in case of failure or irregular functioning of an electrical component or engine starting failure.

Check the auxiliary 15A fuses first, then the main 30A fuse.

CAUTION

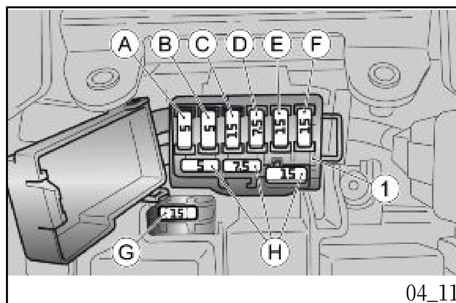


DO NOT REPAIR FAULTY FUSES.

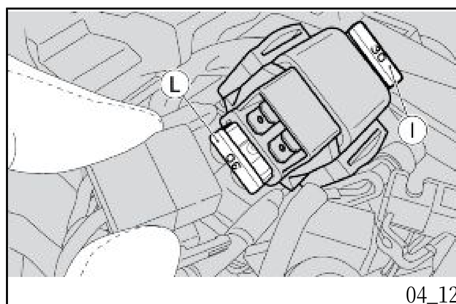
NEVER USE A FUSE THAT IS DIFFERENT THAN WHAT IS SPECIFIED TO PREVENT DAMAGES TO THE ELECTRICAL SYSTEM OR SHORT CIRCUITS, WITH THE RISK OF FIRE.

CAUTION

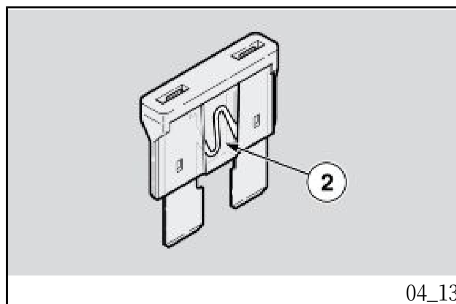
A FUSE THAT BLOWS FREQUENTLY MAY INDICATE A SHORT CIRCUIT OR OVERLOAD. IF THIS OCCURS, CONSULT AN APRILIA Official Dealer.



04_11



04_12



04_13

点検方法：

- 不意にショートすることのないように、イグニッションスイッチを "OFF" にします。
- ライダーシートを取り外します。
- 補助ヒューズボックス（1）のカバーを開けます。
- 1 個ずつヒューズを取り出し、フィラメント（2）が破損していないか点検します。
- ヒューズを交換する前に、可能であればヒューズが飛んだ原因を究明して解決します。
- ヒューズが損傷している場合は、同じ定格電流のヒューズと交換します。
- ライダーシートを取り外します。
- メインヒューズを点検するには、上記の補助ヒューズの場合と同じ作業を行ってください。

重要

ヒューズを交換する場合は、同じ容量のスペアヒューズを使用してください。

注意

30A のヒューズを取り外すと、以下の機能がリセットされます： デジタル時計、TRIP の情報、クロノメーターの時間。

To check:

- Set the ignition switch to "OFF" to avoid an accidental short circuit.
- Remove the rider saddle.
- Open the cover of the auxiliary fuse box (1).
- Take out one fuse at a time and check whether the filament (2) is broken.
- Before replacing the fuse, find and solve, whenever possible, the problem that caused it to blow.
- If the fuse is damaged, replace it with one of the same current rating.
- Remove the rider saddle.
- To check the main fuses, carry out the same operations described above for auxiliary fuses.

NOTE

IF THE SPARE FUSE IS USED, REPLACE IT WITH ONE OF THE SAME TYPE IN THE CORRESPONDING FITTING.

CAUTION

REMOVING THE 30A FUSE RESETS THESE FUNCTIONS: DIGITAL CLOCK, TRIP INFORMATION AND CHRONOMETER TIMES.

予備ヒューズの配置

A) 5A ヒューズ	ライトリレー、ストップライト、DRL、可変ジオメトリーインテークダクト（factory）
B) 5A ヒューズ	メーターパネル、方向指示器、スピード、メーターパネル診断、トーンホイール，ECU (a-PRC)
C) 15A ヒューズ	制御装置
D) 7.5A ヒューズ	制御装置
E) 15A ヒューズ	ハイビーム、ロービーム、ホーン。
F) 15A ヒューズ	コイル、インジェクター、フューエルポンプ、02 センサー、セカンダリーエアバルブ
G) 15A ヒューズ	ファン

AUXILIARY FUSES DISTRIBUTION

A) 5A fuse	Lights relay, stop light, daylight running lights, variable geometry intake ducts (factory)
B) 5A fuse	Instrument panel, turn indicators, speed, instrument panel diagnosis, tone wheel ECU (a-PRC)
C) 15A fuse	Control unit
D) 7.5A fuse	Control unit
E) 15A fuse	High beam/low beam, horn.
F) 15A fuse	Coils, injectors, fuel pump, oxygen sensor and secondary air valve
G) 15A fuse	Fans.

注意

ヒューズ３個はスペア(H)です。

CAUTION

THREE OF THE FUSES ARE SPARES (H).

メインヒューズの配置

30A ヒューズ（L）	バッテリー充電および車両電装品、インジェクション電装品（赤ケーブルおよび赤／白ケーブル）

MAIN FUSES DISTRIBUTION

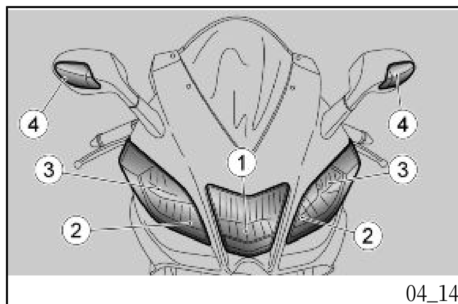
L) 30A fuse	Battery recharge and vehicle current consumers, injection current consumers (red and red/ white cables).

注意

スペアヒューズ（I）が 1 つあります。

CAUTION

THERE IS ONE SPARE FUSE (I).



04_14

ランプ（04_14, 04_15, 04_16）

分かりやすいように、図は車両からウインドシールドを取り外した状態になっています。ハイビームとロービームのバルブを交換するのにウインドシールドを取り外す必要はありません。

ヘッドランプの構成：

- 1 個のハイビームバルブ（1）
- 2 個のロービームバルブ（2）
- 2 個のテールランプバルブ（3）

2 個の方向指示器バルブ（4）がバックミラー内に取り付けられています。

ハイビームとロービームのバルブは同じです。

交換する場合：

- 車両をスタンドで立てます。

ハイビームおよびロービームのバルブ

Lamps (04_14, 04_15, 04_16)

For a clearer explanation, the picture shows the windshield detached from the vehicle. It is not necessary to remove the windshield to replace the high- and low-beam light bulbs.

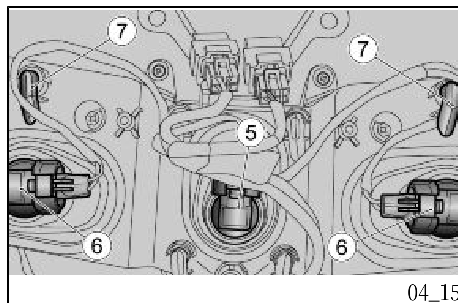
In the headlamp there are:

- one high-beam light bulb (1)
- two low-beam light bulbs (2);
- two tail light bulbs (3).

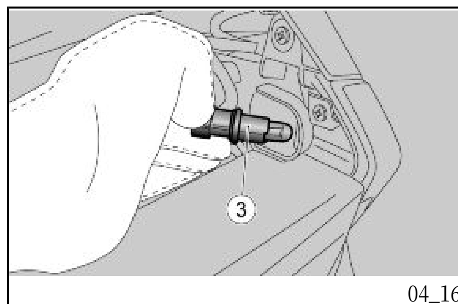
Two turn indicator light bulbs (4) are housed within the rear view mirrors.

The high-beam and low-beam light bulbs are the same.

For replacement:



04_15



04_16

ハイビームとロービームのバルブを同時に交換する必要がある場合は、コネクターにマークをつけて、取り付け時に正しい位置であるか点検してください。

- コネクター（5 または 6）を切り離します。
- バルブリテーナーリングナットを反時計回りに回して、バルブを取り外します。
- 断線したバルブを同じタイプの新品と交換します。
- バルブをフィッティングに取り付け、締まるまで時計回りに回します。
- コネクター（6 または 5）を正しく接続します。

ポジション球

- シートからポジション球ホルダー（7）を引き抜きます。
- バルブを外し、同じ種類のバルブと交換します。

注意



電球を交換する前に、イグニッションスイッチを "KEY OFF" にして、電球が冷めるまで数分お待ちください。

電球を交換する際は、清潔な手袋を着用するか、乾いた清潔なウエスを使用してください。

電球に指紋を付けないでください。電球が熱くなりすぎたり切れたりする原因になります。 手袋を着用せずに電球に触

- Rest the vehicle on its stand.

HIGH- AND LOW-BEAM LIGHT BULBS

Should high- and low-beam light bulbs need to be replaced at the same time, mark the connectors and upon refitting check that they are correctly positioned.

- Disconnect the connector (5 or 6).
- Turn the bulb retainer ring nut anticlockwise and remove the bulb.
- Replace the damaged bulb with a new bulb of the same type.
- Reinstall the bulb in its fitting and turn it clockwise until it is tight.
- Connect the connector (6 or 5) correctly.

POSITION LIGHT BULB

- Pull out the position light bulb holder (7) from its seat.
- Slide off and replace the bulb with another of the same type.

CAUTION



BEFORE REPLACING A BULB, TURN THE IGNITION SWITCH TO «KEY OFF» AND

れた場合は、電球の損傷を防ぐため、アルコールで指紋を拭き取ってください。

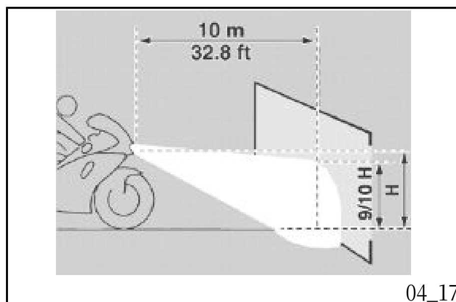
電気ケーブルを無理に取り扱うことのないようにしてください。

WAIT A FEW MINUTES FOR THE BULB TO COOL OFF.

WEAR CLEAN GLOVES OR USE A CLEAN DRY CLOTH TO REPLACE THE BULB.

DO NOT LEAVE PRINTS ON THE BULB AS THIS MAY CAUSE IT TO OVERHEAT OR EVEN BLOW OUT. IF YOU TOUCH THE BULB WITHOUT WEARING GLOVES, CLEAN OFF PRINTS WITH ALCOHOL TO AVOID DAMAGING THE BULB.

DO NOT FORCE ELECTRICAL CABLES.



04_17

ヘッドランプの調整 (04_17, 04_18)

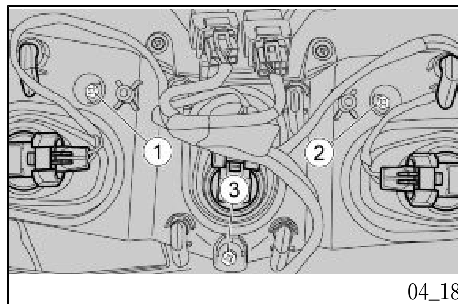
重要

車体を使用する国の現行の法規定に従って、ヘッドランプ調整には特定の作業を行って下さい。

Headlight adjustment (04_17, 04_18)

NOTE

IN COMPLIANCE WITH LOCAL LEGISLATION, SPECIFIC PROCEDURES MUST BE FOLLOWED WHEN ALIGNING THE LIGHTS.



04_18

EU： フロントライトの光軸の向きを簡単に点検するには、平らな地面であることを確認して、車両を垂直な壁から 10 m 離れた場所に停車してください。 ロービームを点灯して車両に着座し、壁に投影された光がヘッドライトの高さよりも少し下にあるか点検します（高さの約 9/10 のところ)。

縦方向の光軸の調整を行うには：

- 車両をスタンドで立てます。
- ウィンドシールドの左後方から、短いプラスドライバーを使用して、中央のネジ（3）を調整します。ネジを締め込むと (時計回り)、光軸が上向きになります。ネジを緩めると（反時計回り)、光軸が下向きになります。
- このネジは、フロントヘッドランプアッセンブリー全体の傾きを調整します。

重要

縦方向の光軸が正しくなっているか点検してください。

横方向の光軸の調整を行うには：

- 車両をスタンドで立てます。
- トップフェアリングの左後方から、短いプラスドライバーを使

EU: To quickly and easily check the alignment of the front light, place the vehicle on a level surface 10 m (32.8 ft) away from a vertical wall. Turn on the dipped beam light, sit on the vehicle and check that the light beam projected onto the wall is a little below the level of the headlight (about 9/10 of the total height).

In order to carry out vertical adjustment of the light beam:

- Rest the vehicle on its stand.
- Working from the left rear side of the windshield, adjust the centre screw (3) with a short cross headed screwdriver. SCREW it (clockwise) to raise the light beams; UNDO it (anticlockwise) to lower the light beam.
- This screw adjusts the inclination of the entire front headlight assembly.

NOTE

CHECK THAT THE LIGHT BEAM VERTICAL DIRECTION IS CORRECT.

In order to carry out horizontal adjustment of the light beam:

- Rest the vehicle on its stand.

用して、両方のネジを同時に調整します：

- 右側のネジを締め込みながら同時に左側のネジを緩めると、光軸が左方向に移動します。

- 左側のネジを締め込みながら同時に右側のネジを緩めると、光軸が右方向に移動します。

重要

横方向の光軸が正しくなっているか点検してください。

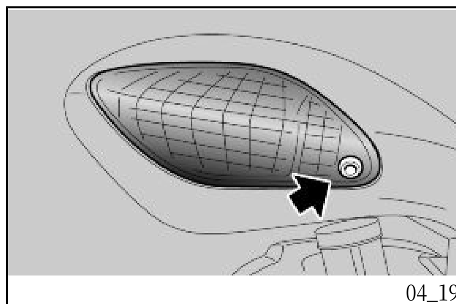
- Working from the rear left hand side of the top fairing, adjust both screws simultaneously with a short cross headed screwdriver:

- tightening the right hand screw while simultaneously loosening the left hand screw moves the light beam to the left.

- tightening the left hand screw while simultaneously loosening the right hand screw moves the light beam to the right.

NOTE

CHECK THAT THE LIGHT BEAM HORIZONTAL DIRECTION IS CORRECT.

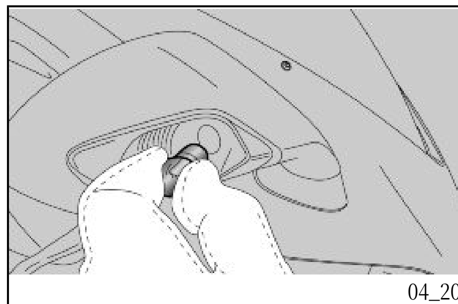

04_19

フロントウィンカーライト (04_19, 04_20)

- ネジを緩めて取り外します。

Front direction indicators (04_19, 04_20)

- Unscrew and remove the screw.


04_20

- バルブを反時計回りに回して取り外します。
- 同じタイプの新品のバルブと交換します。

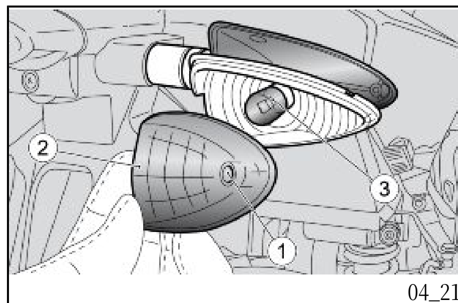
- Turn the bulb anticlockwise and remove.
- Replace with a new bulb of the same type.

テールランプユニット

この車両には LED テールランプが使用されています。交換は**アプリリア正規代理店**で行います。

Rear optical unit

This vehicle has a LED taillight; have it replaced at an **Official Aprilia Dealer**.



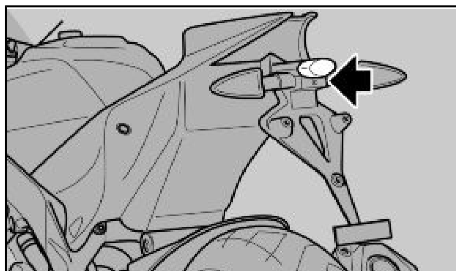
04_21

リアウィンカーライト (04_21)

- 車両をスタンドで立てます。
- ネジ (1) を緩めて外します。
- レンズ (2) を取り外します。
- バルブ (3) を軽く押しながら、反時計回りに回します。
- バルブ (3) を引いてフィッティングから外します。
- 同型のバルブを正しく取り付けます。

Rear turn indicators (04_21)

- Rest the vehicle on its stand.
- Loosen and remove screw (1).
- Remove glass (2).
- Press bulb (3) slightly and turn it anticlockwise.
- Pull the bulb (3) out of its fitting.
- Insert a bulb of the same type adequately.


04_22

ナンバープレート照明 (04_22)

- 車両をスタンドで立てます。
- ネジを緩めて取り外します。
- ナンバープレート灯バルブホルダーを取り出します。
- バルブを外し、同じ種類のバルブと交換します。

Number plate light (04_22)

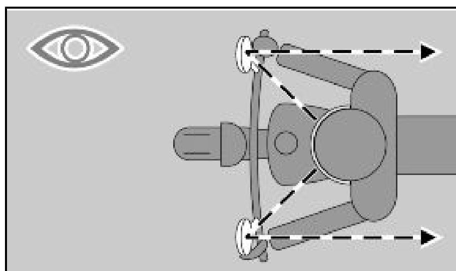
- Rest the vehicle on its stand.
- Unscrew and remove the screw.
- Take out the license plate light bulb holder.
- Slide off and replace the bulb with another of the same type.

ライト・ストップ

この車両には LED テールランプが使用されています。交換は**アプリリア正規代理店**で行います。

Brake light

This vehicle has a LED taillight; have it replaced at an **Official Aprilia Dealer**.

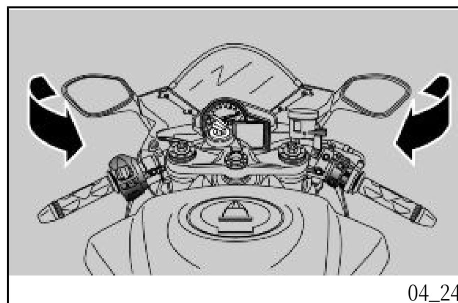

04_23

バックミラー (04_23, 04_24, 04_25)

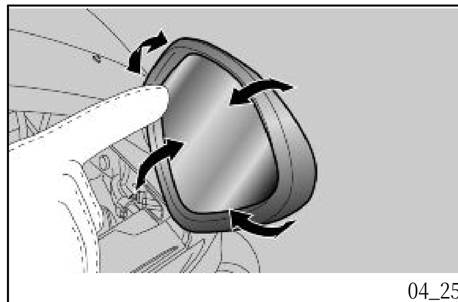
- バックミラーは、それぞれのマウンティング上で内側に折りたたむことができます。

Rear-view mirrors (04_23, 04_24, 04_25)

- The rear view mirrors may be folded inward on their respective mountings.



04_24



04_25

- 必要に応じて、バックミラーの角度を正しく調整します（図参照)。

注意

公道上での走行では、バックミラーを取り外すことは禁止されています。

注意

バックミラーは、ウインドシールドの固定にも使用されています。バックミラーを取り外した場合は（レースに使用する場合のみ)、代わりの適当なネジを使用して、ウインドシールドを固定してください。

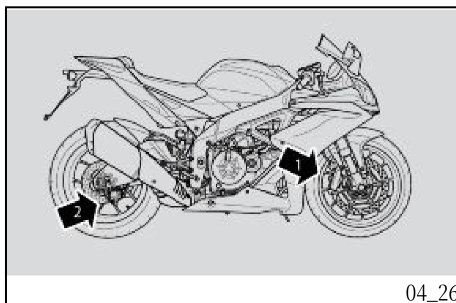
- If necessary, adjust the inclination of the rear view mirrors correctly as shown in the figure.

CAUTION

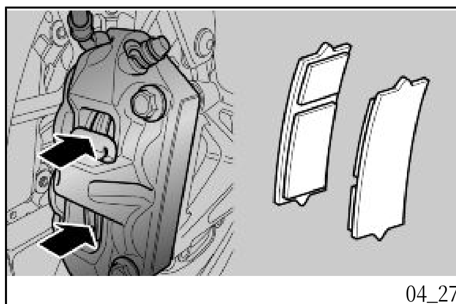
IT IS FORBIDDEN TO REMOVE THE REAR-VIEW MIRRORS FOR RIDING ON THE ROAD.

CAUTION

THE REAR-VIEW MIRRORS ARE FIXING ELEMENTS OF THE WINDSHIELD. IF THE REAR-VIEW MIRRORS ARE REMOVED (ONLY FOR USING ON TRACKS) IT IS NECESSARY TO REPLACE THEM WITH A SUITABLE SCREW.



04_26



04_27

フロント、リアディスクブレーキ（04_26，04_27，04_28）

注意



走行前には必ずブレーキパッドの摩耗を点検してください。

パッドの摩耗をすばやく点検するには：

- 車両をスタンドで立てます。
- 以下のようにブレーキディスクとパッドの目視点検を行います：

- 上側および後側からフロントブレーキキャリパー（1）を点検する

- 下側および後側からリヤブレーキキャリパー（2）を点検する

注意

摩擦材の過度の摩耗により、パッドのメタルサポートがディスクに接触します。これがキャリパー内で金属音や火花を引き起こします。 それにより、ブレーキの効きとディスクの安全性および性能が低下する危険があります。

Front and rear disc brake (04_26, 04_27, 04_28)

CAUTION



CHECK BRAKE PADS FOR WEAR MAINLY BEFORE EACH RIDE.

To perform a quick pad wear check:

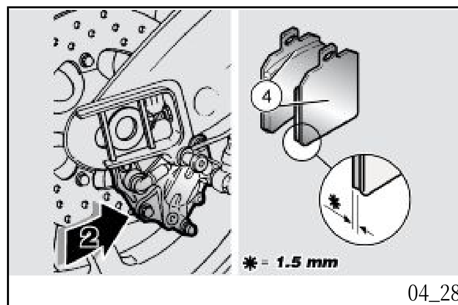
- Rest the vehicle on its stand.
- Carry out a visual inspection of brake disc and pads as follows:

- inspect the front brake callipers from above and behind (1);

- inspect the rear brake calliper (2) from below and behind;

CAUTION

EXCESSIVE WEAR OF THE FRICTION MATERIAL MAKES THE PAD METAL SUPPORT GET INTO CONTACT WITH THE DISC, WHICH RESULTS IN A METALLIC NOISE AND SPARKS IN THE CALLIPER; THEREFORE, BRAKING EFFICIENCY AND DISC SAFETY AND INTEGRITY ARE AT RISK.



04_28

摩擦材の厚さ（フロントパッド（3）またはリヤパッド（4）の片方でも）が約 **1.5 mm** にまで減少した場合は（または片方でも摩耗インジケーターがよく見えなくなっている場合)、**アプリリア**正規代理店に連絡して、キャリパーのパッドの交換を依頼してください。



純正のパッド以外は使用しないでください。

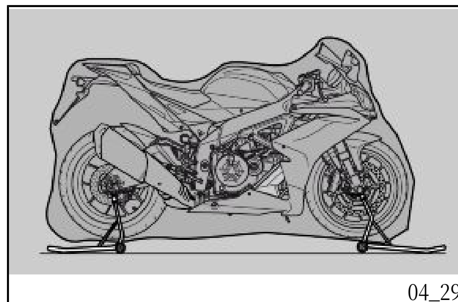
純正でないパッドを使用した場合は、ブレーキシステムの性能の低下や損傷の原因になることがあります。

If the friction material thickness (even of one front (3) or rear (4) pad) is reduced to a value of about **1.5 mm (0.06 in)** (or even if one of the wear indicators is not very visible), contact an Official **Aprilia** Dealer to have the calliper pads replaced.



USE ORIGINAL PADS ONLY.

IF NON ORIGINAL PADS ARE USED THE PERFORMANCE OF THE BRAKING SYSTEM COULD BE COMPROMISED AND/OR DAMAGED.


04_29

使用していない期間 (04_29)

車両を使用しないことによって悪影響が生じないように、いくつかの処置を行ってください。 また、車両を保管する前には通常の修理と点検を実施してください。後からでは実施し忘れてしまう場合があります。

次の作業を行ってください：

- バッテリーを取り外します。
- 洗車して乾かします。
- 塗装面を磨きます。
- タイヤの空気圧を規定どおりにします。
- 直射日光の当たらない、涼しく乾燥した温度変化の少ない場所に保管してください。

Periods of inactivity (04_29)

Take some measures to avoid the side effects of not using the scooter. Besides, it is necessary to carry out general repairs and checks before garaging the motorcycle as one can forget to do so afterwards.

Proceed as follows:

- Remove the battery.
- Wash and dry the vehicle.
- Polish the painted surfaces.
- Inflate the tyres.
- Set the vehicle in a room with no heating or humidity, with minimum temperature

- 湿気が入らないよう、マフラーの先端にビニール袋などをかぶせて縛ります。

重要

作業用フロントスタンドおよび作業用リアスタンドを使って両輪を床から浮かせます。

- フロントスタンド（オプション）とバックスタンド（オプション）で車両を支えてください。
- 車両にカバーを掛けてください（ただし、プラスチック素材や防水性のものを使用しないでください。

variations and not exposed to sun rays.

- Wrap and tie a plastic bag around the exhaust pipe opening to keep moisture out.

NOTE

PLACE A SUITABLE SUPPORT UNDER THE VEHICLE TO KEEP BOTH WHEELS OFF THE GROUND.

- Put the vehicle on the front stand (optional) and on the back stand (optional).
- Cover the vehicle (do not use plastic or waterproof materials).

長期間使用しなかった後では：

重要

マフラー先端に被せておいたビニール袋を外してください。

- カバーを外し、車両を清掃します。
- バッテリーが正しく充電されているか確認して取り付けます。
- 燃料タンクに燃料を充填します。

After storage

NOTE

TAKE THE PLASTIC BAGS OFF THE EXHAUST PIPE OPENING.

- Uncover and clean the vehicle.
- Check the battery for correct charge and install it.
- Refill the fuel tank.

- 走行前の点検を行います。

注意



試験的に数キロ間、通行が少ない場所で速度を控えめにして走行してください。

- Carry out the pre-ride checks.

CAUTION



TEST RIDE THE VEHICLE AT MODERATE SPEED FOR A FEW KILOMETRES IN AN AREA AWAY FROM TRAFFIC.

洗車 (04_30, 04_31, 04_32)

次のような特殊な地域や条件下で車両を使用した場合は頻繁に清掃を行ってください：

- 環境汚染地域（市街地、工場地区)。
- 塩分や湿度の高い地域（海辺、高温多湿の気候)。
- 環境/季節による特殊条件の地域（冬季は道路に塩や凍結防止剤を撒く地域)。
- 車体に産業塵芥、汚染物質、タール、昆虫の死骸、鳥の糞などを残さないよう注意してください。
- 木の下には駐車しないようにしてください。季節によっては車に落ちる樹脂、木の実、葉などに含まれる物質で塗装を傷めることがあります。
- メーターパネルは、湿らせた柔らかな布で清掃してください。

Cleaning the vehicle (04_30, 04_31, 04_32)

Clean the motorcycle frequently if exposed to adverse conditions, such as:

- Air pollution (cities and industrial areas).
- Salinity and humidity in the atmosphere (seashore areas, hot and wet weather).
- Special environmental/seasonal conditions (use of salt, anti-icing chemical products on the roads in winter).
- Always clean off any smog and pollution residue, tar stains, insects, bird droppings, etc. from the bodywork.
- Avoid parking the vehicle under trees. During some seasons, resins, fruits or

注意



洗車する前に、エアインテークとマフラーに水が入らないように覆ってください。

注意



洗車後、ブレーキの摩擦面に付いた水が、一時的にブレーキの効きに影響を及ぼす場合があります。事故を防ぐため、制動距離が長くなることを予測して運転してください。正常な状態に戻すためにはブレーキ操作を繰り返し行ってください。走行前の点検を行います。

leaves containing aggressive chemical substances that may damage the paintwork may fall from trees.

- Clean the instrument panel with a soft, damp cloth.

CAUTION

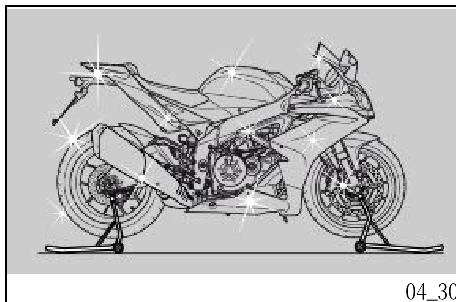


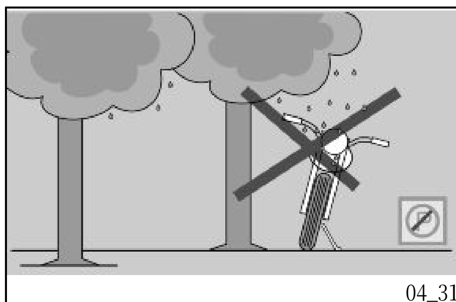
BEFORE WASHING THE VEHICLE, COVER THE ENGINE AIR INTAKES AND THE EXHAUST PIPES.

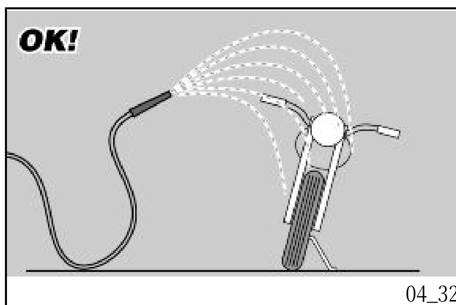
CAUTION



AFTER CLEANING YOUR MOTORCYCLE, BRAKING EFFICIENCY MAY BE TEMPORARILY AFFECTED DUE TO THE PRESENCE OF WATER ON THE FRICTION SURFACES OF THE BRAKING CIRCUIT. ALLOW LONGER BRAKING DISTANCES TO PREVENT ACCIDENTS. BRAKE REPEATEDLY TO RESTORE NORMAL OPERATION. CARRY OUT THE PRE-RIDE CHECKS.


04_30


04_31



04_32

塗装面に付着した埃や泥を落とすには、弱い圧力で水を噴射して汚れた部分を充分に濡らした後、 水で薄めた洗剤（水の 2 - 4%）に洗車用の柔らかいスポンジを浸して泥や汚れを拭き取ります。さらに水で充分すすぎ落としてからセーム皮などで水分を拭き取ります。エンジンの外側部分を清掃するには、脱脂剤とブラシおよびウエスを使用してください。フォーク、リム、フレーム、ペダルなどのアルミ製のアルマイト加工または塗装部分は中性洗剤と水で洗浄しなければなりません。強すぎる洗浄剤を使用すると、これらの部品の表面加工部分に傷を付ける恐れがあります。



ランプ類の洗浄は、中性洗剤及び水を含ませたスポンジで表面を丁寧にこすり、水で充分にすすいでください。シリコンワックスで磨く前に丁寧に洗車することを忘れないでください。つや消し塗装部分には研磨剤入りのクリームを使用しないでください。日光のあたる場所、特に夏の暑い日差しの下で車体が熱くなっている時には洗車しないでください。そうしないと、洗剤が洗い流される前に乾いてしまい塗装を傷めます。

注意



車両のプラスチック部品の清掃には、40 ° C（104 ° F） 以上の液体を使用しないでください。以下のような部分には高

To clean off dirt and mud deposited from painted surfaces, soften caked dirt with a low-pressure water jet. Sponge off using a car body sponge soaked in a car body shampoo and water solution (2 - 4% parts of shampoo in water). Then rinse with plenty of water, and dry with a chamois leather. To clean the engine outer parts, use degreasing detergent, brushes and old cloths. Anodised or painted aluminium parts such as forks, wheel rims, frame, footrests etc. should be washed using water and mild soap. Using aggressive detergents may damage the surface treatment of these components.



TO CLEAN THE HEADLIGHTS USE A SPONGE SOAKED IN WATER AND MILD DETERGENT, RUBBING THE SURFACE GENTLY AND RINSING FREQUENTLY WITH PLENTY OF WATER. REMEMBER TO CLEAN THE VEHICLE CAREFULLY BEFORE APPLYING SILICON WAX POLISH. DO NOT POLISH MATT-PAINTED SURFACES WITH POLISHING PASTE. THE VEHICLE SHOULD NEVER BE WASHED IN DIRECT SUNLIGHT, ESPECIALLY DURING SUMMER, OR WITH THE BODYWORK STILL HOT AS THE CAR SHAMPOO CAN DAMAGE THE PAINTWORK IF IT DRIES BEFORE BEING RINSED OFF.

圧の水や空気、蒸気などを直接吹き付けないでください：ホイールハブ、左右ハンドルの各装置、ベアリング、ブレーキポンプ、メーターパネル、マフラー、イグニッションスイッチ/ステアリングロック。ゴム部品やシートのプラスチック部品の洗浄には、アルコールや溶剤などを使用せず、 中性洗剤と水を使用してください。

注意

シートの清掃には、溶剤やガソリンの副産物（アセトン、トリクロロエチレン、テレビン油、ガソリン、シンナー）を使用しないでください。その代わりに、界面活性剤の含有が 5% 以下の洗剤を使用してください（中性洗剤、脱脂剤またはアルコール)。

清掃後、シートをよく乾かしてください。

注意



滑る危険がありますのでシートには保護ワックスなどを塗らないでください。

CAUTION



DO NOT USE WATER (OR LIQUIDS) AT TEMPERATURES OVER 40°C (104°F) WHEN CLEANING THE VEHICLE PLASTIC PARTS. DO NOT AIM HIGH PRESSURE AIR/ WATER JETS OR STEAM JETS DIRECTLY TO THE FOLLOWING PARTS: WHEEL HUBS, CONTROLS ON THE RIGHT AND LEFT SIDE OF THE HANDLEBAR, BEARINGS, BRAKE PUMPS, INSTRUMENTS AND GAUGES, EX- HAUST SILENCER, IGNITION SWITCH/ STEERING LOCK. DO NOT USE ALCOHOL OR SOLVENTS TO CLEAN ANY RUBBER OR PLASTIC SADDLE COMPONENTS: USE WATER AND MILD SOAP.

CAUTION

DO NOT USE SOLVENTS OR PETROL BY-PRODUCTS (ACETONE, TRICHLOROETHY- LENE, TURPENTINE, PETROL, THINNERS) TO CLEAN THE SADDLE. USE INSTEAD DETERGENTS WITH SURFACE ACTIVE AGENTS NOT EXCEEDING 5% (NEUTRAL SOAP, DEGREASING DETERGENTS OR AL- COHOL).

DRY THE SADDLE WELL AFTER CLEANING.

CAUTION



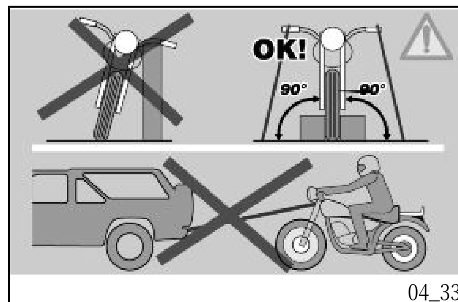
DO NOT APPLY PROTECTIVE WAX ON THE SADDLE AS IT MAY BECOME SLIPPERY.

洗車後に下記のコンポーネントに給油してください：

- ドライブチェーン
- レバー式操作装置
- ペダル式操作装置
- クラッチケーブル
- 始動ブロック

After washing lubricate the following components:

- drive chain;
- lever controls;
- pedal controls;
- clutch cable;
- start-up block.



04_33

輸送（04_33，04_34）

重要



車両を輸送する前に、燃料タンクとキャブレーターを空にし、よく乾燥させる必要があります。

車両の輸送中は、燃料やオイル、クーラントが漏れないように、垂直な状態でしっかりと固定し、ギアは 1 速に入れるようにしてください。

故障の際は、けん引輸送ではなく、可燃性のオイルなど廃棄しないでロードアシスタンスサービスに連絡をとるようにしてください。

Transport (04_33, 04_34)

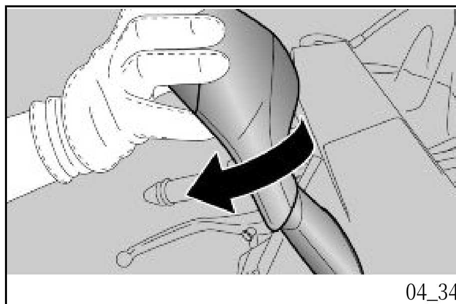
NOTE



BEFORE TRANSPORTING THE VEHICLE, IT IS NECESSARY TO EMPTY THE FUEL TANK AND THE CARBURETTOR ADEQUATELY, CHECKING THAT THEY ARE DRY.

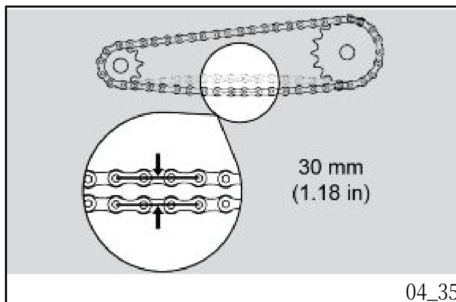
DURING TRANSPORT, THE VEHICLE SHOULD BE UPRIGHT AND SECURELY ANCHORED AND SHOULD HAVE THE FIRST GEAR ENGAGED SO AS TO AVOID POSSIBLE FUEL, OIL OR COOLANT LEAKS.

IN CASE OF FAILURE, DO NOT TOW THE VEHICLE BUT CONTACT A ROAD ASSISTANCE SERVICE INSTEAD TO HAVE THE INFLAMMABLE FLUIDS DRAINED .


04_34

- バックミラーが傷しないようにを内側に折りたたみます。

- Fold the rear view mirrors inward so that they are less exposed to external damage.



04_35

チェーンの振れ点検（04_35）

チェーンテンションの点検を行うには：

- エンジンを停止します。
- 車両をスタンドで立てます。
- ギアをニュートラルにします。
- チェーンの下部ブランチのフロントスプロケットとリヤスプロケット間で、垂直の振れが約 **30 mm** であるか点検してください。
- 他の位置でも垂直振幅を点検するため、車両を前に動かしてください。ホイールがどの位置に回転してもチェーンテンションが常に一定であることを確認します。

振幅は一定であるが **30 mm** より大きい、または小さい場合は、チェーンテンションを調整してください。

Chain backlash check (04_35)

To check the clearance:

- Shut off the engine.
- Rest the vehicle on its stand.
- Engage neutral gear.
- Check that vertical oscillation at a point between the pinion and the sprocket on the lower branch of the chain is around **30 mm (1.18 in)**.
- Move the vehicle forward so as to check the chain vertical oscillation in other positions too. clearance should remain constant at all wheel rotation phases.

Adjust clearance if it is uniform but higher or lower than **30 mm (1.18 in)**.

注意

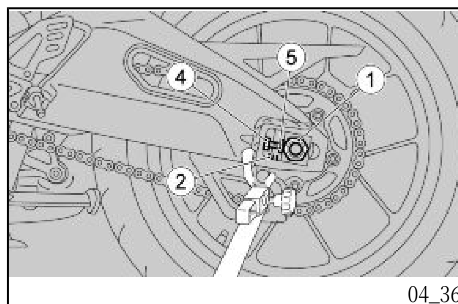
ホイールを回転させ、ある位置で弛みが大きくなる場合は、潰れているか固着しているリンクが存在することを意味しています。このような場合は、トランスミッションチェーンを交換する必要があります。

リンクの固着を防止するためにチェーンの潤滑を頻繁に行ってください。

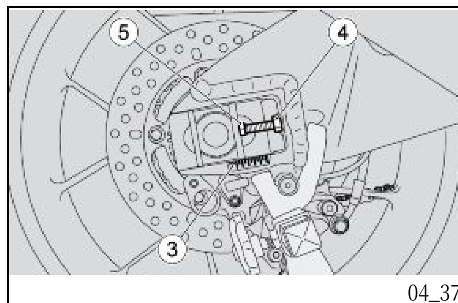
CAUTION

IF CLEARANCE IS GREATER IN SOME POSITIONS, THIS MEANS THAT SOME ELEMENTS OF THE CHAIN ARE CRUSHED OR SEIZED. IN THIS CASE, THE TRANSMISSION CHAIN MUST BE REPLACED.

TO AVOID RISK OF SEIZURE, LUBRICATE THE CHAIN ON A REGULAR BASIS.



04_36



04_37

チェーンの振れ調整（04_36, 04_37）

点検後、チェーンテンションを調整する必要がある場合：

- リヤサービススタンド（オプション）を使用して、車体を直立させます。
- ナット（1）を完全に緩めます。
- 両方のロックナット（4）を緩めます。
- 調整ネジ（5）を回してチェーンの張りを調整し、車両の両側の基準位置（2-3）を揃えます。
- 両方のロックナット（4）を締めます。
- ナット（1）を締めます。
- チェーンテンションを点検します。

重要

両側のスイングアームのホイールアクスルの前方に取り付けられているチェーンテンショナーパッドマウントの内側にあ

Chain backlash adjustment (04_36, 04_37)

If you need to adjust chain tension after the check:

- Place the vehicle on its rear service stand (optional).
- Loosen the nut (1) completely.
- Loosen both lock nuts (4).
- Use the adjuster screws (5) to set the chain clearance, ensuring that the references (2-3) match on both sides of the vehicle.
- Tighten both lock nuts (4).
- Tighten the nut (1).
- Check chain clearance.

NOTE

WHEEL CENTRING IS CARRIED OUT USING THE IDENTIFIABLE FIXED REFERENCES (2-3) INSIDE THE CHAIN TENSIONER PAD

る基準マーク（2-3）を使用して、ホイールの心出しを行います。

MOUNTS ON THE SWINGARM ARMS, IN FRONT OF THE WHEEL AXLE.

締め付けトルク

リヤホイールナット

120 Nm

Locking torques (N*m)

Rear wheel nut

120 Nm (88.5 lbf ft)

チェーン、フロント/リアスプロケットの磨耗点検

チェーン、フロントスプロケット、リヤスプロケットに以下の症状がないことを確認してください：

- ローラーの損傷。
- ピンの緩み。
- リンクのオイル切れ、錆び、潰れ、固着。
- 極端な摩耗。
- O リングの欠如。
- 各スプロケットの歯の限度を超えた摩耗や損傷。

Checking wear of chain, front and rear sprockets

Also check the following parts and make sure that the chain, pinion and sprocket do not have:

- Damaged rollers.
- Loosened pins.
- Dry, rusty, flattened or jammed chain links.
- Excessive wear.
- Missing sealing rings.
- Excessively worn or damaged pinion or sprocket teeth.

注意

チェーンのローラーの損傷、ピンの緩み、O リングの損傷・欠如等がある場合には、チェーンユニット全体（フロントスプロケット、リヤスプロケット、チェーン）を交換する必要があります。

CAUTION

IF THE CHAIN ROLLERS ARE DAMAGED, THE PINS ARE LOOSENED AND/OR THE SEAL RINGS ARE MISSING OR DAMAGED, THE WHOLE CHAIN APPARATUS (PINION, SPROCKET AND CHAIN) SHOULD BE RE-PLACED.

注意

頻繁にチェーンの潤滑を行ってください。オイル切れ、錆びなどが見られる場

CAUTION

LUBRICATE THE CHAIN ON A REGULAR BASIS, PARTICULARLY IF YOU FIND DRY

合は特に頻繁に実施してください。リンクの潰れたり固着した部分は、スムーズに動くよう潤滑と修理が必要です。修理が不可能な場合には、アプリリア正規代理店にチェーンの交換をご依頼ください。

OR RUSTY PARTS. FLATTENED OR JAMMED CHAIN LINKS SHOULD BE LUBRICATED AND GOOD OPERATING CONDITIONS RESTORED. IF REPAIR IS NOT POSSIBLE, CONTACT AN Official Aprilia Dealer TO HAVE IT REPLACED.

チェーンの潤滑および清掃

チェーンを清掃する際は、決して高圧の水や空気、蒸気などを吹き付けないでください。また、引火性の高い溶剤を使用しないでください。

- チェーンを燃料油または灯油で清掃します。 すぐに錆びつく場合は、メンテナンス作業をより頻繁に行う必要があります。

チェーンの潤滑は必要に応じて行ってください。

- チェーンを清掃して乾かした後、シールチェーン用のスプレーグリスを使用して潤滑してください。



トランスミッションチェーンのスライドプレート間には、グリスを保持するためのラバー製 O リングがあります。 チェーンの調整、潤滑、清掃、交換などの作業の際は細心の注意が必要です。

Chain lubrication and cleaning

Never wash the chain with high pressure air/water jets or steam jets or highly flammable solvents.

- Wash the chain with fuel oil or kerosene. Maintenance operations should be more frequent if there are signs of quick rust.

Lubricate the chain whenever necessary.

- After washing and drying the chain, lubricate it with spray grease for sealed chains.



THE TRANSMISSION CHAIN HAS RUBBER O-RINGS BETWEEN THE SIDE PLATES OF THE CHAIN ITSELF THAT ARE USED TO HOLD THE GREASE. UTMOST ATTENTION IS REQUIRED WHEN ADJUSTING, LUBRICATING, WASHING OR REPLACING THE CHAIN.

市販のチェーン潤滑剤には、チェーンのゴム製シールリングを損傷する物質が含まれている場合があります。

CHAIN LUBRICANTS AVAILABLE ON THE MARKET CAN CONTAIN SUBSTANCES THAT DAMAGE THE CHAIN'S RUBBER O-RINGS.

チェーンの潤滑直後は車両を使用しないでください。潤滑剤が飛び散って、周囲が汚れる可能性があります。

NEVER USE THE VEHICLE JUST AFTER LUBRICATING THE CHAIN, AS THE LU-BRICANT WOULD BE SPRAYED OUTWARD AND SPREAD OUT IN THE SURROUNDING AREA.

RSV4 Factory - R

aprilia



章 05
諸元

Chap. 05
Technical data

寸法

全長	2,040 mm (80.31 in)
全幅（ハンドルバー）	735 mm (28.94 in)
全高（ウインドシールドを含む）	1,120 mm
シート高	847 mm (33.35 in)
ホイールベース	1,420 mm (55.90 in)
最低地上高	130 mm
乾燥重量 - RSV4 Factory	189 kg
乾燥重量 - RSV4 R	194 kg
空車重量 - RSV4 Factory	200 kg
空車重量 - RSV4 R	205 kg
全備重量（ライダーのみ乗車）- RSV4 Factory	275 kg
全備重量（ライダーのみ乗車）- RSV4 R	280 kg

DIMENSIONS

Max. length	2040 mm (80.31 in)
Max width (at handlebar)	735 mm (28.94 in)
Max. height (to windshield)	1120 mm (44.09 in)
Saddle height	847 mm (33.35 in)
Wheelbase	1420 mm (55.90 in)
Minimum ground clearance	130 mm (5.12 in)
Dry weight - RSV4 Factory	189 kg (417 lb)
Dry weight - RSV4 R	194 kg (428 lb)
Kerb weight - RSV4 Factory	200 kg (441 lb)
Kerb weight - RSV4 R	205 kg (452 lb)
Full loaded weight (rider only) - RSV4 Factory	275 kg (606 lb)
Full loaded weight (rider only) - RSV4 R	280 kg (617 lb)

エンジン

モデル	V4
形式	縦置き 65° V4、4 ストローク、気筒あたり 4 バルブ、DOHC

ENGINE

Model	V4

総排気量	999 cm^3
ボア/ストローク	78 mm / 52.26 mm
圧縮比	13： 1
アイドル回転数	1400 ± 100 rpm
最高エンジン回転数	14000 ± 100 rpm
クラッチ	ハンドルバー左側の機械式制御レバーで操作する湿式多板クラッチ、アンチジャダリングおよびアンチスリップ式クラッチ
セルモーター	スターター
タイミングシステム	インテークカムシャフトのモースチェーン、カムとカムギア、バケットタペットおよび調整シムによるバルブクリアランス調整
カムとバルブ間のクリアランス基準値	吸気側： 0.10 - 0.15 mm エキゾースト： 0.20 - 0.25 mm
潤滑方式	オイルクーラー付きウエットサンプ
オイルポンプ	デュアルトロコイドポンプ（潤滑 + 冷却）
オイルフィルター	外付けカートリッジ式フィルター
冷却方式	水冷

Type	65 ° longitudinal V-4, 4-stroke, 4 valves per cylinder, double overhead camshafts.
Engine capacity	999 cm^3 (60.96 cu.in)
Bore / stroke	78 mm / 52.26 mm (3.07 in / 2.06 in)
Compression ratio	13 : 1
Idle speed	1400 ± 100 rpm
Engine revs at maximum speed	14000 ± 100 rpm
Clutch	Multiplate wet clutch with mechanical control lever on left side of the handlebar Anti-juddering and slipper clutch systems
Electric	Electric starter
TIMING SYSTEM	Morse chain on intake camshaft, cam to cam gear, bucket tappets and valve clearance adjustments with calibrated pads
Acceptable values with control clearance between cam and valve	intake: 0.10 - 0.15 mm (0.0039 - 0.0059 in) exhaust: 0.20 - 0.25 mm (0.0079 - 0.0098 in)

クーリングシステム	3 方向サーモスタットバルブ、電動式ファンおよびエキスパンションタンク付きオイルクーラー
クーラントポンプ	セラミックガスケット一体型遠心式無軸受け圧送ポンプ
エアフィルター	コットン
交換可能：	
エアフィルター	紙

Lubrication system	Wet sump with oil radiator
Oil pump	Dual trochoidal pump (lubrication + cooling)
Oil filter	With external cartridge filter
Cooling	Fluid
Cooling system	3-way thermostatic valve, cooling radiator with electric fan and expansion tank
Coolant pump	Centrifugal bearingless aspirating pump with integrated ceramic gasket
Air filter	In cotton
Alternatively:	
Air filter	Paper

容量

燃料タンク容量（リザーブ含む）	17 L
燃料タンクのリザーブ	3.6 L
エンジンオイル	オイルおよびフィルター交換時 4 L

Capacity

Fuel capacity (reserve included)	17 l (3.74 UK gal)
Fuel tank reserve	3.6 l (0.79 UK gal)
Engine oil	oil and filter change 4 l (0.88 UK gal)

クーラント	2.7 L
乗車定員	1 + 1 2 シーター： ステップとリアシートが取り付けられている場合
最大重量	201 kg (443 lb)

Coolant	2.7 l (0.59 UK gal)
Seats	1 + 1 Two seat configuration: if vehicle is fitted with footpegs and saddle for passenger
Maximum weight capacity	201 kg (443 lb)

ギア比

プライマリードライブレシオ	44 / 73（歯数）
1 速ギア比	16 / 38（セカンダリー）
2 速ギア比	18 / 35（セカンダリー）
3 速ギア比	17 / 28（セカンダリー）
4 速ギア比	22 / 32（セカンダリー）
5 速ギア比	26 / 34（セカンダリー）
6 速ギア比	27 / 33（セカンダリー）
最終減速比	16 / 42

Gear ratios

Primary drive ratio	44 / 73 (with gears)
1st gear ratio	16 / 38 (secondary)
2nd gear ratio	18 / 35 (secondary)
3rd gear ratio	17 / 28 (secondary)
4th gear ratio	22 /32 (secondary)
5th gear ratio	26 /34 (secondary)
6th gear ratio	27 /33 (secondary)
Final drive gear ratio	16 / 42

ドライブチェーン

形式	525 密封式マスターリンク付き
モデル	Regina 110 リンク

DRIVE CHAIN

Type	525 With sealed master link
Model	Regina 110 links

トラクションコントロール

a-PRC システム	（アプリリア・パフォーマンスライドコントロール）このシステムには、トラクションコントロール、ウィーリーコントロール、ラウンチコントロール、クラッチレスギアシフト機能が含まれます。

TRACTION CONTROL

a-PRC system	(Aprilia Performance Ride Control), which includes traction control, wheelie control, launch control and clutchless gear shift functions.

燃料供給システム

燃料	無鉛プレミアムガソリン、最低オクタン価 95（NORM）および 85（NOMM）

FUEL SYSTEM

Fuel	Premium unleaded petrol, minimum octane rating 95 (NORM) and 85 (NOMM)

燃料供給システム

スロットルボディ径	48 mm
タイプ - RSV4 Factory	気筒あたり 2 インジェクター、電子制御 4 連スロットルボディ付き（ライドバイワイヤー）電子制御インジェクション 高さ可変式インテークコーン 2 × ダイナミックエアインテーク 複数マップ選択式
タイプ - RSV4 R	気筒あたり 2 インジェクター、電子制御 4 連スロットルボディ付き（ライドバイワイヤー）電子制御インジェクション 2 × ダイナミックエアインテーク 複数マップ選択式

FUEL SYSTEM

Throttle body diameter	48 mm (1.89 in)
Type - RSV4 Factory	Electronic injection with 2 injectors per cylinder, 4 throttle bodies motorised (Ride by wire). Intake cones at variable height. 2 dynamic air intakes. Selectable multimap.
Type - RSV4 R	Electronic injection with 2 injectors per cylinder, 4 throttle bodies motorised (Ride by wire). 2 dynamic air intakes. Selectable multimap.

シャシー

タイプ - RSV4 Factory	プレスおよび鋳物シートエレメント付き調整式アルミニウム製、デュアルビームフレーム
タイプ - RSV4 R	プレスおよび鋳物シートエレメント付き調整式アルミニウム製、デュアルビームフレーム
キャスター	26.5°（ベアフレームを基準として） Factory バージョンに標準ブッシュを取り付けた場合の傾斜値は 26.8°です。

CHASSIS

Type - RSV4 Factory	Adjustable aluminium, dual beam chassis with pressed and cast sheet elements.
Type - RSV4 R	Aluminium, dual beam chassis with pressed and cast sheet elements.
Steering rake	26.5° (measurements with reference to bare frame). Rake value for the Factory version

トレール - RSV4 Factory	110 mm (調整式インサート付き、標準ステアリングチューブ)
トレール - RSV4 R	107 mm

	fitted with standard bushings is 26.8 °
Trail - RSV4 Factory	110 mm (4.33 in) (with adjustable inserts, headstock as a standard feature)
Trail - RSV4 R	107 mm (4.21 in)

サスペンション

フロントフォーク - RSV4 Factory	油圧減衰力調整式 43 mm 径錫メッキチューブ付きオーリンズ製倒立式ユニット
フロントフォーク - RSV4 R	調節可能な倒立式油圧フォーク、スタンチョンは 43 mm 。
フロントホイールストローク	120 mm (4.72 in)
リヤショックアブソーバー - RSV4 Factory	ÖHLINS ピギーバック式ショックアブソーバー、プログレッシブ APS システム付き、スプリングプリロード、ホイールベース、圧縮および伸び側減衰力調整式
リヤショックアブソーバー - RSV4 R	Sachs ピギーバック式ショックアブソーバー、プログレッシブ APS システム付き、スプリングプリロード、ホイールベース、圧縮および伸び側減衰力調整式

Suspension

Front fork - RSV4 Factory	Ohlins upside down units with adjustable hydraulic damping and 43 mm (1.69 in) diam. stanchions with Tin surface coating)
Front fork - RSV4 R	Adjustable upside down hydraulic fork with 43 mm (1.69 in) stanchions.
Front wheel travel	120 mm (4.72 in)
Rear shock absorber - RSV4 Factory	ÖHLINS piggyback shock absorber with progressive APS system and adjustable spring preload, wheelbase and hydraulic compression and rebound damping

		Rear shock absorber - RSV4 R	Sachs piggyback shock absorber with progressive APS system and adjustable spring preload, wheelbase and hydraulic compression and rebound damping
リアホイールストローク	130 mm	Rear wheel travel	130 mm (5.12 in)

ブレーキ / Brakes

フロント	径 320 mm (12.59 in) のデュアルフローティングディスク、ラジアルモノブロックキャリバー (径 34 mm のピストン 4 本、パッド 4 枚) - ラジアルポンプ、メタルブレードブレーキパイプ	Front	320 mm (12.59 in) diam. dual floating discs, radial monoblock callipers with four 34 mm (1.34 in) diam. pistons and four pads - radial pump and metal braid brake pipe.
リヤ	220 mm 径ディスク、32 mm 径 2 ピストンキャリパー、タンク付きポンプ、メタルメッシュブレーキホース	Rear	disc type -220 mm diam. (8.66 inches), 2-piston callipers - 32 mm diam. (1.25 inches) - pump with built-in tank and metal braid pipe.

ホイールリム / Wheel rims

フロントホイール	3.50 x 17 インチ RSV4 R - RSV4 Factory 仕様に鍛造	Front wheel rim	3.50 x 17" RSV4 R - forged for the RSV4 Factory version

リヤホイール	6.00 x 17 インチ RSV4 R - RSV4 Factory 仕様に鍛造

Rear wheel rim	6.00 x 17" RSV4 R - forged for the RSV4 Factory version

タイヤ

タイヤ	Pirelli DIABLO Super Corsa SP Metzeler RACETEC K3 Michelin Power One Dunlop SPORTMAX GP Racer (Mixture "M" フロント) Dunlop SPORTMAX GP Racer (Mixture "E" リヤ)
フロントタイヤ	120/70 ZR17 (58W)
タイヤ空気圧	1 名乗車時： 2.3 bar (230 kPa) (33.36 PSI) 2 名乗車時： 2.5 bar (250 kPa) (36.26 PSI)
リヤタイヤ	200/55 ZR17 (78W) (*) 190/55 ZR17 (75W) 190/50 ZR17 (73W) **(*) このサイズの場合は Pirelli Diablo Supercorsa SP タイヤのみを使用してください。**

Tyres

Tyre model	Pirelli DIABLO Super Corsa SP Metzeler RACETEC K3 Michelin Power One Dunlop SPORTMAX GP Racer (Mixture "M" Front) Dunlop SPORTMAX GP Racer (Mixture "E" Rear)
Front tyre	120/70 ZR17 (58W)
Inflation pressure	1 passenger: 2.3 bar (230 kPa) (33.36 PSI) 2 passengers: 2.5 bar (250 kPa) (36.26 PSI)
Rear tyre	200/55 ZR17 (78W) (*) 190/55 ZR17 (75W) 190/50 ZR17 (73W) **(*) With these dimensions use only Pirelli Diablo Supercorsa SP tyres.**

タイヤ空気圧	1 名乗車時： 2.5 bar (250 kPa) (36.26 PSI) 2 名乗車時： 2.8 bar (280 kPa) (40.61 PSI)	Inflation pressure	1 passenger: 2.5 bar (250 kPa) (36.26 PSI) 2 passengers: 2.8 bar (280 kPa) (40.61 PSI)

電気系統 / ELECTRICAL SYSTEM

スパークプラグ	NGK-R CR9EKB 交換可能 NGK-R CR9EB NGK-R CR10E (競技用)	Spark plugs	NGK-R CR9EKB alternatively NGK-R CR9EB NGK-R CR10E (for competition use)
ギャップ	0.7 - 0.8 mm	Electrode gap	0.7 - 0.8 mm (0.027 - 0.031 in)
バッテリー	ユアサ製 YT12A-BS、12 V 9.5 Ah またはユアサ製 YTZ10S,、12 V 8.6 Ah	Battery	YUASA YT12A-BS, 12 V 9.5 Ah or YUASA YTZ10S, 12 V 8.6 Ah
コイル	スティックコイル	Coils	Stick coil
充電系統	希土類マグネット付きフライホイール	Recharging system	Flywheel with rare earth magnets
オルタネーター	450 W	Alternator	450 W
メインヒューズ	30A	Main fuses	30 A
補助ヒューズ	5A - 7.5A - 15A	Auxiliary fuses	5A - 7.5A - 15A

電球

ロー／ハイビーム	12V - 55W H11
デイタイムランニングランプ	12V - 5W
方向指示器	12V - 10W（ホワイトライト）
リヤデイライトランニングライト/ストップライト	LED
ナンバープレート灯	12V - 5W

Bulbs

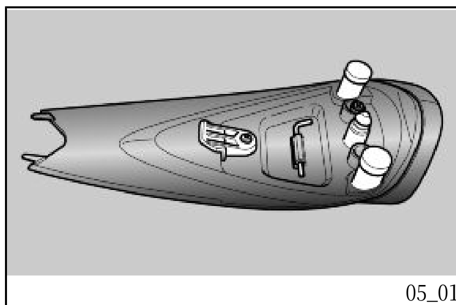
Low-/ high beam light	12V - 55W H11
Front daylight running light	12V - 5W
Turn indicators	12V - 10W (White light)
Rear daylight running light / stop light	LED
License plate light	12V - 5W

警告灯

ハイビーム	LED
右方向指示器	LED
左方向指示器	LED
ジェネラル警告灯	LED
ニュートラル	LED
サイドスタンド	LED
リザーブ燃料	LED
ABS	非装備

Warning lights

High beam light	LED
Right turn indicator	LED
Left turn indicator	LED
General warning	LED
Gear in neutral	LED
Side stand down	LED
Fuel reserve	LED
ABS	NOT ENABLED

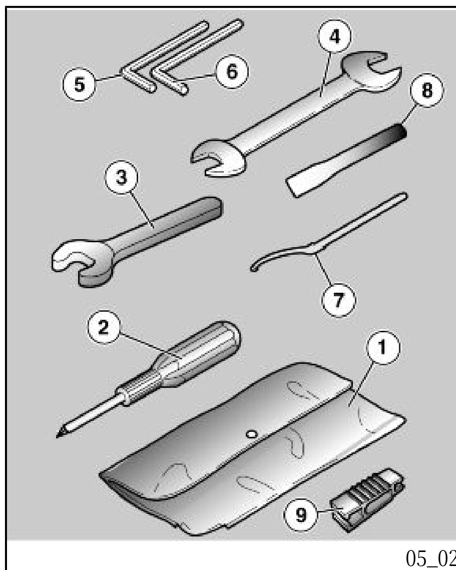

05_01

装備キット (05_01, 05_02)

- アレンキーはパッセンジャーシート/テールフェアリングの下に格納されています。シートを取り外してツールキットコンパートメントを使用するときに、シート固定ネジを取り外すために使用します。
- パッセンジャーシート/テールフェアリングの取り外しについては、**車両/シートを開く**のセクションを参照してください。

Kit equipment (05_01, 05_02)

- An Allen key is located under the passenger saddle / tail fairing, used to remove the saddle fastener screws in order to remove the saddle and allow access to the toolkit compartment.
- To remove the passenger saddle / tail fairing, see the section **Vehicle / Saddle opening**



05_02

提供される工具：

1. ツールキットポーチ
2. プラスドライバー
3. 17 mm スパナ
4. 8 - 10 mm スパナ
5. 3 mm アレンキー (L 形)
6. 5 mm アレンキー (L 形)
7. プリロード調整リングナット用レンチ
8. レンチエクステンション
9. ヒューズ取り外し工具

The tools supplied are:

1. A toolkit pouch
2. Cross headed screwdriver with non reversible handle
3. 17 mm (0.67 in) open ended spanner
4. 8 - 10 mm (0.31 - 0.39 in) open ended spanner
5. Bent 3 mm (0.12 in) Allen key
6. Bent 5 mm (0.67 in) Allen key
7. Wrench for preload adjustment ring nut
8. Wrench extension
9. Fuse removal pincers

RSV4 Factory - R





章 06
メンテナンススケジュール

Chap. 06
Programmed maintenance

メンテナンススケジュール表

適切なメンテナンスは、車両の長寿命、最適な動作やパフォーマンスを確実にするための基本事項です。

そのため、アプリリアでは点検とメンテナンスのサービスを提供しています（有料）。これらは次の一覧表に記載されています。どんな小さなことでも不具合がある場合は、次に予定されたサービスの時期まで待たずに、お早めに **アプリリア正規代理店または販売店**にご相談ください。

すべての定期整備は、規定の期間が経過するか、規定の走行距離数に達したら、直ちに実施する必要があります。定められた時期に規定の点検整備を実施しておかないと、保証を受けられないことがあります。保証手続きや "定期点検整備" に関する詳細情報については、"保証書" を参照してください。

重要

特に雨の多い地域、未舗装路、オフロード、レースなどで使用する場合は、点検整備間隔を 1/2 に短縮してください。

Scheduled maintenance table

Adequate maintenance is fundamental to ensure long-lasting, optimum operation and performance of your vehicle.

To this end, Aprilia offers a set of checks and maintenance services (at the owner's expense), that are summarised in the table shown on the following page. Any minor faults must be reported without delay to an **Authorised Aprilia Dealer or Sub-Dealer** without waiting until the next scheduled service to solve it.

All scheduled services must be carried out at the specified intervals and mileage, as soon as the predetermined mileage is reached. Carrying out scheduled services on time is essential for the validity of your warranty. For further information regarding Warranty procedures and ''Scheduled Maintenance'', please refer to the ''Warranty Booklet''.

NOTE

CARRY OUT MAINTENANCE OPERATIONS AT HALF THE INTERVALS SPECIFIED IF THE VEHICLE IS USED IN PARTICULAR RAINY OR DUSTY CONDITIONS, OFF ROAD OR FOR TRACK USE.

I： 点検、必要に応じて清掃、調整、潤滑、交換

C： 清掃、R： 交換、A： 調整、L： 潤滑

(1) エンジンを始動するたびに点検する

(2) 走行を開始する前に点検し、必要に応じて、清掃、調整、または交換する

(3) 1,000 Km ごとに点検し、必要に応じて、清掃、調整、または交換する

(4) 2 年ごとに交換する

(5) 4 年ごとに交換する

(6) レースに使用している場合は 5,000 Km ごと

(7) レースに使用している場合は 10,000 Km ごと

I: INSPECT AND CLEAN, ADJUST, LUBRICATE OR REPLACE IF NECESSARY

C: CLEAN, R: REPLACE, A: ADJUST, L: LUBRICATE

(1) Check at each engine start

(2) Check and clean and adjust or replace, if necessary, before every journey.

(3) Check and clean and adjust or replace, if necessary, every 1000 Km (621 mi)

(4) Replace every 2 years

(5) Replace every 4 years

(6) Every 5000 Km (3107 mi) if the vehicle is used for racing

(7) Every 10000 Km (6213 mi) if the vehicle is used for racing

通常の定期点検整備表

Km x 1000	1	10	20	30	40
リアショックアブソーバー (6)			I		I
設定 (6)	I	I	I	I	I
シリンダーバランス調整		I	I	I	I
スパークプラグ (6)		I	R	I	R
ドライブチェーン (3)	I - L	I - L	I - L	I - L	I - L

Km x 1000	1	10	20	30	40
クラッチケーブル	L	L	L	L	L
コントロールケーブルおよびコントロール（6）	I	I	I	I	I
スプロケット - ピニオン（6）		I	I	I	I
リアサスペンションベアリング - リンケージ			I		I
ステアリングベアリングとステアリングの遊び（6）		I	I	I	I
ホイールベアリング（6）		I	I	I	I
コントロールユニット診断		I	I	I	I
ブレーキディスク（6）	I	I	I	I	I
エアフィルター（6）		I	R	I	R
エンジンオイルフィルター（6）	R	R	R	R	R
エンジンオイルフィルター（ローズパイプ用）					C
フォーク			I		I
一般的な操作（6）	I	I	I	I	I
バルブクリアランス（7）			A		A
冷却系統（6）		I	I	I	I
ブレーキ系統（6）	I	I	I	I	I
ライト回路	I	I	I	I	I
スタンドスイッチ		I	I	I	I
セーフティースイッチ	I	I	I	I	I
ストップスイッチ		I	I	I	I
ブレーキフルード（4）	I	I	I	I	I
クーラント（4）	I	I	I	I	I

Km x 1000	1	10	20	30	40
フォークオイル (7)			R		R
エンジンオイル (6)	R	R	R	R	R
光軸調整		I	I	I	I
フォークオイルバッフル (6)		I	I	I	I
フレキシブルカップリング			I		I
タイヤ - 空気圧／摩耗 (2)	I	I	I	I	I
ホイール (6)	I	I	I	I	I
締め付けトルク (6)	I	I	I	I	I
クラッチカバー、フライホイール、オイルサンプのスクリューの締め付け	I	I	I	I	I
メーターパネルの故障警告灯 (1)					
燃料配管 (5)		I	I	I	I
クラッチの摩耗 (7)			I		I
ブレーキパッドの摩耗 (2)	I	I	I	I	I

ROUTINE MAINTENANCE TABLE

Km x 1000	1	10	20	30	40
Rear shock absorber (6)			I		I
Set up (6)	I	I	I	I	I
Cylinder equalisation		I	I	I	I
Spark plug (6)		I	R	I	R
Drive chain (3)	I - L	I - L	I - L	I - L	I - L

Km x 1000	1	10	20	30	40
Clutch cable	L	L	L	L	L
Control cables and controls (6)	I	I	I	I	I
Sprocket - pinion (6)		I	I	I	I
Rear suspension bearings - linkages			I		I
Steering bearings and steering clearance (6)		I	I	I	I
Wheel bearings (6)		I	I	I	I
Control unit diagnosis		I	I	I	I
Brake discs (6)	I	I	I	I	I
Air filter (6)		I	R	I	R
Engine oil filter (6)	R	R	R	R	R
Engine oil filter (on rose pipe)					C
Fork			I		I
General vehicle operation (6)	I	I	I	I	I
Valve clearance (7)			A		A
Cooling system (6)		I	I	I	I
Brake systems (6)	I	I	I	I	I
Light circuit	I	I	I	I	I
Stand switch		I	I	I	I
Safety switches	I	I	I	I	I
Stop switches		I	I	I	I
Brake fluid (4)	I	I	I	I	I
Coolant (4)	I	I	I	I	I

Km x 1000	1	10	20	30	40
Fork oil (7)			R		R
Engine oil (6)	R	R	R	R	R
Light aiming		I	I	I	I
Fork oil seals (6)		I	I	I	I
Anti-vibration buffers			I		I
Tyres - pressure/wear (2)	I	I	I	I	I
Wheels (6)	I	I	I	I	I
Tightening torques (6)	I	I	I	I	I
Tightening of clutch cover, flywheel and oil sump screws	I	I	I	I	I
Fault warning light on instrument panel (1)					
Fuel lines (5)		I	I	I	I
Clutch wear (7)			I		I
Brake pad wear (2)	I	I	I	I	I

指定油脂類表

製品	説明	仕様
ENI i-RIDE APRILIA RACING 5W-40	エンジンオイル	ACEA A3 - API SL - JASO MA - JASO MA2 の各仕様と同等であるかそれを超える性能を有するブランド物のオイルを使用してください。

製品	説明	仕様
AGIP MP GREASE	撥水性に非常に優れたEP (極圧)添加剤入の黒い滑らかなリチウム-カルシウムソープをベースとしたグリース。	ISO L-X-BCHB 2 - DIN 51 825 KP2K-20
AGIP PERMANENT SPEZIAL	liquido refrigerante	Fluido anticongelante base di glicole monoetilenico, CUNA NC 956-16
AGIP BRAKE 4	Liquido freni	Fluido sintetico FMVSS DOT 4
ÖHLINS 5W	フォークオイル (Factory)	-
AGIP FORK 7.5W	(ショーワ製) フォークオイル(R)	SAE 7.5W
AGIP ARNICA SA 32	(SACHS) フォークオイル (R)	SAE 0W - ISO VG 32

RECOMMENDED PRODUCTS TABLE

Product	Description	Specifications
ENI i-RIDE APRILIA RACING 5W-40	Engine oil	Use branded oils with performance equivalent to or exceeding ACEA A3 - API SL - JASO MA - JASO MA2
AGIP MP GREASE	Black smooth textured lithium-calcium soap based grease containing EP (extreme pressure) additives with optimal water-repellent properties	ISO L-X-BCHB 2 - DIN 51 825 KP2K-20
AGIP PERMANENT SPECIAL	Ethylene glycol-based antifreeze fluid with organic inhibition additives. Red, ready for use	ASTM D 3306 - ASTM D 4656 - ASTM D 4985 - CUNA NC 956-16
AGIP BRAKE 4	Brake fluid	SAE J 1703 -FMVSS 116 - DOT 3/4 - ISO 4925 - CUNA NC 956 DOT 4 synthetic fluid
ÖHLINS 5W	Fork oil (Factory)	-

Product	Description	Specifications
AGIP FORK 7.5W	(Showa) Fork oil (R)	SAE 7.5W
AGIP ARNICA SA 32	(Sachs) Fork oil (R)	SAE 0W - ISO VG 32

目次

TABLE OF CONTENTS



サービスの役割

常に技術力の向上を図り、製品に応じた技術トレーニングを続ける**アプリリア正規サービスネットワーク**のメカニックだけが、この車両のすべてに精通し、適切なメンテナンスおよび修理に必要な専用工具を備えています。

車両の信頼性は機能コンディションに基きます。 このためには乗車前の点検、推奨された間隔での適切なメンテナンス、**アプリリア純正部品**の使用が重要となります。

最寄りの 正規ディーラーおよび/またはサービスセンター の所在地等については、当社の次のウェブサイトをご覧ください:

www.aprilia.com

車両の設計段階からすでに研究とテストが実施されている部品は、アプリリア純正部品だけです。 品質管理の下で製造されたすべてのアプリリア純正部品は、信頼性と長寿命を保証します。

本書に記載された説明および画像は、例示のみを目的としたものであり、変更される可能性がありますが、

基本的仕様は変更されることはありません。Piaggio & C. S.p.A. は、製品の向上を図るため、または製造上の理由から、前もって本書の内容を更新することなくいつでもコンポーネント、パーツ、アクセサリに変更を加える権利を有します。

本書に記載されている製品の仕様は国によって異なる場合があります。 実際に販売されている仕様／モデルについては、aprilia 正規販売代理店にお問い合わせください。

Piaggio & C. S.p.A. Viale Rinaldo Piaggio, 25 - 56025 PONTEDERA (PI), Italy

www.piaggio.com

THE VALUE OF SERVICE

As a result of continuous updates and specific technical training programmes for Aprilia products, only **Aprilia Official Network** mechanics know this vehicle fully and have the specific tools necessary to carry out maintenance and repair operations correctly.

The reliability of the vehicle also depends on its mechanical conditions. Checking the vehicle before riding it, its regular maintenance and the use of **original Aprilia spare parts** only are essential factors!

For information on the nearest **Official Dealer and/or Service Centre** consult our website:

www.aprilia.com

Only by requesting aprilia original spare parts can you be sure of purchasing products that were developed and tested during the actual vehicle design stage. All aprilia original spare parts undergo quality control procedures to guarantee reliability and durability.

The descriptions and images in this publication are given for illustrative purposes only and are not binding.

Piaggio & C. S.p.A. Viale Rinaldo Piaggio, 25 - 56025 PONTEDERA (PI), Italy

www.piaggio.com